叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 罪犯的孩子(the Convict's Child) 000001

2. 罪犯的孩子(the Convict's Child) 000002

3. 罪犯的孩子(the Convict's Child) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罪犯的孩子(The convict's child)

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [bæk] [frʌm; frəm] ['nɔrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then suddenly drawing herself back from Norah , with a
然后 突然 绘画 她自己 后退 从 诺拉 , 和 一个

然后突然间，她猛地从诺拉身边退开，

['pæʃənət] ['dʒestʃər][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['səufi] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] !
passionate gesture of anguish , the unhappy Sophy exclaimed , " Oh !
热情的 手势 的 痛苦 , 这 不开心 索菲 惊呼 , " 哦 !

痛苦的索菲激动地喊道："哦！"

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] [maɪ] ['mɪzəri] — [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɪr] — ['evriwer] ; [noʊ][hoʊp] !
if you but knew my misery — the darkness here — everywhere ; no hope !
如果 你 但 知道 我的 苦难 — 这 黑暗 这里 — 到处 ; 不 希望 !

如果你知道我的痛苦——这里到处都是黑暗——没有希望!

[noʊ][hoʊp] !
no hope !
不 希望 !

毫无希望!

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs]
" She threw herself down on her bed , and covered her face
" 她 扔 她自己 向下 在 她 床 , 和 涵盖 她 脸

她扑倒在床上，捂住了脸。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
with her hands .
和 她 双手 .

用她的双手。

[ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [tʃaɪld] ;
THE CONVICT'S CHILD ;
这 罪犯的 孩子 ;

罪犯的孩子;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] .
The Helmet of Hope .
这 头盔 的 希望 .

希望的头盔。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
A . **L** . **O** . **E** .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['ɔːθəres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klɛrˌmɑːnt] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pɪlgrɪm] ,
AUTHORESS **OF** **THE** **CLAREMONT** **TALES** , **THE** **YOUNG** **PILGRIM** ,
作者 的 这 克莱蒙特 故事 , 这 年轻的 朝圣 ,

《克莱蒙特故事集》和《年轻的朝圣者》的作者

[ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ] [striːm] , ['hæri] ['deɪndʒɚˌfiːld] ,
THE **COTTAGE** **BY** **THE** **STREAM** , **HARRY** **DANGERFIELD** ,
这 小屋 经过 这 溪流 , 哈利 危险地带 ,

溪边小屋，哈里·丹杰菲尔德

[glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
GLIMPSES **OF** **THE** **UNSEEN** , **ETC** .
惊鸿一瞥 的 这 看不见 , ETC .

瞥见未见之物，等等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[gɔːl] & ['ɪŋglɪs] .
GALL **&** **INGLIS** .
瘿 & 英格利斯 .

胆汁和英格利斯。

['lʌndən] : ['edɪnbərə] :
London : **Edinburgh** :
伦敦 : 爱丁堡 :

伦敦：爱丁堡：

- ['pætəˈnɑːstər] [roʊ] .
30 **PATERNOSTER** **ROW** .
- 回旋曲 排 .

帕特诺斯特街30号。

[sɪks] [dʒɔːrdʒ] [striːt] .
6 **GEORGE** **STREET** .
6 乔治 街道 .

乔治街6号。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . ['nɔːrəz] ['dɪfɪkəlti]
I . **NORAH'S** **DIFFICULTY**
我 . 诺拉的 困难

一、诺拉的困难

[iː] . [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]
II . **CONSULTATION**
二 . 咨询

二、咨询

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [del]
THE **COTTAGE** **IN** **THE** **DELL**
这 小屋 在 这 戴尔

山谷中的小屋

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs]
THE **WORKHOUSE**
这 济贫

济贫院

[viː] . - [teɪl]
V **.** **SOPHY'S** **TALE**
V . - 故事

五、索菲的故事

[ˈvaɪ, ˈviː] . [hoʊp]
VI **.** **HOPE**
六年级 . 希望

六、希望

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn]
THE **RETURN**
这 返回

回归

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[səkˈses]
SUCCESS
成功

成功

[ðə; ði] [ˈkɑːnvɪkts] [tʃaɪld] ;
The **Convict's** **Child** **;**
这 罪犯的 孩子 ;

罪犯之子;

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者,

[ðə; ði] [ˈhelmɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] .
THE **HELMET** **OF** **HOPE** **.**
这 头盔 的 希望 .

希望的头盔。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['nɔ:rəz] ['dɪfɪkəlti] .
NORAH'S DIFFICULTY .
诺拉的 困难 .

诺拉的困难。

" ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði]['poʊstmən] ,
" ANY one of this name live here ? " asked the postman ,
" 任何 一 的 这 姓名 居住 这里 ? " 问 这 邮差 ,

"这里有人叫这个名字吗？"邮递员问道。

[æz; əz][hi:; hi][held] [aʊt][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['nɔrə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] ,
as he held out a letter to Norah , the little maid - of - all - work ,
作为 他 握住 出去 一个 信 到 诺拉 , 这 小的 女佣 - 的 - 全部 - 工作 ,

他把一封信递给诺拉，那个包揽所有家务的小女佣，

[hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] - [step][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪntri] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
who was on her knees cleaning the door - step on a wintry morning at the
WHO 曾是 在 她 膝盖 打扫 这 门 - 步 在 一个 冬季 早晨 在 这
[kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
close of the year .
关闭 的 这 年 .

在一年即将结束的一个冬日清晨，她跪在地上擦拭着门阶。

" - [mɪs] ['pi:l] , - [waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst] [mi:n] [ˌem 'i:] !
" ' Miss Peele , ' why , that must mean me !
" - 错过 皮尔 , - 为什么 , 那 必须 意思是 我 !

"'皮尔小姐'，那一定是说我吧！"

" [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][naɪ'i:v] [sər'praɪz] .
" cried the young girl , with naive surprise .
" 哭 这 年轻的 女孩 , 和 幼稚的 惊喜 .

"小女孩天真地惊叫道。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [ðæt] ['nɔrə] [hæd; həd]['evər] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] ,
It was the first time in her life that Norah had ever received a letter ,
它 曾是 这 第一的 时间 在 她 生活 那 诺拉 有 曾经 已收到 一个 信 ,

这是诺拉生平第一次收到信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk]
and it was with feelings of wonder and curiosity that she took
和 它 曾是 和 情怀 的 想知道 和 好奇心 那 她 采取
[frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊstmən][ðə; ði][noʊt][soʊ] ['streɪndʒli] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
from the postman the note so strangely addressed to herself .
从 这 邮差 这 笔记 所以 奇怪的 已解决 到 她自己 .

她怀着惊奇和好奇的心情，从邮递员手中接过那张奇怪地写着自己名字的纸条。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['envəloʊp] , [poʊst] - [mɑ:rk] , [ə'dres] , ['fænsi] - ['weɪfər]
She looked at every part of the envelope , post - mark , address , fancy - wafer
她 看起来 在 每一个 部分 的 这 信封 , 邮政 - 标记 , 地址 , 想要 - 晶圆
[ænd; ənd][ɔ:l] ,
and all ,
和 全部 ,

她仔细查看了信封的每一个部分，包括邮戳、地址、精美的封套等等。

[tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ['pleʒər] [baɪ] ['gesɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'ti:] ,
to prolong the novel pleasure by guessing who could have sent it ,
到 延长 这 小说 乐趣 经过 猜测 WHO 可以 有 发送 它 ,

为了延长阅读的乐趣，可以猜测是谁寄来的，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['kɑːntents][kʊd; kəd][biː; bi] .

and	what	the	contents	could	be	.
和	什么	这	内容	可以	是	.

以及其中可能包含的内容。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][frʌm; frəm] ['mʌðər] ,

"	It	can't	be	from	mother	,
"	它	不能	是	从	母亲	,

"不可能是母亲的，

— [ʃiː; ʃi]['nevər] [raɪts] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [bɪlz] ;

—	she	never	writes	but	her	name	at	the	bottom	of	the	washing	bills	;
—	她	绝不	写	但	她	姓名	在	这	底部	的	这	洗涤	账单	;

—她从不写字，只在洗衣账单底部写上自己的名字；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][dæn] — ['hiːz][nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [raʊnd] [tekst] .

and	as	for	Dan	—	he's	not	out	of	round	text	.
和	作为	为了	担	—	他是	不是	出去	的	圆形的	文本	.

至于丹——他并没有脱离正轨。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [ned] ?

Could	it	be	from	Uncle	Ned	?
可以	它	是	从	叔叔	内德	?

会不会是内德叔叔送的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['mænz] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] ,

It	is	not	like	a	man's	handwriting	,	and	I'm	sure	he	would	,
它	是	不是	喜欢	一个	男人的	手写	,	和	我是	当然	他	会	,

这不像男人的笔迹，而且我确信他会这么做。

['nevər] [pʊt] - [mɪs] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrvənt] [laɪk] [ˌem 'iː] .

never	put	'	Miss	'	for	a	little	servant	like	me	.
绝不	放	-	错过	-	为了	一个	小的	仆人	喜欢	我	.

千万别称呼我这样的小佣人为"小姐"。

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [piːp] [ɪn][ænd; ənd] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['kjʊriəs] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !

I	must	just	peep	in	and	see	,	I	was	never	so	curious	in	all	my	life	!
我	必须	只是	窥视	在	和	看	,	我	曾是	绝不	所以	好奇的	在	全部	我的	生活	!

我一定要进去看看，我这辈子从来没有这么好奇过!

" ['nɔrə] [waɪpt] [hɜːr; hər][wet][koʊld][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Norah	wiped	her	wet	cold	hands	on	her	apron	,	and	then	,
"	诺拉	擦拭	她	湿的	寒冷的	双手	在	她	围裙	,	和	然后	,

诺拉用围裙擦了擦湿冷的双手，然后

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['prɪti] ['weɪfər] , ['oʊpənd][ðə; ði]['envəloʊp] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [noʊt] .

taking	care	to	save	the	pretty	wafer	,	opened	the	envelope	,	and	took	out	the	note	.
采取	关心	到	节省	这	漂亮的	晶圆	,	打开	这	信封	,	和	采取	出去	这	笔记	.

小心翼翼地保存着漂亮的威化饼，打开信封，取出纸条。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] , " ['mædəm] ,

She	raised	her	eyebrows	with	surprise	at	the	first	word	,	"	Madam	,
她	提高	她	眉毛	和	惊喜	在	这	第一的	单词	,	"	女士	,

听到第一个词"夫人"，她惊讶地挑了挑眉。

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'drest] ;

"	and	almost	burst	out	laughing	at	the	notion	of	being	thus	addressed	;
"	和	几乎	爆裂	出去	笑	在	这	概念	的	存在	因此	已解决	;

"想到会被这样称呼，我几乎要笑出声来；

[bʌt; bət] ['nɔ:rəz] [mɜ:rθ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [greɪv] [pər'pleksəti] ,

but	Norah's	mirth	changed	to	grave	perplexity	,
但	诺拉的	欢笑	已更改	到	严重	困惑	,

但诺拉的笑容转变成了深深的困惑。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['heɪstɪli]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [æt; ət][ðə; ði][end] .

as	she	turned	hastily	over	to	the	signature	at	the	end	.
作为	她	转向	草草	超过	到	这	签名	在	这	结尾	.

她匆匆翻到最后签名处。

" - [i:] . ['kʌpər] , ['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][bi:] — ['wɜ:rkhaʊs] . -

"	'	E	.	Cupper	,	Matron	of	the	B	—	Workhouse	.	'
"	-	E	.	库珀	,	护士长	的	这	B	—	济贫	.	-

"'E. Cupper，B—济贫院院长。'

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ,

It	must	be	some	mistake	,
它	必须	是	一些	错误	,

这一定是哪里搞错了。

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] — [ðɪs] ['letər] [kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [ment] [fɔ:r; fər]

—	I	am	sure	there	is	some	mistake	—	this	letter	can	never	be	meant	for
—	我	是	当然	那里	是	一些	错误	—	这	信	能	绝不	是	意思是	为了

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

——我确信其中必定有误——这封信绝不可能是寄给我的。

" ['nɔrə] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['envəloʊp] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] .

"	Norah	examined	the	envelope	again	,	but	the	address	was	perfectly	clear	.
"	诺拉	检查	这	信封	再次	,	但	这	地址	曾是	完美	清除	.

诺拉再次检查了信封，地址仍然非常清晰。

['ræðər] [ɔ:d] [baɪ] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] ['prɪzn] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

Rather	awed	by	receiving	a	letter	from	that	great	prison	-	like	building	which	she
相当	敬畏	经过	接收	一个	信	从	那	伟大的	监狱	-	喜欢	建筑	哪个	她

[hæd; həd] [pæst] [wen] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,

had	passed	when	on	a	little	journey	with	her	mistress	,
有	通过了	什么时候	在	一个	小的	旅行	和	她	情妇	,

她收到一封来自那座如同监狱般宏伟建筑的来信，当时她正和女主人一起进行一次短途旅行，途中经过了那里。这封信让她感到十分敬畏。

[ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [lʊkt] [soʊ]['fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd] [ni:t] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] " ['mædəm]

a	letter	that	looked	so	formal	and	neat	,	and	actually	began	with	"	Madam
一个	信	那	看起来	所以	正式的	和	整洁的	,	和	实际上	开始	和	"	女士

,

,

,

一封看起来如此正式整洁的信，而且实际上是以"夫人，

" ['nɔrə] [set][hɜ:r'self][tu:; tə] [ri:d] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] , [ðə; ði]['kɑ:ntents] , [wɪtʃ]

"	Norah	set	herself	to	read	,	from	beginning	to	end	,	the	contents	,	which
"	诺拉	放	她自己	到	读	,	从	开始	到	结尾	,	这	内容	,	哪个

[wɜ:r; wər][æz; əz] ['fɑ:loʊz] ; —

were	as	follows	;	—
是	作为	跟随	;	—

诺拉开始从头到尾阅读这些内容，内容如下：

" ['mædəm] ,

"	Madam	,
"	女士	,

"女士，

— [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ri'kwestid] [baɪ][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

—	I	have	been	requested	by	an	inmate	of	this	house	of	the	name	of
—	我	有	到过	请求	经过	一个	囚犯	的	这	房子	的	这	姓名	的

['səufi] ['pʊlər] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [hɪr] ,

Sophy	Puller	to	inform	you	of	her	being	here	,
索菲	拉拔器	到	通知	你	的	她	存在	这里	,

—本院一名名叫索菲·普勒的住户请求我告知您她已在此。

[ænd; ənd][tu:; tə][beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

and	to	beg	that	you	will	come	as	soon	as	possible	to	see	her	.
和	到	求	那	你	将要	来	作为	很快	作为	可能的	到	看	她	.

并恳求你尽快来看望她。

['vɪzɪtər] [ɑ:r; ər] [əd'mɪtɪd] [ɑ:n]['fraidiz][frʌm; frəm] [tu:] [tɪl] [fɔ:r] .

Visitors	are	admitted	on	Fridays	from	two	till	four	.
访客	是	承认	在	星期五	从	二	直到	四	.

周五下午两点至四点允许访客入场。

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪz]['ɔ:lməʊst][blaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ru'mætɪk] ['fi:vər] ,

The	girl	is	almost	blind	from	the	effects	of	rheumatic	fever	,
这	女孩	是	几乎	瞎的	从	这	效果	的	风湿病	发烧	,

这名女孩因风湿热几乎失明。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	is	in	great	distress	of	mind	.
和	是	在	伟大的	痛苦	的	头脑	.

他精神极度痛苦。

" [hɪr] ['fɑ:ləʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪt] .

"	Here	followed	name	and	date	.
"	这里	随后	姓名	和	日期	.

接下来是姓名和日期。

[ðə; ði] ['letər] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdz] [hænd] .

The	letter	dropped	from	the	little	maid's	hand	.
这	信	掉落	从	这	小的	女佣	手	.

信从小女仆手中滑落。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stʌdi] [tu:; tə][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft]

It	might	have	been	a	study	to	have	watched	the	changes	in	her	soft
它	可能	有	到过	一个	学习	到	有	观看	这	变化	在	她	柔软的

[raʊnd] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] ,

round	face	as	she	read	it	slowly	,
圆形的	脸	作为	她	读	它	缓慢地	,

观察她缓缓阅读时，她那张柔和圆润的脸上发生的变化，或许会是一门有趣的学问。

['treɪsɪŋ] [i:tʃ] [laɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɪŋgər] .

tracing	each	line	with	her	finger	.
追踪	每个	线	和	她	手指	.

她用手指描摹着每一条线。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] " ['səufi] ['pʊlər] , " [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [fɜ:rst] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

At	the	name	"	Sophy	Puller	,	"	an	expression	of	interest	,	first	mixed	with
在	这	姓名	"	索菲	拉拔器	,	"	一个	表达	的	兴趣	,	第一的	混合	和

['pleʒər] , [ðen] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

pleasure	,	then	with	pain	,
乐趣	,	然后	和	疼痛	,

听到"索菲·普勒"这个名字，我先是感到一丝兴趣，随后又夹杂着一丝痛苦。

[flitid] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] — [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ʃɑːkt] [sər'praɪz][æt; ət][ðə; ði]

flitted	over	her	features	—	succeeded	by	one	of	shocked	surprise	at	the
飞掠	超过	她	特征	—	成功了	经过	一	的	震惊	惊喜	在	这

['terəb(ə)l][wɜːrdz] " ['ɔːlmoʊst][blaɪnd] .

terrible	words	"	almost	blind	.
糟糕的	字	"	几乎	瞎的	.

她的脸上闪过一丝神色——随后，听到"几乎失明"这几个可怕的字眼时，脸上露出了震惊和惊讶的神色。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [fɔːr] [mʌnθs] [ðæt] ['nɔrə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]

"	This	was	the	first	time	for	almost	four	months	that	Norah	had	heard	of
"	这	曾是	这	第一的	时间	为了	几乎	四	几个月	那	诺拉	有	听到	的

[wʌn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən][ænd; ənd] [frend] .

one	who	had	once	been	her	favourite	companion	and	friend	.
一	WHO	有	一次	到过	她	最喜欢的	伴侣	和	朋友	.

这是诺拉近四个月来第一次听到她曾经最喜欢的伙伴和朋友的消息。

['nɔrə] [nuː] [ðæt] - ['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌp][fɔːr; fər] ['ʌtərɪŋ] [fɔːls] ['mʌni] ,

Norah	knew	that	Sophy's	father	had	been	taken	up	for	uttering	false	money	,
诺拉	知道	那	-	父亲	有	到过	已采取	向上	为了	发出声音	错误的	钱	,

诺拉知道索菲的父亲因为伪造钞票而被捕。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] , [kən'demd] , [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] ;

that	he	had	been	tried	,	condemned	,	and	transported	;
那	他	有	到过	尝试	,	谴责	,	和	运输	;

他曾被审判、定罪和流放;

['nɔrə] [nuː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] ['səufi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Norah	knew	that	on	the	day	of	his	arrest	Sophy	had	disappeared	from	the
诺拉	知道	那	在	这	天	的	他的	逮捕	索菲	有	消失	从	这

['kaʊnti] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [gɜːrl] ,

county	town	in	which	she	had	been	working	as	a	milliner's	girl	,
县	镇	在	哪个	她	有	到过	在职的	作为	一个	制帽商	女孩	,

诺拉知道，在他被捕的那天，索菲从她当女帽店店员的那个县城里消失了。

— [bʌt; bət] [hɪr] [hɜːr; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['endɪd] .

—	but	here	her	information	ended	.
—	但	这里	她	信息	结束	.

但她提供的信息到此就结束了。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ['nɔrə] [lɔŋd] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

Often	had	Norah	longed	and	prayed	to	find	out	what	had	become	of
经常	有	诺拉	渴望	和	祈祷	到	寻找	出去	什么	有	变得	的

[hɜːr; hər] ['hæpləs] [kəm'pænjən] ,

her	hapless	companion	,
她	不幸的	伴侣	,

诺拉常常渴望并祈祷能知道她那不幸的同伴究竟发生了什么事。

[bɪ'reft] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊnli]['perənt][baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

bereft	of	an	only	parent	by	what	was	far	worse	than	death	.
失去	的	一个	仅有的	父母	经过	什么	曾是	远的	更糟	比	死亡	.

失去了唯一的亲人，而这比死亡更可怕。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['səufi] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd]

The	name	of	Sophy	had	never	been	forgotten	in	the	prayers	of	the	little	maid
这	姓名	的	索菲	有	绝不	到过	被遗忘的	在	这	祈祷	的	这	小的	女佣

.

:

.

小女仆的祈祷中从未忘记索菲的名字。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðʌs] , — [sɪk] , [blaɪnd] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ]

But	to	hear	of	her	thus	,	—	sick	,	blind	,	and	unhappy	,	in	a	parish
但	到	听到	的	她	因此	,	—	生病的	,	瞎的	,	和	不开心	,	在	一个	教区

['juːniən] ,

Union	,
联盟	,

但听说她如今的境况——生病、失明、不幸，住在教区联合救济院里——

[sʌtʃ] [nuːz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [sæd][ðæn; ðən] ['ɪgnərəns] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['nɔrə] [riːd] [ðə; ði][noʊt][wʌns]

such	news	were	more	sad	than	ignorance	;	and	as	Norah	read	the	note	once
这样的	消息	是	更多的	伤心	比	无知	;	和	作为	诺拉	读	这	笔记	一次

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

这样的消息比无知更令人悲哀；诺拉再次读了那张纸条，

[ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [fæst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

the	tears	gushed	fast	from	her	eyes	.
这	眼泪	滔滔不绝	快速地	从	她	眼睛	.

泪水迅速涌出她的眼眶。

" [oʊ] , ['səufi] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['səufi] !

"	Oh	,	Sophy	,	my	poor	,	poor	Sophy	!
"	哦	,	索菲	,	我的	贫穷的	,	贫穷的	索菲	!

“哦，索菲，我可怜的索菲！

[juː; jʊ] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['laɪtsəm] [ænd; ənd] [geɪ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['frɑːlɪk][ænd; ənd] [fʌn] ,

You	who	were	so	lightsome	and	gay	,	so	full	of	frolic	and	fun	,
你	WHO	是	所以	轻盈	和	同性恋	,	所以	满的	的	嬉戏	和	乐趣	,

你曾经那么轻松快乐，那么充满活力和乐趣，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] !

to	think	of	your	coming	to	this	!
到	思考	的	你的	未来	到	这	!

想想你竟然能来到这里！

" [ænd; ənd][æz; əz] ['nɔːrəz] [terz] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][noʊt] , [huːz] ['kɑːntents][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]

"	And	as	Norah's	tears	dropped	on	the	note	,	whose	contents	she	could	hardly
"	和	作为	诺拉的	眼泪	掉落	在	这	笔记	,	谁	内容	她	可以	几乎

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

“诺拉的眼泪滴落在纸条上，她简直不敢相信纸条上的内容，”

[hɜːr; hər][maɪnd] [riˈkəːd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlɪnərz]

her	mind	recurred	to	the	first	day	of	her	meeting	with	the	milliner's
她	头脑	复发	到	这	第一的	天	的	她	会议	和	这	制帽商

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

她的思绪回到了与女帽店老板娘初次相遇的那天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

and	a	hundred	little	circumstances	connected	with	their	acquaintance	.
和	一个	百	小的	情况	连接	和	他们的	熟人	.

以及与他们相识有关的一百件小事。

['nɔrə] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['səufi] ['pʊlər][hæd; həd] [bɪn]
Norah could not help remembering how the society of Sophy Puller had been
诺拉 可以 不是 帮助 记住 如何 这 社会 的 索菲 拉拔器 有 到过
[hɜ:r; hər][oʊn] ['gretɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] ;
her own greatest temptation ;
她 自己的 最 诱惑 ;

诺拉不禁想起，索菲·普勒的陪伴曾是她最大的诱惑；

[haʊ][hɜ:r; hər][kəm'pænjən][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [meɪk][hɜ:r; hər] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv][sɪn] ,
how her companion had tried to make her think lightly of sin ,
如何 她 伴侣 有 尝试 到 制作 她 思考 轻轻 的 罪 ,

她的同伴是如何试图让她对罪恶轻描淡写呢?

[hæd; həd] ['fɔstəd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][faɪn] [dres] , [hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər]['skru:pəlz] ,
had fostered the love of fine dress , had laughed at her scruples ,
有 寄养 这 爱 的 美好的 裙子 , 有 笑了 在 她 顾虑 ,
[hæd; həd][lent][hɜ:r; hər][bæd] [bʊks] ,
had lent her bad books ,
有 借出的 她 坏的 图书 ,

他培养了她对华丽服饰的热爱，嘲笑过她的顾虑，还借给她一些劣质书籍。

[hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][aʊt][æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
had almost persuaded her to go out at night without the knowledge of
有 几乎 被说服 她 到 去 出去 在 夜晚 没有 这 知识 的
[hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] !
her mistress !
她 情妇 !

几乎成功说服她瞒着女主人在晚上外出!

['nɔrə] [traɪd][tu:; tə][fər'get][ɔ:l] [ðɪs] ;
Norah tried to forget all this ;
诺拉 尝试 到 忘记 全部 这 ;

诺拉试图忘记这一切;

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv][felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pɪti][ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['səufi] ,
she would gladly have felt nothing but pity and love for the afflicted Sophy ,
她 会 乐意 有 毛毡 没有什么 但 遗憾 和 爱 为了 这 受苦的 索菲 ,

她本想对受苦的索菲只有怜悯和爱，别无其他感受。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [wʊd] [fɔ:rs] [ðəm'selvz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] .
but such painful recollections would force themselves on her mind .
但 这样的 痛苦 回忆 会 力量 他们自己 在 她 头脑 .

但这些痛苦的回忆会不由自主地涌上心头。

['nɔrə] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] , " [oʊ] !
Norah could not help thinking , " Oh !
诺拉 可以 不是 帮助 思维 , " 哦 !

诺拉不禁心想：“哦！”

[haʊ] ['dʌbli] ['dredf(ə)l] ['sɪknəs] [ænd; ənd]['blaɪndnəs][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [sʌtʃ]
how doubly dreadful sickness and blindness must be to one who has such
如何 双倍 可怕 疾病 和 失明 必须 是 到 一 WHO 有 这样的
[θɪŋz] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɑ:n] !
things to look back on !
事物 到 看 后退 在 !

对于一个有过类似经历的人来说，疾病和失明该是多么可怕的双重折磨啊!

[wen] [ɔ:l] [ðæt] ['səufi] [wʌns] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ɪz] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ðʌs] ,
When all that Sophy once delighted in is shut out from her thus ,
什么时候 全部 那 索菲 一次 高兴极了 在 是 关闭 出去 从 她 因此 ,

当索菲曾经喜爱的一切都被剥夺了时，

[wʌt] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][hæv; həv][tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər] [pʊr] [hɑ:rt]
what **can** **she** **have** **to** **comfort** **her** **,** **and** **keep** **her** **poor** **heart**
什么 能 她 有 到 舒适 她 , 和 保持 她 贫穷的 心
[frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] ?
from **breaking** **?**
从 打破 ?

她需要什么来安慰自己，才能不让她那颗脆弱的心再次破碎?

" [bʌt; bət] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['sɜ:rvənt] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] ['letərz] [ɔ:r]
" **But** **young** **general** **servants** **have** **little** **time** **to** **give** **to** **reading** **letters** **or**
" 但 年轻的 一般的 仆人 有 小的 时间 到 给 到 阅读 信件 或者
['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
crying **over** **them** **.**
哭泣 超过 他们 .

“但是年轻的普通士兵很少有时间读信或为信哭泣。”

[ðə; ði] [step] [mʌst; məst][bi:; bi] [kli:nd] , [ðə; ði] ['brekfəst] [prɪ'perd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [klɑ:k] [ʃʊd; ʃəd]
The **step** **must** **be** **cleaned** **,** **the** **breakfast** **prepared** **,** **before** **the** **clock** **should**
这 步 必须 是 已清洗 , 这 早餐 准备 , 前 这 钟 应该
[straɪk] [naɪn] .
strike **nine** **.**
罢工 九 .

必须在九点钟敲响之前把台阶打扫干净，早餐准备好。

['nɔrə] [θrʌst] [hɜ:r; hər] ['letər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [draɪd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n]
Norah **thrust** **her** **letter** **into** **her** **pocket** **,** **dried** **her** **eyes** **,** **and** **went** **on**
诺拉 推力 她 信 进入 她 口袋 , 干燥 她 眼睛 , 和 去 在
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .
with **her** **work** **.**
和 她 工作 .

诺拉把信塞进口袋，擦干眼泪，继续工作。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [red] ['lɪt(ə)l][hændz] ,
But **while** **she** **was** **scrubbing** **the** **stone** **with** **her** **red** **little** **hands** **,**
但 尽管 她 曾是 擦洗 这 石头 和 她 红色的 小的 双手 ,

但当她用她那双红红的小手擦洗石头时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] .
she **was** **painfully** **turning** **over** **in** **her** **mind** **the** **contents** **of** **the** **note** **.**
她 曾是 痛苦地 转弯 超过 在 她 头脑 这 内容 的 这 笔记 .

她痛苦地在脑海中反复琢磨着纸条的内容。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [si:] [maɪ] [pʊr] ['səufi] ,
" **I** **must** **go** **and** **see** **my** **poor** **Sophy** **,**
" 我 必须 去 和 看 我的 贫穷的 索菲 ,

我必须去看望我可怜的索菲，

[bʌt; bət][oʊ] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] !
but **oh** **how** **shall** **I** **ever** **manage** **to** **get** **to** **the** **workhouse** **!**
但 哦 如何 将 我 曾经 管理 到 得到 到 这 济贫 !

可是，我该如何才能到达济贫院呢!

['mɪstrəs] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [pʊt] [ə'baʊt][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [peɪ] [maɪ]['vɪzɪts][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
Mistress **is** **so** **much** **put** **about** **to** **let** **me** **pay** **my** **visits** **to** **my** **mother** **,**
情妇 是 所以 很多 放 关于 到 让 我 支付 我的 访问 到 我的 母亲 ,

女主人费尽心思才让我去看望我母亲。

[hu:] [laɪvz; lɪvz]['oʊnli] [θri:] [maɪlz] [ɔ:f] [waɪl] [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [mʌst; məst][bi:; bi] [fʊl] [ten] ;
who **lives** **only** **three** **miles** **off** **while** **the** **workhouse** **must** **be** **full** **ten** **;**
WHO 生活 仅有的 三 英里 离开 尽管 这 济贫 必须 是 满的 十 ;

他住在离这里只有三英里远的地方，而济贫院却必须住满十个人;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][get] [li:v] — [haʊ][kʊd; kəd][aɪ]['evər] [der] [tu:; tə][goʊ][ə'loʊn][tu:; tə] [ðæt] [greɪt]
and **even** **if** **I** **get** **leave** **—** **how** **could** **I** **ever** **dare** **to** **go** **alone** **to** **that** **great**
和 甚至 如果 我 得到 离开 — 如何 可以 我 曾经 敢 到 去 独自的 到 那 伟大的
['glu:mi] [pleɪs] ?
gloomy **place** **?**
阴沉 地方 ?

即使我获准休假——我又怎敢独自前往那个阴森恐怖的地方呢?

" ['nɔrə] [hæd; həd][led][ə; eɪ]['veri]['kwaɪət][laɪf] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['ventʃərd] [baɪ][hɜ:r'self]['fɑ:rðər]
" **Norah** **had** **led** **a** **very** **quiet** **life** **;** **she** **had** **never** **ventured** **by** **herself** **farther**
" 诺拉 有 引领 一个 非常 安静的 生活 ; 她 有 绝不 冒险 经过 她自己 更远
[ðæn; ðən] - ,
than **Colme** **,**
比 - ,

“诺拉过着非常平静的生活；她从未独自去过科尔姆以外的地方，

[hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,
her **native** **village** **,**
她 本国的 村庄 ,

她的家乡，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɔ:ŋgɪst] ['dʒɜ:rni] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['twenti] [maɪlz] - [draɪv][ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ]
and **her** **longest** **journey** **had** **been** **a** **twenty** **miles** **'** **drive** **in** **a** **stage** **-** **coach**
和 她 最长 旅行 有 到过 一个 二十 英里 - 驾驶 在 一个 阶段 - 教练
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .
with **her** **mistress** **.**
和 她 情妇 .

她最长的旅程是和她的女主人一起乘坐驿马车行驶了二十英里。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [soʊ][fɑ:r] , ['nɔrə] ['pi:l] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
Besides **the** **difficulty** **of** **travelling** **so** **far** **,** **Norah** **Peele** **had** **formed** **a** **terrible**
除了 这 困难 的 旅行 所以 远的 , 诺拉 皮尔 有 形成 一个 糟糕的
[aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs] .
idea **of** **a** **workhouse** **.**
主意 的 一个 济贫 .

除了路途遥远的困难之外，诺拉·皮尔还对济贫院产生了可怕的想法。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['refju:dʒ] ['mɜ:rsɪfəli] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['hoʊmləs]
Instead **of** **looking** **on** **it** **as** **a** **refuge** **mercifully** **provided** **for** **the** **homeless**
反而 的 寻找 在 它 作为 一个 避难所 仁慈地 假如 为了 这 无家可归者
[ænd; ənd] ['helpləs] ,
and **helpless** **,**
和 无助 ,

与其将其视为为无家可归者和无助者提供的避难所，

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][hju:dʒ] ['prɪzn] , [wer] ['mɪzrəb(ə)l] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] [ʌp] ,
she **fancied** **it** **to** **be** **a** **huge** **prison** **,** **where** **miserable** **creatures** **were** **shut** **up** **,**
她 幻想 它 到 是 一个 巨大的 监狱 , 在哪里 悲惨的 生物 是 关闭 向上 ,

她想象那是一座巨大的监狱，里面关押着许多可怜的生物。

[ðə; ðɪ] [dɔ:z] ['gɑ:rdɪd] [baɪ]['terəb(ə)l] ['pɔ:təz] ,
the **doors** **guarded** **by** **terrible** **porters** **,**
这 门 守卫 经过 糟糕的 搬运工 ,

大门由可怕的守卫把守，

[hu:m] [ðə; ðɪ]['tɪmɪd] [jʌŋ] [gɜ:rl][felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [baɪ]
whom **the** **timid** **young** **girl** **felt** **that** **she** **would** **never** **have** **courage** **to** **face** **by**
谁 这 胆小 年轻的 女孩 毛毡 那 她 会 绝不 有 勇气 到 脸 经过
[hɜ:r'self] .
herself **.**
她自己 .

胆怯的少女觉得自己永远没有勇气独自面对这个人。

['nɔrə] [skrʌbd] [hɜːr; hər] [step] ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] , ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

Norah	**scrubbed**	**her**	**step**	**very**	**hard**	**indeed**	**,**	**clenching**	**her**	**teeth**	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**
诺拉	擦洗过	她	步	非常	难的	的确	,	紧握	她	牙齿	作为	她	做过	所以	,

诺拉用力地擦着脚，同时咬紧了牙关。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [daʊn] [ðə; ði] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

as	**if**	**she**	**were**	**trying**	**to**	**rub**	**down**	**the**	**many**	**difficulties**	**which**	**had**	**suddenly**
作为	如果	她	是	尝试	到	擦	向下	这	许多	困难	哪个	有	突然

['rɪzn] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] .

risen	**in**	**her**	**path**	**.**
升起	在	她	小路	.

仿佛她要抹去突然出现在她面前的诸多困难。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][meɪd] ;

The	**reader**	**may**	**smile**	**at**	**the**	**fears**	**and**	**perplexities**	**of**	**the**	**poor**	**little**	**maid**	**;**
这	读者	可能	微笑	在	这	恐惧	和	困惑	的	这	贫穷的	小的	女佣	;

读者可能会对这位可怜的小女仆的恐惧和困惑会心一笑;

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['nɔrə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

but	**let**	**it**	**be**	**remembered**	**that**	**Norah**	**was**	**still**	**little**	**more**	**than**	**a**	**child**	**,**
但	让	它	是	记得	那	诺拉	曾是	仍然	小的	更多的	比	一个	孩子	,

但要记住，诺拉当时还只是个孩子。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] , ['tɪmɪd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

was	**of**	**a**	**tender**	**,**	**timid**	**nature**	**,**	**and**	**utterly**	**ignorant**	**of**	**the**	**world**	**.**
曾是	的	一个	投标	,	胆小	自然	,	和	完全地	无知	的	这	世界	.

她性格温柔胆怯，对世事一无所知。

[tuː; tə][goʊ] [ten] [maɪlz] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

To	**go**	**ten**	**miles**	**to**	**visit**	**an**	**inmate**	**of**	**a**	**workhouse**	**seemed**	**to**	**her**
到	去	十	英里	到	访问	一个	囚犯	的	一个	济贫	似乎	到	她

[æz; əz]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə; eɪ][tæsk] ,

as	**formidable**	**a**	**task**	**,**
作为	强大	一个	任务	,

在她看来，跋涉十英里去探望济贫院的病人，似乎是一项艰巨的任务。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][sʌm; səm][tuː; tə] [pʊʃ] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwiːnz] [oʊn]

as	**it**	**would**	**appear**	**to**	**some**	**to**	**push**	**their**	**way**	**into**	**the**	**Queen's**	**own**
作为	它	会	出现	到	一些	到	推	他们的	方式	进入	这	女王大学	自己的

['prez(ə)ns] ,

presence	**,**
在场	,

在某些人看来，这似乎是在强行接近女王本人。

[θruː] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋ] [gɑːrdz] .

through	**her**	**surrounding**	**guards**	**.**
通过	她	周围	守卫	.

穿过她周围的守卫。

" ['səufi] [kæn; kən]['nevər][hæv; həv][toʊld][ðə; ði]['meɪtrən][ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr]

"	**Sophy**	**can**	**never**	**have**	**told**	**the**	**matron**	**that**	**I**	**am**	**nothing**	**but**	**a**	**poor**
"	索菲	能	绝不	有	讲述	这	护士长	那	我	是	没有什么	但	一个	贫穷的

['lɪt(ə)l]['sɜːrvənt] ;

little	**servant**	**;**
小的	仆人	;

"索菲不可能告诉女舍监，我只是个可怜的小仆人;

['mɪsɪz] . ['kʌpər] [teɪks] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm][grænd]['leɪdi] [huː] [wɪl] [draɪv][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]

Mrs	.	Cupper	takes	me	for	some	grand	lady	who	will	drive	to	the	door	in
太太	.	库珀	需要	我	为了	一些	盛大	女士	WHO	将要	驾驶	到	这	门	在

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

her	carriage	,
她	运输	,

库珀太太把我当成一位会驾着马车到门口接她的贵妇人。

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['mædəm] . -

or	else	she	would	never	have	called	me	'	Madam	.	'
或者	别的	她	会	绝不	有	称为	我	-	女士	.	-

否则她就不会叫我"夫人"了。

" [soʊ] [sed] ['nɔrə] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]

"	So	said	Norah	to	herself	as	she	rose	from	her	knees	and	went	into
"	所以	说	诺拉	到	她自己	作为	她	玫瑰	从	她	膝盖	和	去	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

于是诺拉一边自言自语，一边从跪姿站起身，走进屋子。

[mɔːr] [tʃɪld] [baɪ][hɜːr; hər] [fɪrz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['weðər] .

more	chilled	by	her	fears	than	by	the	weather	.
更多的	冷藏	经过	她	恐惧	比	经过	这	天气	.

比起天气，她更感到寒冷的是恐惧。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [oʊ] ,

"	And	yet	I	must	go	—	oh	,
"	和	然而	我	必须	去	—	哦	,

"然而我必须离开——哦，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] !

I	will	go	—	if	I	have	to	walk	the	whole	way	there	and	back	!
我	将要	去	—	如果	我	有	到	走	这	所有的	方式	那里	和	后退	!

我会去——即使要步行往返也行！

[aɪ] ['kænɑːt] ['dezərt] [pʊr] ['səufi] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

I	cannot	desert	poor	Sophy	now	that	she	is	in	such	terrible	trouble	.
我	不能	沙漠	贫穷的	索菲	现在	那	她	是	在	这样的	糟糕的	麻烦	.

我不能在可怜的索菲身处如此可怕的困境时抛弃她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][gɑːd] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	dreadful	difficulty	to	me	,	but	God	will	help	me	through	it	.
它	是	一个	可怕	困难	到	我	,	但	上帝	将要	帮助	我	通过	它	.

这对我来说是个巨大的困难，但上帝会帮助我渡过难关。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ɔːl][tuː; tə][maɪ] [dɪr] [kaɪnd] ['mɪstrəs] ,

I	will	tell	all	to	my	dear	kind	mistress	,
我	将要	告诉	全部	到	我的	亲爱的	种类	情妇	,

我会把一切都告诉我亲爱的善良的女主人。

[huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][əd'vaɪs][ænd; ənd][help] .

who	is	always	ready	to	give	me	advice	and	help	.
WHO	是	总是	准备好	到	给	我	建议	和	帮助	.

他总是乐于给我建议和帮助。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

"第二章

[ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] .
CONSULTATION .
咨询 .

咨询。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ned] [fræŋks] , [ðə; ði][wʌn] - [ɑːrmd] [ˈseɪlər] , [keɪm] ,
ON **the** **evening** **of** **that** **day** **,** **Ned** **Franks** **,** **the** **one** **-** **armed** **sailor** **,** **came** **,**
在 这 晚上 的 那 天 , 内德 弗兰克斯 , 这 一 - 武装 水手 , 来了 ,

那天晚上，独臂水手内德·弗兰克斯来了，

[æz; əz][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][dɪd][ˈæftər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,
as **he** **often** **did** **after** **his** **work** **of** **teaching** **was** **over** **at** **the** **school** **,**
作为 他 经常 做过 后 他的 工作 的 教学 曾是 超过 在 这 学校 ,

就像他经常在学校教学工作结束后做的那样，

[tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈbɛsi] [ˈpiːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] .
to **take** **tea** **with** **his** **sister** **,** **Bessy** **Peele** **,** **and** **her** **son** **.**
到 拿 茶 和 他的 姐姐 , 贝西 皮尔 , 和 她 儿子 .

与他的妹妹贝西·皮尔和她的儿子一起喝茶。

[ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] [θruː] [ɪts] [red] [gloʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈkɪtʃɪn] ,
A **blazing** **fire** **threw** **its** **red** **glow** **round** **the** **cottage** **kitchen** **,**
一个 炽烈 火 扔 它是红色的 辉光 圆形的 这 小屋 厨房 ,

熊熊燃烧的篝火将红色的光芒洒满小屋的厨房，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈket(ə)l] [sæŋ] [ˈmerəli] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] .
and **the** **kettle** **sang** **merrily** **on** **the** **hob** **.**
和 这 壶 唱 兴高采烈地 在 这 炉灶 .

水壶在炉子上欢快地鸣叫着。

" [ˈeni] [nuːz] , [ˈbɛsi] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈseɪlər][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [toʊn] ,
" **Any** **news** **,** **Bessy** **?** **"** **asked** **the** **sailor** **in** **a** **cheerful** **tone** **,**
" 任何 消息 , 贝西 ? " 问 这 水手 在 一个 快乐 语气 ,

“贝西，有什么消息吗？”水手语气欢快地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][ɑːn][ə; eɪ][peg][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
as **he** **hung** **up** **his** **straw** **hat** **on** **a** **peg** **on** **the** **wall** **.**
作为 他 悬挂 向上 他的 稻草 帽子 在 一个 钉子 在 这 墙 .

他把草帽挂在墙上的挂钩上。

" [nuːz] , [waɪ] [jes] , " [ˈænsər] [ˈbɛsi] ,
" **News** **,** **why** **yes** **,** **"** **answered** **Bessy** **,**
" 消息 , 为什么 是的 , " 回答 贝西 ,

“新闻，没错，”贝西回答道。

[ˈtɔːsɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [diːl] - [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
tossing **a** **note** **to** **her** **brother** **across** **the** **deal** **-** **table** **at** **which** **she** **was**
抛掷 一个 笔记 到 她 兄弟 穿过 这 交易 - 桌子 在 哪个 她 曾是
[ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][loʊf] .
cutting **the** **loaf** **.**
切割 这 面包 .

她一边切面包，一边把一张纸条扔过交易桌，递给哥哥。

" [ðə; ði] [ˈkæriər] [brɔːt] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
" **The** **carrier** **brought** **this** **to** **-** **day** **from** **the** **town** **.**
" 这 载体 带来 这 到 - 天 从 这 镇 .

“今天，快递员从镇上带来了这个东西。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnɔrə] [ɔːl][əˈgɑːg][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] ! "
There's **Norah** **all** **agog** **to** **go** **to** **the** **workhouse** **!** **"**
有 诺拉 全部 兴奋 到 去 到 这 济贫 ! "

诺拉兴奋极了，一心想去济贫院！

" [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , " [rɪ'piːtɪd] [ned] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] .

"	To	the	workhouse	,	"	repeated	Ned	,	with	a	merry	laugh	.
"	到	这	济贫	,	"	重复	内德	,	和	一个	欢乐	笑	.

“去济贫院，”内德笑着重复道。

" [ʃiːz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [aɪ][hoʊp] ,

"	She's	not	likely	to	go	there	,	I	hope	,
"	她是	不是	可能	到	去	那里	,	我	希望	,

“我希望她不太可能去那里。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [hændz][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

while	she	has	two	hands	and	I	have	one	that	can	work	to	keep	her
尽管	她	有	二	双手	和	我	有	一	那	能	工作	到	保持	她

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

out	of	it	.	"
出去	的	它	.	"

她有两只手，而我只有一只手，我可以工作让她远离这一切。

" [dʒʌst] [riːd] [hɜːr; hər][noʊt] — [oʊ] !

"	Just	read	her	note	—	oh	!
"	只是	读	她	笔记	—	哦	!

“读读她的纸条——哦！

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði][wʌn] — [bʌt; bət] [juːd] ['betər] [riːd] [bəuθ] ; [ðə; ði]['meɪtrənz] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]

that's	not	the	one	—	but	you'd	better	read	both	;	the	matron's	will	show	you	the
那就是	不是	这	一	—	但	你会	更好的	读	两个都	;	这	女舍监的	将要	展示	你	这

[hoʊl] ['mætər] .

whole	matter	.
所有的	事情	.

那不是你要找的那本——但你最好两本都读读；女舍监会向你解释清楚所有情况。

[its] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['noʊʃ(ə)n][æz; əz]['evər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ɔːl][maɪ][bɔːrn] [deɪz] .

It's	the	most	ridiculous	notion	as	ever	I	heard	of	in	all	my	born	days	.
它是	这	最多	荒谬的	概念	作为	曾经	我	听到	的	在	全部	我的	出生	天	.

这是我这辈子听过的最荒谬的想法。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

"	And	with	an	angry	toss	of	the	head	,
"	和	和	一个	生气的	折腾	的	这	头	,

“然后愤怒地甩了甩头，

['bɛsi] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['ket(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [blæk] [tiː] - [pɑːt] ,

Bessy	went	off	to	the	kettle	to	fill	her	black	tea	-	pot	,
贝西	去	离开	到	这	壶	到	充满	她	黑色的	茶	-	锅	,

贝西去烧水壶旁给她的红茶壶装水了。

[waɪl] [ned] [riːd] [tuː; tə][hɪm'self] ['nɔːrəz] [noʊt] .

while	Ned	read	to	himself	Norah's	note	.
尽管	内德	读	到	他自己	诺拉的	笔记	.

内德独自读着诺拉的字条。

" [dɪr] ['mʌðər] , — ['mɪstrəs] [sez] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [peɪ] [hɜːr'self]

"	Dear	Mother	,	—	Mistress	says	I	may	have	the	time	,	and	she	will	pay	herself
"	亲爱的	母亲	,	—	情妇	说道	我	可能	有	这	时间	,	和	她	将要	支付	她自己

[fɔːr; fər][maɪ] [koʊtʃ] ,

for	my	coach	,
为了	我的	教练	,

“亲爱的母亲，——女主人说我可能有时间，她会自己支付我的教练费用，

[ɪf] [juː; jʊ] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] , [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [wɪð; wɪθ]

if	you	,	or	some	other	respectable	woman	,	will	go	to	the	workhouse	with
如果	你	,	或者	一些	其他	可敬	女士	,	将要	去	到	这	济贫	和

[ˌem 'iː][ɑːn]['fraɪdeɪ] ,

me	on	Friday	,
我	在	星期五	,

如果你或者其他体面的女士愿意星期五和我一起去济贫院，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][baɪ] [mɪsɛlf] .

but	I	must	not	go	by	miself	.
但	我	必须	不是	去	经过	我自己	.

但我不能独自前往。

[duː] , [duː] [ə'griː] , [dɪr] ['mʌðər] .

Do	,	do	agree	,	dear	mother	.
做	,	做	同意	,	亲爱的	母亲	.

亲爱的妈妈，您一定同意。

[aɪ]['kænɑːt][biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [pʊr] ['səufi] .

I	cannot	be	happy	till	I	have	seen	poor	Sophy	.
我	不能	是	快乐的	直到	我	有	已见	贫穷的	索菲	.

直到见到可怜的索菲，我才能安心。

[jʊr; jər]['duːtɪf(ə)l][tʃaɪld] , ['nɔrə] .

Your	dutiful	child	,	Norah	.
你的	尽职尽责的	孩子	,	诺拉	.

你孝顺的女儿，诺拉。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ædɪd] , [ɑːn][ə; eɪ] [blɔtid] [laɪn] [bɪ'loʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][wɪð; wɪθ]

"	And	there	was	added	,	on	a	blotted	line	below	,	"	if	you	can't	go	with
"	和	那里	曾是	额外	,	在	一个	印迹	线	以下	,	"	如果	你	不能	去	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“下面一行模糊的字迹上还写着：‘如果你不能跟我一起去，

[maɪ] [dɪr] ['tiːtʃər] [wʊd] . "

p'raps	my	dear	teacher	wood	.	"
或许	我的	亲爱的	老师	木头	.	"

或许是我亲爱的老师伍德。

" [wel] , ['bɛsi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " ['kwaɪətli] [æskt] [ned] [fræŋks] [æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]

"	Well	,	Bessy	,	are	you	going	?	"	quietly	asked	Ned	Franks	as	he	laid	down	the
"	出色地	,	贝西	,	是	你	去	?	"	悄悄	问	内德	弗兰克斯	作为	他	铺设	向下	这

[noʊt] .

note	.
笔记	.

“贝西，你要走吗？”内德·弗兰克斯放下纸条，轻声问道。

" ['goʊɪŋ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['bɛsi] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃrɪlɪst] [toʊn] .

"	Going	!	"	repeated	Bessy	,	in	her	shrillest	tone	.
"	去	!	"	重复	贝西	,	在	她	最尖锐的	语气	.

“走！”贝西用她最尖锐的声音重复道。

" [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [ɪn'diːd] [ə'fɔːr] [aɪ]['dɑːrkən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I	must	come	to	a	pretty	pass	indeed	afore	I	darken	the	door	of	a
"	我	必须	来	到	一个	漂亮的	经过	的确	之前	我	变暗	这	门	的	一个

['wɜːrkhaʊs] .

workhouse	.
济贫	.

“我必须先过上相当不错的生活，才会踏入济贫院的大门。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['gɝ:lz] [gɔ:n] [kreɪzd] .
I think the girl's gone crazed .
我 思考 这 女孩们 已消失 疯狂 .

我觉得这女孩疯了。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp][hæf] - [ə; eɪ] - [deɪ] [tu:; tə][goʊ] ['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,
As if I could give up half - a - day to go dancing over the country ,
作为 如果 我 可以 给 向上 一半 - 一个 - 天 到 去 跳舞 超过 这 国家 ,

好像我能抽出半天时间去全国各地跳舞似的，

[ænd; ənd][ɪn]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['wɪntər] [tu:] .
and in middle of winter too .
和 在 中间 的 冬天 也 .

而且还是隆冬时节。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] [tri:t] , [ə; eɪ][pɪk] - [nik] , [ɔ:r] [fer] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
If it had been for a summer treat , a pic - nic , or fair , or something like
如果 它 有 到过 为了 一个 夏天 对待 , 一个 图片 - 尼克 , 或者 公平的 , 或者 某物 喜欢
[ðæt] ,
that ,
那 ,

如果是为了享受夏日时光、野餐、集市之类的活动，

- [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
' twould have been a different matter .
- 特沃德 有 到过 一个 不同的 事情 .

情况就完全不同了。

[bʌt; bət][tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['pɔ:pər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs] !
But to visit a pauper in a workhouse !
但 到 访问 一个 穷光蛋 在 一个 济贫 !

但是去济贫院探望穷人！

" ['bɛsi] ['bæŋd] [daʊn] [ðə; ði]['ket(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:b] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [ti:] - [pɑ:t]
" Bessy banged down the kettle on the hob , and carried the steaming tea - pot
" 贝西 砰的一声 向下 这 壶 在 这 炉灶 , 和 携带 这 蒸煮 茶 - 锅
[tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
to the table .
到 这 桌子 .

贝西把水壶重重地放在炉子上，端着冒着热气的茶壶走到桌子上。

" [naʊ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , " [sed] [ned] , " - [tɪz] ['betər] [tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['mesˌmeɪt] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
" Now to my mind , " said Ned , " ' tis better to visit a messmate in trouble ,
" 现在 到 我的 头脑 , " 说 内德 , " - 的 更好的 到 访问 一个 同居伴侣 在 麻烦 ,

“依我看，”内德说，“最好还是去探望一下遇到麻烦的室友。”

['weðər] [ɪn] ['pæləs] [ɔ:r]['pʊrhaʊsˌpɔ:rhaʊs] , ['weðər] ['weðər] [bi:; bi] [fer] [ɔ:r] [faʊl] ,
whether in palace or poorhouse , whether weather be fair or foul ,
无论 在 宫殿 或者 贫民院 , 无论 天气 是 公平的或者 犯规 ,

无论是在宫殿还是贫民窟，无论天气晴朗还是恶劣，

[ðæn; ðən][tu:; tə][goʊ][ɑ:n]['eni] [mɪr] ['pleʒər] [kru:z] .
than to go on any mere pleasure cruise .
比 到 去 在 任何 仅仅 乐趣 巡航 .

比单纯的休闲游轮旅行要好得多。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [tru:] - ['hɑrtɪd] [læs] , ['lɪt(ə)l] ['nɔrə] , [nɑ:t][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ] [frend] . "
She's a true - hearted lass , little Norah , not to turn her back on a friend . "
她是 一个 真的 - 心地 小姐 , 小的 诺拉 , 不是 到 转动 她 后退 在 一个 朋友 . "

小诺拉是个心地善良的姑娘，她不会背弃朋友的。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] [dæn] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] ,
" **Why , uncle , " exclaimed Dan , speaking with his mouth full ,**
" 为什么 , 叔叔 , " 惊呼 担 , 请讲 和 他的 嘴 满的 ,

“为什么，叔叔？”丹嘴里塞满了食物，含糊不清地喊道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [blæk] [aɪz] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['wiːzl] - [laɪk] ['slaɪnəs] [tuː; tə]
and that twinkle in his small black eyes , which gave a weasel - like slyness to
和 那 闪烁 在 他的 小的 黑色的 眼睛 , 哪个 给予 一个 黄鼠狼 - 喜欢 狡猾 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他那双黑色小眼睛里闪烁着的光芒，让他的脸上多了几分狡黠，像只黄鼠狼。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][men] ['lɪvɪŋ] , ['stændɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] ['səufi] ['pʊlər] .
" **to think of you , of all men living , standing up for Sophy Puller .**
" 到 思考 的 你 , 的 全部 男人 活的 , 常设 向上 为了 索菲 拉拔器 .

“想到你，在所有活着的男人中，竟然站出来支持索菲·普勒。”

[waɪ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːɪŋz] [wʌz; wəz] ,
Why the very first thing that you said when you heard of her doings was ,
为什么 这 非常 第一的 事物 那 你 说 什么时候 你 听到 的 她 行为 曾是 ,

为什么你一听到她的所作所为，第一句话就是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [truː] [frend] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɔrə] . "
that she was no true friend to our Norah . "
那 她 曾是 不 真的 朋友 到 我们的 诺拉 . "

她根本不是我们诺拉的真朋友。

" [ə; eɪ][slaɪ] , [dɪ'siːtf(ə)l] , [dɪs'ɑːnɪst] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [mɪŋks] , " [ɪk'skleɪmd] ['bɛsi] ,
" **A sly , deceitful , dishonest , good - for - nothing minx , " exclaimed Bessy ,**
" 一个 狡猾 , 欺骗性的 , 不诚实 , 好的 - 为了 - 没有什么 minx , " 惊呼 贝西 ,

“一个狡猾、奸诈、不诚实、一无是处的贱女人！”贝西惊呼道。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][maɪ][gɜːrl]['ɪntuː][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
" **who would have got my girl into all sorts of mischief .**
" WHO 会 有 得到 我的 女孩 进入 全部 排序 的 恶作剧 .

“谁会让我女儿惹出各种各样的麻烦呢？”

[ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [gʊd] [seɪ] [aɪ] ;
A workhouse is too good for the like of her , a great deal too good say I ;
一个 济贫 是 也 好的 为了 这 喜欢 的 她 , 一个 伟大的 交易 也 好的 说 我 ;

济贫院对她来说太好了，真的太好了；

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['piːl] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" **and Mrs . Peele poured out the tea with an air of virtuous indignation .**
" 和 太太 . 皮尔 倾倒 出去 这 茶 和 一个 空气 的 有德行的 愤慨 .

“皮尔太太带着一种义愤填膺的姿态把茶倒掉了。”

[ned] [fræŋks] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ,
Ned Franks could not help thinking of the proverb ,
内德 弗兰克斯 可以 不是 帮助 思维 的 这 谚语 ,

内德·弗兰克斯不禁想起那句谚语：

" [ðeɪ] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] - ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θroʊ] [stoʊnz] .
" **they who live in glass - houses should not throw stones .**
" 他们 WHO 居住 在 玻璃 - 房屋 应该 不是 扔 石头 .

住在玻璃房子里的人不应该扔石头。

" [hɪz; ɪz][hæf] - ['sɪstɚz] [oʊn] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [strɪkt]

"	His	half	-	sister's	own	notions	of	truth	and	honesty	were	little	more	strict
"	他的	一半	-	姐妹	自己的	概念	的	真相	和	诚实	是	小的	更多的	严格的

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pʊr] ['səufi] ,

than	those	of	poor	Sophy	,
比	那些	的	贫穷的	索菲	,

“他同父异母的妹妹对真理和诚实的理解，也并不比可怜的索菲严格多少。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]

while	she	had	not	had	the	excuse	of	having	been	brought	up	by	a
尽管	她	有	不是	有	这	原谅	的	拥有	到过	带来	向上	经过	一个

['wɜːrθləs] ['perənt] .

worthless	parent	.
毫无价值	父母	.

而她却没有因为被一个不称职的父母养大而成为借口。

[haʊ] [fɑːr] [mɔːr] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kən'dem] [sɪn][ɪn] ['ʌðər] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [səb'duː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

How	far	more	easy	it	is	to	condemn	sin	in	others	,	than	to	subdue	it	in
如何	远的	更多的	简单的	它	是	到	谴责	罪	在	其他的	,	比	到	征服	它	在

[ɑːr'selvz] !

ourselves	!
我们自己	!

谴责别人的罪恶远比克服自己身上的罪恶容易得多!

[ned] [fræŋks] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .

Ned	Franks	was	very	silent	during	the	meal	.
内德	弗兰克斯	曾是	非常	沉默的	期间	这	一顿饭	.

内德·弗兰克斯在用餐期间一直沉默不语。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['kriːtʃər] , ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][blaɪnd][ɪn][ə; eɪ]

The	idea	of	a	young	,	misguided	creature	,	suffering	and	blind	in	a
这	主意	的	一个	年轻的	,	错误的	生物	,	痛苦	和	瞎的	在	一个

['wɜːrkhaʊs] ,

workhouse	,
济贫	,

一个年轻、误入歧途的人，在济贫院里受苦受难，双目失明，这样的画面令人唏嘘。

[fɪld] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] [felt] [fɔːr; fər]

filled	his	kindly	heart	with	such	compassion	as	the	good	Samaritan	felt	for
已填	他的	亲切地	心	和	这样的	同情	作为	这	好的	撒玛利亚人	毛毡	为了

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][baɪ][ðə; ði] [wei] - [saɪd] .

the	wounded	man	by	the	way	-	side	.
这	受伤	男人	经过	这	方式	-	边	.

他那颗善良的心充满了怜悯之心，就像好撒玛利亚人对路边受伤的人所感受到的那种怜悯一样。

[fræŋks] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

Franks	wished	with	all	his	soul	that	he	could	carry	comfort	to	the	poor	girl	,
弗兰克斯	希望	和	全部	他的	灵魂	那	他	可以	携带	舒适	到	这	贫穷的	女孩	,

弗兰克斯由衷地希望能够给这个可怜的女孩带来安慰。

[bʌt; bət][felt] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk][hɪm'self]

but	felt	that	the	task	was	not	a	suitable	one	for	a	young	man	like	himself
但	毛毡	那	这	任务	曾是	不是	一个	合适的	一	为了	一个	年轻的	男人	喜欢	他自己

.

:

.

但他觉得这项任务不适合像他这样的年轻人。

" ['ʌŋk(ə)l] [ned] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

"	Uncle	Ned	,	what	are	you	thinking	of	?
"	叔叔	内德	,	什么	是	你	思维	的	?

内德叔叔，你在想什么呢?

[jʊə(r)] [æz; əz] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] ， " [kraɪd][dæn][æt; ət][læst] ，
you're as dumb as a fish , " cried Dan at last ,
你是 作为 哑的 作为 一个 鱼 ， " 哭 担 在 最后的 ，

“你蠢得像条鱼！”丹最后喊道。

['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['laɪvli] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɚz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
missing the usual lively flow of the sailor's conversation .
丢失的 这 通常 热闹 流动 的 这 水手的 对话 .

少了水手们平日里生动活泼的谈话声。

[ned] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] [sed] ， ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['bɛsi] ['piːl] ;
Ned took no notice of the remark , but said , turning towards Bessy Peele ;
内德 采取 不 注意 的 这 评论 ， 但 说 ， 转弯 向 贝西 皮尔 ；

内德没有理会这句话，而是转向贝西·皮尔说道：

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['tiːtʃər] [huːm] ['nɔrə] ['menʃənz] [ɪn][hɜːr; hər][noʊt] ? "
" who is the teacher whom Norah mentions in her note ? "
" WHO 是 这 老师 谁 诺拉 提及 在 她 笔记 ？ "

“诺拉在纸条中提到的老师是谁？”

" [oʊ] ! [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? " [kraɪd][dæn] ; " - [tɪz]['pɝːsɪs] ['miːd] ,
" Oh ! don't you know ? " cried Dan ; " ' tis Persis Meade ,
" 哦 ！ 不 你 知道 ？ " 哭 担 ； " - 的 波斯 米德 ，

“哦！你不知道吗？”丹喊道，“那是珀西斯·米德。”

[huː] [goʊz] ['evri] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [klæs] [ʌv; əv]['gɝːlz] . "
who goes every Sunday to teach the Bible - class of girls . "
WHO 去 每一个 星期日 到 教 这 圣经 - 班级 的 女孩们 . "

他每周日都去教女孩们的圣经课。

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [saɪt] ， " [sed] [ðə; ði]['seɪlər] ,
" I know her by name and sight , " said the sailor ,
" 我 知道 她 经过 姓名 和 视线 ， " 说 这 水手 ，

“我认识她，知道她的名字，也见过她，”水手说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] . "
" but I do not know where she lives . "
" 但 我 做 不是 知道 在哪里 她 生活 . "

但我不知道她住在哪里。

" [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [del] ， [nɪr] [ðə; ði] [mɪl] - [striːm] ， " [kraɪd][dæn] ， " ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪli]
" In the little dell , near the mill - stream , " cried Dan , " taking care of her silly
" 在 这 小的 戴尔 ， 靠近 这 磨 - 溪流 ， " 哭 担 ， " 采取 关心 的 她 愚蠢的
[oʊld][grænd] - [dæd] ,
old grand - dad ,
老的 盛大 - 爸爸 ，

“在磨坊溪流附近的小山谷里，”丹喊道，“照顾她那傻乎乎的老爷爷。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [goʊz] ['tɔtəriŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌtʃ] ，
the old man who goes tottering to church with a crutch ,
这 老的 男人 WHO 去 颤巍巍 到 教会 和 一个 拐杖 ，

拄着拐杖蹒跚去教堂的老人

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['hiːz] [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [her] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd]
and who has lived so long that he's lost all his hair , his teeth , and
和 WHO 有 居住地 所以 长的 那 他是 丢失的全部 他的 头发 ， 他的 牙齿 ， 和
[hɪz; ɪz][wɪts] .
his wits .
他的 智慧 .

而他活得太久了，以至于头发、牙齿和智力都全都丧失了。

" [dæn] [læft] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wɜ:r; wər]['eni]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] ['læftər] ,
" Dan laughed , as if the infirmities of age were any subject for laughter ,
" 担 笑了 , 作为 如果 这 弱点 的 年龄 是 任何 主题 为了 笑声 ,

丹笑了，仿佛年老体衰是值得嘲笑的事情似的。

[tɪl] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði][stɜ:rn] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [rɪ'pru:vɪŋ] [aɪ] .
till silenced by the stern glance of his uncle's reproving eye .
直到 沉默 经过 这 船尾 瞥一眼 的 他的 叔叔的 责备 眼睛 .

直到被叔叔严厉的责备目光注视，才噤声。

" ['pɝ:sɪs] ['mi:d] [wʌz; wəz] ['nɜ:rsəri] ['gʌvərnəs] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['leɪnz] , " [sed] ['bɛsi] ,
" Persis Meade was nursery governess at Mrs . Lane's , " said Bessy ,
" 波斯 米德 曾是 苗圃 家庭教师 在 太太 . 车道 , " 说 贝西 ,

“珀西斯·米德是莱恩太太家的育儿女教师，”贝西说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:l] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðer; ðər] ;
" and a deal they thought of her there ;
" 和 一个 交易 他们 想法 的 她 那里 ;

“他们当时就想到了她；

[aɪ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi]['evər] [left] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sleɪv] [ə'weɪ] [æz; əz] [sɪk] - [nɜ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɔɪtɪd] [oʊld]
I wonder she ever left them to slave away as sick - nurse to a doited old
我 想知道 她 曾经 左边 他们 到 奴隶 离开 作为 生病的 - 护士 到 一个 做 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我真想知道她当初是怎么离开他们，去给一个可怜的老人当病弱的护士的。

[æz; əz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
as had never been partic'lar kind to her .
作为 有 绝不 到过 特别的 种类 到 她 .

他从未对她特别友善过。

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər] [ænt] ['lɪzi] ['mærid] , [ænd; ənd][oʊld] ['mi:d] [wʌz; wəz][left][ɔ:l][ə'loʊn] ,
But when her aunt Lizzy married , and old Meade was left all alone ,
但 什么时候 她 阿姨 莉齐 已婚 , 和 老的 米德 曾是 左边 全部 独自的 ,

但当她的姨妈莉齐再婚后，老米德就孤身一人了。

['pɝ:sɪs] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd][set] [ʌp][æz; əz] ['ni:dlwʊmən] ,
Persis came to his cottage , and set up as needlewoman ,
波斯 来了 到 他的 小屋 , 和 放 向上 作为 女针线工 ,

珀西斯来到他的小屋，开始做女裁缝。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['eni] ['speʃ(ə)l][tɜ:rn] [ðæt] [wei] .
though I don't know as how she had any special turn that way .
尽管 我 不 知道 作为 如何 她 有 任何 特别的 转动 那 方式 .

虽然我不知道她是如何发生那番特殊转变的。

[ðə; ði]['dʒentri][ə'baʊt] [hɪr] [ɪm'plɔɪ] [hɜ:r; hər] .
The gentry about here employ her .
这 绅 关于 这里 采用 她 .

附近的绅士淑女们都雇佣她。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dresɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [leɪnz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ʃi:; ʃi] ,
She makes all the dresses for the Lanes ; but if I'd been she ,
她 制作 全部 这 连衣裙 为了 这 车道 ; 但 如果 ID 到过 她 ,

她为莱恩一家缝制所有的衣服；但如果我是她，

[aɪ'd][hæv; həv] [steɪd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['sɪli] [oʊld][mæn][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

I'd	have	stayed	where	I	was	,	and	let	the	silly	old	man	go	to	the
ID	有	入住	在哪里	我	曾是	,	和	让	这	愚蠢的	老的	男人	去	到	这

['wɜːrkhaʊs] .

workhouse	.
济贫	.

我本该待在原地，让那个愚蠢的老头去济贫院。

[hiː; hi] [niːdz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

He	needs	as	much	looking	after	as	a	baby	,
他	需求	作为	很多	寻找	后	作为	一个	婴儿	,

他需要像婴儿一样精心照料。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['bæb(ə)l][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪl] .

and	his	childish	babble	is	worse	than	the	clack	of	a	mill	.
和	他的	幼稚	潺潺	是	更糟	比	这	唠叨	的	一个	磨	.

他那幼稚的胡言乱语比磨坊的咔嗒声还难听。

['pɜ˞ːsɪs] ['miːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] ['betər] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [leɪnz] ; [aɪ][seɪ] - [twʌz] ['fɑːli][tuː; tə] [liːv]

Persis	Meade	was	a	deal	better	off	at	the	Lanes	;	I	say	'	twas	folly	to	leave
波斯	米德	曾是	一个	交易	更好的	离开	在	这	车道	;	我	说	-	那是	蠢事	到	离开

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

珀西斯·米德在巷子里过得更好；我说离开那里真是愚蠢。"

" ['meɪbi] - [twɪl] [nɑːt] [pruːv] [soʊ][ɪn][ðə; ði][end] , " [əb'zɜːrvd] [fræŋks] ;

"	Maybe	'	twill	not	prove	so	in	the	end	,	"	observed	Franks	;
"	或许	-	斜纹布	不是	证明	所以	在	这	结尾	,	"	观察到	弗兰克斯	;

"也许最终结果并非如此，"弗兰克斯评论道；

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] , ['ɑːnər] [ðaɪ]['fɑːðər][ænd; ənd]

"	there's	a	blessing	in	the	wake	of	the	command	,	honour	thy	father	and
"	有	一个	祝福	在	这	唤醒	的	这	命令	,	荣誉	你的	父亲	和

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

"孝敬父母"这条诫命背后蕴含着祝福。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [mɪs] ['miːd] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɔrə] [ɑːn]

Do	you	think	,	"	he	added	,	"	that	Miss	Meade	would	take	care	of	our	Norah	on
做	你	思考	,	"	他	额外	,	"	那	错过	米德	会	拿	关心	的	我们的	诺拉	在

['fraɪdeɪ] ? "

Friday	?	"
星期五	?	"

"你认为，"他补充道，"米德小姐周五会照顾好我们的诺拉吗？"

" [aɪl] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] , " [kraɪd] ['bɛsi] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][snɔːrt] .

"	I'll	not	ask	her	,	"	cried	Bessy	,	with	something	like	a	snort	.
"	患病的	不是	问	她	,	"	哭	贝西	,	和	某物	喜欢	一个	哼哼	.

"我不会问她，"贝西喊道，语气里带着一丝不屑的哼声。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlər] .

"	If	you	don't	mind	it	,	I	will	,	"	said	the	sailor	.
"	如果	你	不	头脑	它	,	我	将要	,	"	说	这	水手	.

"如果你不介意的话，我会的。"水手说道。

" [aɪl] [wɔːk] ['oʊvər] ['ɜːrli] [bɪ'fɔːr] [skuːl] ['əupənz] , [ænd; ənd][send] ['nɔrə] [ə; eɪ][laɪn][baɪ][poʊst] ;

"	I'll	walk	over	early	before	school	opens	,	and	send	Norah	a	line	by	post	;
"	患病的	走	超过	早期的	前	学校	打开	,	和	发送	诺拉	一个	线	经过	邮政	;

"我会在学校开门前早点过去，然后给诺拉寄一封信；

[ʃiːl] [get][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][ænd; ənd][dʒɔɪn] [mɪs] ['miːd] [æt; ət]

she'll	get	it	on	Friday	morning	in	time	to	walk	over	and	join	Miss	Meade	at
壳	得到	它	在	星期五	早晨	在	时间	到	走	超过	和	加入	错过	米德	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

the	end	of	the	lane	,
这	结尾	的	这	车道	,

她周五早上就能拿到，正好可以走到巷子尽头去和米德小姐会合。

[wer] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʊd] [pɪk] [ðem; ðəm][bəuθ][ʌp] . "

where	the	coach	would	pick	them	both	up	.	"
在哪里	这	教练	会	挑选	他们	两个都	向上	.	"

教练会在那里接他们俩。

" - [tɪz][nɑːt]['veri] ['laɪkli] [ðæt][ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz][hæz; həz] [tuː] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	'	Tis	not	very	likely	that	a	woman	as	has	two	mouths	to	feed	with	her
"	-	的	不是	非常	可能	那	一个	女士	作为	有	二	嘴	到	喂养	和	她

['niːd(ə)l] [wɪl] [gɪv] [ʌp][hæf] - [ə; eɪ] - [deɪ] ,

needle	will	give	up	half	-	a	-	day	,
针	将要	给	向上	一半	-	一个	-	天	,

“一个要用针线养活两个孩子的女人不太可能放弃半天的时间。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə][biː] — [tuː; tə][goʊ] ['hʌntɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][blaɪnd] ['pɔːpər] . "

and	take	a	coach	to	B	—	to	go	hunting	out	a	blind	pauper	.	"
和	拿	一个	教练	到	B	—	到	去	打猎	出去	一个	瞎的	穷光蛋	.	"

然后乘马车去B——寻找一个瞎眼的穷人。

" [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , " [əb'zɜːrvd] [fræŋks] , [wɪð; wɪθ]

"	I'll	make	the	coach	easy	for	the	matter	of	that	,	"	observed	Franks	,	with
"	患病的	制作	这	教练	简单的	为了	这	事情	的	那	,	"	观察到	弗兰克斯	,	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

“我会让教练在这件事上轻松一些，”弗兰克斯笑着说道。

" ['nɔrə] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['redi] ['raɪnoʊ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][bəuθ] . "

"	Norah	shall	have	enough	of	ready	rhino	to	pay	for	both	.	"
"	诺拉	将	有	足够的	的	准备好	犀牛	到	支付	为了	两个都	.	"

“诺拉将有足够的现成犀牛来支付这两笔费用。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] , " [ɪk'skleɪmd] ['bɛsi] ,

"	I'm	sure	that	you	might	do	something	better	with	your	money	,	"	exclaimed	Bessy	,
"	我是	当然	那	你	可能	做	某物	更好的	和	你的	钱	,	"	惊呼	贝西	,

“我相信你完全可以用这笔钱做更有意义的事情，”贝西说道。

[huː] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst][kleɪm][tuː; tə] [wət'evər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [kʊd; kəd]

who	always	thought	that	she	had	first	claim	to	whatever	her	brother	could
WHO	总是	想法	那	她	有	第一的	宣称	到	任何	她	兄弟	可以

[sper] .

spare	.
空闲的	.

她一直认为自己有权优先享用哥哥能拿出的任何东西。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [nuː] - ['jɪrz] [deɪ] , " [kraɪd][dæn] ,

"	I	hope	you	remember	,	uncle	,	that	to	-	morrow	is	New	-	year's	day	,	"	cried	Dan	,
"	我	希望	你	记住	,	叔叔	,	那	到	-	明天	是	新的	-	年	天	,	"	哭	担	,

“叔叔，我希望你还记得，明天就是元旦了！”丹喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

with	a	knowing	wink	of	the	eye	.
和	一个	会心	眨眼	的	这	眼睛	.

还意味深长地眨了眨眼。

" [ðæt] [ðer; ðər] ['ɔ:kwərd] [bɔɪ] [broʊk] [maɪ] [kloʊðz] - [hɔ:rs] ['jestərdeɪ] , " [said] ['bɛsi] ,
" That there awkward boy broke my clothes ' horse yesterday , " sighed Bessy ,
" 那 那里 尴尬的 男生 打破 我的 衣服 - 马 昨天 , " 叹了口气 贝西 ,

"昨天那个笨小子把我的晾衣架弄坏了,"贝西叹了口气。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nu:]
" and I'm sure I don't know which way to turn for money to buy a new
" 和 我是 当然 我 不 知道 哪个 方式 到 转动 为了 钱 到 买 一个 新的
[wʌn] . "
one . "
一 . "

"而且我肯定不知道该从哪里弄到钱去买一个新的。"

" [ɪf] [dæn] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] , [let] [hɪm; ɪm] [mend] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] - [deɪ] , " [læft] [ned] ,
" If Dan broke it yesterday , let him mend it to - day , " laughed Ned ,
" 如果 担 打破 它 昨天 , 让 他 修补 它 到 - 天 , " 笑了 内德 ,

"如果丹昨天弄坏了，就让他今天修好吧,"内德笑着说。

[hu:] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hɪnt] [wel] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ]
who understood the hint well , but did not choose to take it , " He and I
WHO 理解 这 暗示 出色地 , 但 做过 不是 选择 到 拿 它 , " 他 和 我
,
,
,

他虽然明白其中的暗示，却并没有选择接受，"他和我，

[wi:; wi] [kæn; kən] ['mʌstər] [θri:] [hændz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
we can muster three hands between us .
我们 能 鼓起 三 双手 之间 我们 .

我们三个人加起来最多也就三只手。

[noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['mʌni] [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪbər] [wɪl] [sɜ:rv] [ðə; ði] [tɜ:rn] .
No need of money when a little labour will serve the turn .
不 需要 的 钱 什么时候 一个 小的 劳动 将要 服务 这 转动 .

付出一点劳动就能解决问题，何必花钱呢?

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [dæn] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:pəntə] [laɪn] ;
I'll give you a lesson , Dan , in the carpentering line ;
患病的 给 你 一个 课 , 担 , 在 这 木工 线 ;

丹，我来教你一门木工技艺;

[teɪk] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [nu:] - ['jɪrz] [gɪft] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
take that as a New - year's gift if you will .
拿 那 作为 一个 新的 - 年 礼物 如果 你 将要 .

就把它当作新年礼物吧。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [del] .
THE COTTAGE IN THE DELL .
这 小屋 在 这 戴尔 .

山谷中的小屋。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['skersli] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [red] [gloʊb] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] [wen] [ned] [fræŋks] ,
THE sun had scarcely shown his red globe over the hill when Ned Franks ,
这 太阳 有 几乎 所示 他的 红色的 地球 超过 这 爬坡道 什么时候 内德 弗兰克斯 ,

太阳刚从山丘后探出它的红色星球，内德·弗兰克斯就.....

['wɪslɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] , [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdɪd] [del] [wer]

whistling	as	he	went	,	walked	down	the	path	into	the	little	wooded	dell	where
吹口哨	作为	他	去	,	步行	向下	这	小路	进入	这	小的	树木繁茂的	戴尔	在哪里

['pɜ:sɪs] ['mi:d] [ri'zaidid] .

Persis	Meade	resided	.
波斯	米德	居住地	.

他一边吹着口哨，一边沿着小路走向珀西斯·米德居住的小树林山谷。

[ðə; ði]['dʒænjueri] [er] [wʌz; wəz] [ki:n] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] , [ðə; ði] [snoʊ] [felt] [krɪsp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['seɪlɜ-z]

The	January	air	was	keen	and	sharp	,	the	snow	felt	crisp	under	the	sailor's
这	一月	空气	曾是	敏锐的	和	锋利的	,	这	雪	毛毡	脆	在下面	这	水手的

[tred] .

tread	.
踏	.

一月的空气凛冽刺骨，水手踩在雪地上，脚下感觉清脆。

['evri] [bræntʃ] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] , ['evri] [twɪg] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] , [wʌz; wəz] [keɪst] [ɪn] ['sɪlvəri] [frɔ:st] ;

Every	branch	in	the	trees	,	every	twig	in	the	hedges	,	was	cased	in	silvery	frost	;
每一个	分支	在	这	树木	,	每一个	枝条	在	这	对冲	,	曾是	有壳	在	银色	霜	;

树上的每一根树枝，篱笆上的每一根细枝，都覆盖着一层银色的霜。

[ðə; ði] ['prɪkli] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:li] , [ðə; ði] ['wɪðərd] [fɜ:rn][baɪ][ðə; ði] [pæθ] ,

the	prickly	leaves	of	the	holly	,	the	withered	fern	by	the	path	,
这	带刺的	树叶	的	这	冬青	,	这	干枯	蕨类	经过	这	小路	,

冬青树带刺的叶子，路边枯萎的蕨类植物，

['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [wʌz; wəz] [edʒd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['feri] [ɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['krɪstl] .

every	blade	of	grass	was	edged	,	as	if	by	fairy	art	,	with	glittering	crystals	.
每一个	刀刃	的	草	曾是	边缘	,	作为	如果	经过	仙女	艺术	,	和	闪闪发光	晶体	.

每一根草叶的边缘都镶满了闪闪发光的晶体，仿佛出自仙女之手。

[fræŋks] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] , ['daʊtɪŋ] ['weðər] ['wɪntər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɑ:rb] ,

Franks	looked	around	with	admiring	eyes	,	doubting	whether	winter	,	in	such	a	garb	,
弗兰克斯	看起来	大约	和	钦佩	眼睛	,	怀疑	无论	冬天	,	在	这样的	一个	外衣	,

弗兰克斯环顾四周，眼中满是赞赏，他不禁怀疑，冬天，穿着这样的装束，是否真的合适。

[wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] .

were	not	as	fair	as	the	spring	.
是	不是	作为	公平的	作为	这	春天	.

不如春天那么美好。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][wʌn] [jɪr] , " [rɪ'flektɪd] [ned] ,

"	How	strange	it	is	to	look	back	on	one	year	,	"	reflected	Ned	,
"	如何	奇怪的	它	是	到	看	后退	在	一	年	,	"	反映	内德	,

"回首过去的一年，感觉真奇怪，"内德感慨道。

" [wen] [wɪə(r)][dʒʌst] ['stepɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hʌlk] ,

"	when	we're	just	stepping	on	board	another	,	and	the	old	hulk	,
"	什么时候	是	只是	步进	在	木板	其他	,	和	这	老的	绿巨人	,

"当我们登上另一艘船，而那艘老旧的船体时，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [ðæt] ['freɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

with	all	the	hopes	and	fears	that	freighted	it	,
和	全部	这	希望	和	恐惧	那	货运	它	,

承载着所有的希望和恐惧，

[ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !

is	sinking	down	into	the	ocean	of	the	past	!
是	下沉	向下	进入	这	海洋	的	这	过去的	!

正在沉入过去的海洋！

[læst] [nuː] - ['jɪrz] [deɪ] [aɪ] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] , [ə'mʌŋst] [maɪ]['dʒoʊviəl] ['mes,meɪt] ,
Last New - year's day I spent on the blue waters , amongst my jovial messmates ,
最后的 新的 - 年 天 我 花费 在 这 蓝色的 水 , 在 我的 欢乐的 同伴 ,

去年元旦，我和一群快乐的船员在蔚蓝的海面上度过。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] - [kruːz] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
little dreaming then what a twelvemonth's cruise was before me .
小的 做梦 然后 什么 一个 - 巡航 曾是 前 我 .

当时的我丝毫没有想到，长达十二个月的邮轮之旅就在眼前。

- [twʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mɛndɪd] [maɪ][mɜːrθ][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]
' Twould not have mended my mirth to have known that I should have a
- 特沃德 不是 有 已修复 我的 欢笑 到 有 已知 那 我 应该 有 一个
['terəb(ə)l][fɔːl] ,
terrible fall ,
糟糕的 落下 ,

"即使我知道自己会摔得很惨，我的笑容也不会因此而消散。"

[smæʃ] [maɪ][ɑːrm] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][ɔːf][baɪ][ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [laɪ][fɔːr; fər] [wiːks] [ɪn][maɪ]
smash my arm , have it taken off by the surgeon , lie for weeks in my
粉碎 我的 手臂 , 有 它 已采取 离开 经过 这 外科医生 , 说谎 为了 周 在 我的
['hæmək] ,
hammock ,
吊床 ,

我的胳膊被打断了，外科医生把它切除了，我在吊床上躺了好几个星期，

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [meɪmd] [ænd; ənd] [dɪs'eɪbld] , [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs]
and then leave the service maimed and disabled , come to a comfortless
和 然后 离开 这 服务 残废 和 已禁用 , 来 到 一个 无安慰
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

然后带着伤残离开军队，回到一个没有舒适环境的家。

[ænd; ənd][faɪnd] ['bɛsi] — [wel] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] ,
and find Bessy — well , I won't be hard on her ,
和 寻找 贝西 — 出色地 , 我 惯于 是 难的 在 她 ,

至于贝西——嗯，我不会对她太苛刻的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .
but she was not just what I had expected her to be .
但 她 曾是 不是 只是 什么 我 有 预期的 她 到 是 .

但她并不完全像我预想的那样。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['trʌblz] [ɪn'diːd] .
Here was a cargo of troubles indeed .
这里 曾是 一个 货物 的 麻烦 的确 .

这的确是一船麻烦事。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['jɪrz] [kruːz] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,
And yet at the end of that year's cruise I can say ,
和 然而 在 这 结尾 的 那 年 巡航 我 能 说 ,

然而，在那一年的游轮之旅结束时，我可以说：

- ['ʃʊrli] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['mɜːrsi][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! -
' surely goodness and mercy have followed me all the days of my life ! '
- 一定 善良 和 怜悯 有 随后 我 全部 这 天 的 我的 生活 ! -

"我一生一世必有恩惠慈爱随着我！"

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , ['plez(ə)nt] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
God has given me a home of my own , pleasant work in the school ,
上帝 有 给定 我 一个 家 的 我的 自己的 , 令人愉快的 工作 在 这 学校 ,

上帝赐予我一个属于自己的家，以及一份在学校里令人愉快的工作。

[kaɪnd] [frendz] [tuː; tə][help][ˌem ˈiː][ɑːn] ; [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈstɔːrd] [maɪ] [helθ] ,

kind	friends	to	help	me	on	;	He	has	restored	my	health	,
种类	朋友们	到	帮助	我	在	;	他	有	恢复	我的	健康	,

多亏了好心的朋友们的帮助；他恢复了我的健康。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	made	me	again	able	to	enjoy	the	blessings	of	life	.
和	制成	我	再次	有能力的	到	享受	这	祝福	的	生活	.

它让我重新感受到生活的美好。

[ænd; ənd] [ˈbetər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][bɪˈhaɪnd] .

And	better	things	are	behind	.
和	更好的	事物	是	在后面	.

更美好的未来已在身后。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ˈɜːrθli] [ˈkʌmfəts] [kəmˈperd] [tuː; tə] - [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp]

What	are	earthly	comforts	compared	to	'	the	means	of	grace	and	the	hope
什么	是	尘世的	舒适	比较的	到	-	这	方法	的	优雅	和	这	希望

[ʌv; əv][ˈglɔːri] - ? "

of	glory	'	?	"
的	荣耀	-	?	"

与“恩典之道和荣耀的盼望”相比，世俗的安逸又算得了什么呢?

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlər][hæf][əˈlaʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [red] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

"	Ay	,	"	said	the	sailor	half	aloud	,	as	he	gazed	on	the	red	rising	sun	,
"	哎	,	"	说	这	水手	一半	大声	,	作为	他	凝视	在	这	红色的	上升	太阳	,

“唉，”水手望着冉冉升起的红日，半自言自语道。

" [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][lɔːŋgər][ænd; ənd] [braitə] ,

"	as	we	look	for	each	day	now	to	be	longer	and	brighter	,
"	作为	我们	看	为了	每个	天	现在	到	是	更长	和	更亮	,

“当我们期盼每一天都变得更长、更美好时，

[tɪl] [wiː; wi][bæsk][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [biːmz] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [soʊ][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstʃən] !

till	we	bask	in	the	full	beams	of	summer	,	so	is	it	with	the	Christian	!
直到	我们	晒	在	这	满的	光束	的	夏天	,	所以	是	它	和	这	基督教	!

直到我们沐浴在盛夏的阳光下，基督徒也是如此!

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][best][ɪz]['evər][tuː; tə] [kʌm] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['hev(ə)nli] [hoʊp][tuː; tə] [kraʊn]

With	him	the	best	is	ever	to	come	;	he	has	heavenly	hope	to	crown
和	他	这	最好的	是	曾经	到	来	;	他	有	天上	希望	到	王冠

['evri] ['ɜːrθli] [dʒɔɪ] .

every	earthly	joy	.
每一个	尘世的	喜悦	.

对他而言，最好的永远都在前方；他拥有来自天堂的希望，足以加倍世间的快乐。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - ['helmɪt] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] , - * [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['soʊldʒər][ɪz][tuː; tə]

This	is	the	'	helmet	,	the	hope	of	salvation	,	'	*	which	the	Christian	soldier	is	to
这	是	这	-	头盔	,	这	希望	的	救恩	,	-	*	哪个	这	基督教	士兵	是	到

[wer] .

wear	.
穿	.

这就是基督徒战士要佩戴的“头盔，救赎的希望”。

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['helmɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [pər'suːd] [fræŋks] , [huːz] ['fænsi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt]

A	glittering	helmet	it	is	,	"	pursued	Franks	,	whose	fancy	delighted	in	following	out
一个	闪闪发光	头盔	它	是	,	"	追击	弗兰克斯	,	谁	想要	高兴极了	在	下列的	出去

[ðə; ði]['skrɪptʃərəl] ['ɪmɪdʒ] ,

the	Scriptural	image	,
这	圣经	图像	,

“那真是一顶闪闪发光的头盔！”弗兰克斯继续说道，他乐于追随圣经中的形象。

" [ænd; ənd][ðə; ði][krest][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒɔɪ] !

"	and	the	crest	upon	it	is	joy	!
"	和	这	波峰	之上	它	是	喜悦	!

“而它的顶峰是喜悦！”

[ɪn] ['laɪfs] [hɑ:rd] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [plu:m] [meɪ] [bi:; bi] [reft] [ə'weɪ] ,

In	life's	hard	struggle	that	plume	may	be	reft	away	,
在	生活的	难的	斗争	那	羽	可能	是	反射	离开	,

在人生的艰难奋斗中，那根羽毛可能会被拔掉。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld]['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'dʒɔɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv][hoʊp]

even	the	faithful	in	this	world	cannot	always	rejoice	;	but	the	helmet	of	hope
甚至	这	忠实	在	这	世界	不能	总是	麾	;	但	这	头盔	的	希望

[rɪ'meɪnz] ,

remains	,
遗迹	,

即使是世上的信徒也不可能总是喜乐；但希望的头盔始终都在。

['nevər][tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][laɪf] ,

never	to	be	parted	with	but	with	life	,
绝不	到	是	分手了	和	但	和	生活	,

除了生命，永不分离。

[ænd; ənd]['oʊnli][pʊt] [ɔ:f][ɪn] [deθ] [tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ŋkɝɝz] [kraʊn] !

and	only	put	off	in	death	to	make	way	for	the	conqueror's	crown	!
和	仅有的	放	离开	在	死亡	到	制作	方式	为了	这	征服者的	王冠	!

直到死亡才得以实现，为征服者的王冠让路！

[hoʊp] , ['glɔ:riəs] [hoʊp] , [wɪl] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs] [ðen] !

Hope	,	glorious	hope	,	will	be	changed	for	happiness	then	!
希望	,	辉煌	希望	,	将要	是	已更改	为了	幸福	然后	!

希望，美好的希望，那时将会转化为幸福！

" * [aɪ] [θɛs] .

"	*	I	Thess	.
"	*	我	帖撒罗尼迦	.

“* 我帖撒罗尼迦前书

[vi:] . [eɪt] .

v	.	8	.
v	.	8	.

第 8 版

[sʌtʃ] [θɔ:ts] [æz; əz] [ði:z] [meɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ned] [fræŋks] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]

Such	thoughts	as	these	made	the	heart	of	Ned	Franks	bound	with	a	sense
这样的	想法	作为	这些	制成	这	心	的	内德	弗兰克斯	边界	和	一个	感觉

[ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɔnəks] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] .

of	enjoyment	such	as	monarchs	might	have	envied	.
的	享受	这样的	作为	君主	可能	有	令人羡慕	.

诸如此类的想法让内德·弗兰克斯的心中充满了一种令君主都羡慕的愉悦感。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ə; eɪ] [meɪmd] [mæn] ,

And	yet	he	was	a	poor	man	,	a	maimed	man	,
和	然而	他	曾是	一个	贫穷的	男人	,	一个	残废	男人	,

然而，他却是一个穷人，一个残疾人。

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f][ɪn][hɪz; ɪz][praɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] !

one	who	had	been	cut	off	in	his	prime	from	a	profession	that	he	loved	!
一	WHO	有	到过	切	离开	在	他的	主要的	从	一个	职业	那	他	喜爱	!

一个正值壮年却被迫离开自己热爱的职业的人！

[seɪv] [hɪz; ɪz] [niːs] , ['lɪt(ə)l] ['nɔrə] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] ,
Save **his** **niece** **,** **little** **Norah** **,** **of** **whom** **he** **was** **very** **fond** **,**
节省 他的 侄女 , 小的 诺拉 , 的 谁 他 曾是 非常 喜爱 ,

除了他非常疼爱的侄女小诺拉之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ['lɪvɪŋ] [huː] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ned] [fræŋks] ,
there **was** **not** **one** **of** **his** **family** **living** **who** **sympathised** **with** **Ned** **Franks** **,**
那里 曾是 不是 一 的 他的 家庭 活的 WHO 同情 和 内德 弗兰克斯 ,

他的家人中没有一个人同情内德·弗兰克斯。

[ɔːr] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['riːəl] ['pleʒər] .
or **gave** **him** **any** **real** **pleasure** **.**
或者 给予 他 任何 真实的 乐趣 .

或者说，没有给他带来任何真正的快乐。

['meni] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [æt; ət] - [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə]['rendər]
Many **would** **have** **said** **that** **the** **teacher** **at** **Colme** **had** **not** **much** **to** **render**
许多 会 有 说 那 这 老师 在 - 有 不是 很多 到 使成为
[hɪm; ɪm] ['hæpi] ;
him **happy** **;**
他 快乐的 ;

许多人会说，科尔姆的老师没有什么能让他感到快乐；

[ænd; ənd] [jet] [noʊ]['streɪndʒər][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] [ðæt] ['bɔɪənt] [step] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ]
and **yet** **no** **stranger** **could** **have** **looked** **on** **that** **buoyant** **step** **and** **beaming**
和 然而 不 陌生人 可以 有 看起来 在 那 浮力 步 和 光芒四射
[aɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ['oʊvər][laɪf] ,
eye **without** **seeing** **that** **something** **within** **was** **throwing** **a** **charm** **over** **life** **,**
眼睛 没有 看到 那 某物 之内 曾是 投掷 一个 魅力 超过 生活 ,

然而，任何一个陌生人看到他轻快的步伐和闪亮的眼神，都会觉得他身上有一种神奇的魅力，为生活增添了光彩。

[laɪk] [ðə; ði] ['hɔːr] [frɔːst] [inˈkrʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ðə; ði] [dʌl] [twɪg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːfləs] [triː] !
like **the** **hoar** **frost** **encrusting** **with** **beauty** **the** **dull** **twig** **and** **the** **leafless** **tree** **!**
喜欢 这 白霜 霜 结壳 和 美丽 这 乏味的 枝条 和 这 无叶 树 !

就像美丽的霜花覆盖在黯淡的树枝和光秃秃的树上！

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['pɝːsɪs] ['miːd] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['geɪbl] - [end] [ˌoʊvərˈhʌŋ]
The **cottage** **of** **Persis** **Meade** **looked** **very** **pretty** **,** **with** **its** **gable** **-** **end** **overhung**
这 小屋 的 波斯 米德 看起来 非常 漂亮的 , 和 它是 山墙 - 结尾 悬垂
[wɪð; wɪθ] ['frɔːstɪd] ['aɪvi] ,
with **frosted** **ivy** **,**
和 磨砂 常春藤 ,

珀西斯·米德的小屋看起来非常漂亮，山墙上爬满了结霜的常春藤。

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['aɪsɪklz] ['druːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] .
and **sparkling** **icicles** **drooping** **from** **the** **eaves** **.**
和 闪闪发光 冰柱 下垂 从 这 檐 .

屋檐下垂挂着闪闪发光的冰柱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][rɪ'taɪərd][ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [del] ,
It **was** **so** **retired** **in** **its** **little** **dell** **,**
它 曾是 所以 退休 在 它是 小的 戴尔 ,

它静静地坐落在小山谷里，与世隔绝。

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪlər][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɝːdz] [nest] ['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] .
that **to** **the** **sailor** **it** **suggested** **the** **idea** **of** **a** **bird's** **nest** **hidden** **in** **a** **bush** **.**
那 到 这 水手 它 建议 这 主意 的 一个 鸟类 巢 隐 在 一个 衬套 .

水手觉得这就像灌木丛里藏着一个鸟巢。

[ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] ['oʊpən] , [fɔ:r; fər]['pɝ:sɪs][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['fetʃɪŋ] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel]

The	door	stood	open	,	for	Persis	had	just	been	fetching	water	from	the	well
这	门	站立	打开	,	为了	波斯	有	只是	到过	获取	水	从	这	出色地

,

,

,

门敞开着，因为珀西斯刚刚从井里打完水。

[soʊ] [fræŋks] [kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] .

so	Franks	could	see	into	the	cottage	as	he	strode	up	the	narrow	path	.
所以	弗兰克斯	可以	看	进入	这	小屋	作为	他	大步走	向上	这	狭窄的	小路	.

所以，弗兰克斯沿着狭窄的小路走上去的时候，可以看到小屋里面。

[æn; ən][oʊld][mæn] , ['veri] ['fi:b(ə)l][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][bent] ['dʌb(ə)l] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] ['flænl]

An	old	man	,	very	feeble	and	almost	bent	double	,	clad	in	a	thick	white	flannel
一个	老的	男人	,	非常	微弱	和	几乎	弯曲	双倍的	,	覆膜	在	一个	厚的	白色的	绒布

['ræpər] ,

wrapper	,
包装纸	,

一位老人，身体非常虚弱，几乎弯成了弓形，身穿厚厚的白色法兰绒裹身衣。

[wʌz; wəz] ['tɔtərɪŋ] [tɔ:rdz] [æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [pleɪst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

was	tottering	towards	an	arm	-	chair	placed	for	him	by	the	fire	,
曾是	颤巍巍	向	一个	手臂	-	椅子	放置	为了	他	经过	这	火	,

他摇摇晃晃地走向壁炉旁为他准备的扶手椅。

['tendərli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['veri] ['pli:zɪŋ] [ə'pɪrəns] .

tenderly	supported	by	a	young	woman	of	very	pleasing	appearance	.
温柔地	有	经过	一个	年轻的	女士	的	非常	令人愉悦	外貌	.

一位容貌姣好的年轻女子温柔地扶着她。

['pɝ:sɪs][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['du:tɪf(ə)l] ['ɑ:fɪs] ,

Persis	was	so	intent	on	her	dutiful	office	,
波斯	曾是	所以	意图	在	她	尽职尽责的	办公室	,

珀西斯全心全意地履行着她的职责，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] ['nɛdz] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

that	she	did	not	hear	Ned's	tap	at	the	door	,
那	她	做过	不是	听到	内德的	轻敲	在	这	门	,

她没有听到内德敲门的声音。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm]['entər] .

and	was	a	little	surprised	at	seeing	him	enter	.
和	曾是	一个	小的	惊讶	在	看到	他	进入	.

看到他进来，我有点惊讶。

[ðə; ði] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] ,

The	teacher	was	no	stranger	to	her	,	however	,
这	老师	曾是	不	陌生人	到	她	,	然而	,

然而，这位老师对她来说并不陌生。

[æz; əz] [fræŋks] - [neɪm] [ænd; ənd] ['kærəktər] [wɜ:r; wər] [noʊn] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

as	Franks	'	name	and	character	were	known	through	the	village	;
作为	弗兰克斯	-	姓名	和	特点	是	已知	通过	这	村庄	;

弗兰克斯的名字和品格在村里广为人知；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][soʊ] ['ɜ:rli] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , ['pɝ:sɪs] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]

and	though	somewhat	wondering	at	so	early	a	visit	,	Persis	received	the
和	尽管	有些	好奇	在	所以	早期的	一个	访问	,	波斯	已收到	这

[meɪmd] ['seɪlər]['kaɪndli] .

maimed	sailor	kindly	.
残废	水手	亲切地	.

尽管对这么早就来访感到有些疑惑，但珀西斯还是热情地接待了这位受伤的水手。

" [huːz] [hiː; hi] ?
" Who's he ?
" 谁是 他 ?

他是谁?

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ,
What has he done with his hand ? " said the old man in a feeble ,
什么 有 他 完毕 和 他的 手 ? " 说 这 老的 男人 在 一个 微弱 ,
['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,
quavering voice ,
颤抖 嗓音 ,

"他的手怎么了?"老人虚弱地、颤抖着声音问道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm]['ʌndər]
pointing with his trembling finger to the book which appeared from under
指向 和 他的 发抖 手指 到 这 书 哪个 出现 从 在下面
[ðə; ði] ['seɪlɚz] ['ɔːlmoʊst] ['empti] [sliːv] .
the sailor's almost empty sleeve .
这 水手的 几乎 空的 袖子 .

他颤抖着手指着从水手几乎空空如也的袖子下露出的那本书。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . [fræŋks] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , [dɪr] ['grænfɑːðər] , " [sed] ['pɝːsɪs] ,
" It is Mr . Franks , the teacher at the school , dear grandfather , " said Persis ,
" 它 是 先生 . 弗兰克斯 , 这 老师 在 这 学校 , 亲爱的 祖父 , " 说 波斯 ,

"是学校的老师弗兰克斯先生，亲爱的爷爷，"珀西斯说道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [def] ['mænz] [ɪr] .
raising her voice and bending towards the deaf man's ear .
提高 她 嗓音 和 弯曲 向 这 聋 男人的 耳朵 .

她提高嗓门，俯身靠近聋哑人的耳朵。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ? " [rɪ'piːtɪd] [oʊld] ['miːd] .
" What has he done with his hand ? " repeated old Meade .
" 什么 有 他 完毕 和 他的 手 ? " 重复 老的 米德 .

"他的手怎么了?"老米德重复道。

" [aɪ][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['lʌbəli] [wei] — [hæd; həd][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [rɪ'plaɪd] [ned] ,
" I lost it in a lubberly way — had a tumble in the dark , " replied Ned ,
" 我 丢失的 它 在 一个 笨拙地 方式 — 有 一个 翻滚 在 这 黑暗的 , " 回复 内德 ,

"我笨手笨脚地把它弄丢了——在黑暗中摔了一跤，"内德回答说。

[huː] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
who never liked the question ,
WHO 绝不 喜欢 这 问题 ,

谁都不喜欢这个问题，

[bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]
both because it reminded him of what he was tempted to think a
两个都 因为 它 提醒 他 的 什么 他 曾是 受诱惑 到 思考 一个
[prə'voʊkɪŋ] ['æksɪdənt] ,
provoking accident ,
挑衅 事故 ,

一方面，因为它让他想起了那件他一度认为是挑衅性的意外事件；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['slændər][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
and because he knew that slander had reported that he must have
和 因为 他 知道 那 诽谤 有 据报道 那 他 必须 有
[bɪn] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
been drunk at the time .
到过 醉 在 这 时间 .

因为他知道有诽谤报道称他当时一定是喝醉了。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [sɜːr] ? " [sed] ['pɝːsɪs] .

"	**Will**	**you**	**not**	**take**	**a**	**seat**	**,**	**Sir**	**?**	**"**	**said**	**Persis**	**.**
"	将要	你	不是	拿	一个	座位	,	先生	?	"	说	波斯	.

"先生，您不坐吗？"珀西斯说道。

[fræŋks] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

Franks	**had**	**taken**	**off**	**his**	**hat**	**on**	**coming**	**in**	**,**
弗兰克斯	有	已采取	离开	他的	帽子	在	未来	在	,

弗兰克斯进来时脱下了帽子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['drɔːɪŋ]

with	**the**	**same**	**respect**	**that**	**he**	**would**	**have**	**shown**	**on**	**entering**	**a**	**lady's**	**drawing**
和	这	相同的	尊重	那	他	会	有	所示	在	进入	一个	女士的	绘画

- [ruːm] .

-	**room**	**.**
-	房间	.

他以进入女士客厅时所表现出的那种尊重来对待她。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] ['pɝːsɪs][ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] ['piləuz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

Before	**he**	**sat**	**down**	**he**	**assisted**	**Persis**	**in**	**arranging**	**pillows**	**behind**	**her**
前	他	卫星	向下	他	协助	波斯	在	安排	枕头	在后面	她

['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [hed] ,

grandfather's	**head**	**,**
祖父的	头	,

他坐下之前，帮珀西斯在她祖父的头后摆放枕头。

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [fɔːr; fər][oʊld] ['miːd] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪti]

and	**in**	**changing**	**the**	**position**	**of**	**his**	**chair**	**,**	**for**	**old**	**Meade**	**was**	**fidgety**
和	在	变化	这	位置	的	他的	椅子	,	为了	老的	米德	曾是	坐立不安

[ænd; ənd] ['restləs] ,

and	**restless**	**,**
和	不安	,

老米德坐立不安，不停地变换椅子的位置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

and	**it**	**did**	**not**	**seem**	**easy**	**to**	**please**	**him**	**.**
和	它	做过	不是	似乎	简单的	到	请	他	.

似乎很难让他满意。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] ?

"	**What**	**have**	**you**	**done**	**with**	**your**	**hand**	**?**
"	什么	有	你	完毕	和	你的	手	?

你的手怎么了?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] , [æz; əz] [ned] [fræŋks] [æt; ət] [læst] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] .

"	**he**	**asked**	**again**	**,**	**as**	**Ned**	**Franks**	**at**	**last**	**took**	**a**	**seat**	**.**
"	他	问	再次	,	作为	内德	弗兰克斯	在	最后的	采取	一个	座位	.

"他又问了一遍，这时内德·弗兰克斯终于坐了下来。"

[ðə; ði]['seɪlər] [glɑːnst] [æt; ət]['pɝːsɪs] ,

The	**sailor**	**glanced**	**at**	**Persis**	**,**
这	水手	瞥了一眼	在	波斯	,

水手瞥了珀西斯一眼，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][æsk] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ]

and	**her**	**gentle**	**eye**	**seemed**	**to**	**ask**	**indulgence**	**for**	**the**	**infirmities**	**of**	**age**
和	她	温和的	眼睛	似乎	到	问	放纵	为了	这	弱点	的	年龄

,

,

,

她温柔的眼神似乎在请求人们对她年老体衰的宽容。

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['meməri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [noʊ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] .

the	failing	memory	which	could	retain	no	new	thing	for	two	minutes	.
这	失败	记忆	哪个	可以	保持	不	新的	事物	为了	二	分钟	.

记忆力衰退，两分钟内都无法记住任何新东西。

[ned] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Ned	replied	in	a	loud	,	cheerful	tone	to	the	question	,
内德	回复	在	一个	大声	,	快乐	语气	到	这	问题	,

内德用响亮而欢快的语气回答了这个问题：

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] [noʊts] ,

and	then	without	further	delay	drew	out	the	two	notes	,
和	然后	没有	更远	延迟	画	出去	这	二	笔记	,

然后，他们毫不犹豫地抽出了这两张纸条。

[ænd; ənd] [toʊld] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

and	told	in	few	words	the	errand	on	which	he	had	come	.
和	讲述	在	很少	字	这	差事	在	哪个	他	有	来	.

他寥寥数语便说明了此行的目的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['simpəθaizɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

He	was	encouraged	by	watching	the	sympathizing	expression	on	the	face	of
他	曾是	鼓励	经过	观看	这	同情的	表达	在	这	脸	的

['pɜ˞ːsɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

Persis	as	she	read	.
波斯	作为	她	读	.

看到珀西斯读书时脸上流露出同情的表情，他深受鼓舞。

" [dɪr] ['nɔrə] !

"	Dear	Norah	!
"	亲爱的	诺拉	!

"亲爱的诺拉！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! " [sed] ['pɜ˞ːsɪs] .

I	should	so	much	like	to	go	with	her	to	-	morrow	!	"	said	Persis	.
我	应该	所以	很多	喜欢	到	去	和	她	到	-	明天	!	"	说	波斯	.

"我真想明天和她一起去！"珀西斯说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [sperd] , " [əb'zɜːrvd] [fræŋks] , ['glænsɪŋ]

"	I'm	afraid	,	though	,	that	you	could	not	be	spared	,	"	observed	Franks	,	glancing
"	我是	害怕的	,	尽管	,	那	你	可以	不是	是	幸存	,	"	观察到	弗兰克斯	,	瞥了一眼

[æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

at	the	old	man	,
在	这	老的	男人	,

"恐怕你无法幸免于难，"弗兰克斯说着，瞥了一眼老人。

[huː] , ['restləs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] , [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

who	,	restless	at	having	been	silent	for	nearly	five	minutes	,	broke	out	again	with
WHO	,	不安	在	拥有	到过	沉默的	为了	几乎	五	分钟	,	打破	出去	再次	和

[hɪz; ɪz] ['taɪərsəm] ['kwestʃən] ,

his	tiresome	question	,
他的	令人厌烦	问题	,

他沉默了将近五分钟，显得有些不耐烦，又开始问那个令人厌烦的问题。

[ðɪs] [taɪm] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [grænd] - ['dɔːtər] .

this	time	addressed	to	his	grand	-	daughter	.
这	时间	已解决	到	他的	盛大	-	女儿	.

这次是写给他的孙女的。

" ['mɪstər] . [fræŋks] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sæd] [fɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn]

"	Mr	.	Franks	had	a	sad	fall	,	"	she	replied	,	without	giving	the	slightest	sign
"	先生	.	弗兰克斯	有	一个	伤心	落下	,	"	她	回复	,	没有	给予	这	丝毫	符号

[ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

of	impatience	;
的	不耐烦	;

"弗兰克斯先生摔了一跤，很不幸，"她回答道，语气中没有丝毫不耐烦；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ned] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [fæst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi]

and	then	,	turning	to	Ned	,	she	said	,	speaking	fast	,	because	certain	to	be
和	然后	,	转弯	到	内德	,	她	说	,	请讲	快速地	,	因为	肯定	到	是

[su:n] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

soon	interrupted	,
很快	中断	,

然后，她转向奈德，语速飞快地说，因为她知道自己很快就会被打断。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [goʊ] , [ɪn'di:d] [aɪm] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] .

"	I	think	that	I	could	manage	to	go	,	indeed	I'm	certain	that	I	could	.
"	我	思考	那	我	可以	管理	到	去	,	的确	我是	肯定	那	我	可以	.

"我想我应该能去，事实上，我确信我能去。"

[wi:; wi] [hæv; həv] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tu:] ['kwaɪət] ['lɔdʒəz] , ['mɪstər] . ['aɪzɪks] , [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['dʒu:ələr] ,

We	have	at	present	two	quiet	lodgers	,	Mr	.	Isaacs	,	a	working	jeweller	,
我们	有	在	展示	二	安静的	房客	,	先生	.	艾萨克斯	,	一个	在职的	珠宝商	,

[ænd; ənd] [bə'nəuni] ,

and	Benoni	,
和	贝诺尼	,

目前我们有两位安静的房客，一位是珠宝商艾萨克斯先生，另一位是贝诺尼。

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [wʌn] [ɔ:r] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

his	dear	little	boy	;	one	or	both	of	them	,	I	am	sure	,
他的	亲爱的	小的	男生	;	一	或者	两个都	的	他们	,	我	是	当然	,

他心爱的小儿子；我确信，他们俩中肯定有一个或两个。

[wʊd] ['kaɪndli] [wɑ:tʃ] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] ['aʊərz] [ʌv; əv] — "

would	kindly	watch	my	grandfather	during	the	few	hours	of	—	"
会	亲切地	手表	我的	祖父	期间	这	很少	小时	的	—	"

会在几个小时内好心地照看我的祖父——"

" [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hænd] ? " [æskt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæn] ,

"	What	have	you	done	with	your	hand	?	"	asked	the	poor	old	man	,
"	什么	有	你	完毕	和	你的	手	?	"	问	这	贫穷的	老的	男人	,

"你的手怎么了？"可怜的老人问道。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [laɪf] - [ɔ:r] -

who	would	have	interrupted	the	conversation	had	it	been	one	of	life	-	or	-
WHO	会	有	中断	这	对话	有	它	到过	一	的	生活	-	或者	-

[deθ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

death	importance	.
死亡	重要性	.

如果谈话内容关乎生死，谁会打断他们呢？

['teɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] [baɪ] ['pɔ:sɪs] , [ned] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] ,

Taking	example	by	Persis	,	Ned	answered	at	once	,
采取	例子	经过	波斯	,	内德	回答	在	一次	,

内德以珀西斯为例，立刻回答道：

[wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] ['i:ðər] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

without	suffering	either	a	smile	to	rise	to	his	lips	,
没有	痛苦	任何一个	一个	微笑	到	上升	到	他的	嘴唇	,

他脸上甚至没有一丝笑容。

[ɔːr][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .

or	a	frown	of	impatience	to	his	brow	.
或者	一个	皱眉	的	不耐烦	到	他的	眉头	.

或者他眉头微微皱起，流露出不耐烦的神色。

['pɜːsɪs][felt][əˈblaɪdʒd][baɪ][ðə; ði] ['seɪlɚz] [fɔːrˈberəns] ,

Persis	felt	obliged	by	the	sailor's	forbearance	,
波斯	毛毡	有义务	经过	这	水手的	宽容	,

珀尔西斯对水手的宽容心存感激。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['drɔːɪŋ] [hʌŋ]

and	seeing	his	eyes	rest	for	a	moment	on	an	old	-	fashioned	drawing	hung
和	看到	他的	眼睛	休息	为了	一个	片刻	在	一个	老的	-	造型	绘画	悬挂

['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,

over	the	fire	-	place	,
超过	这	火	-	地方	,

我看到他的目光在壁炉上方悬挂的一幅老式画作上停留了一会儿。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['fɑːrmər][ɪn][tɑːp] - [buːts] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv]

representing	a	tall	young	farmer	in	top	-	boots	,	she	said	,	"	that	is	a	likeness	of
代表	一个	高的	年轻的	农民	在	顶部	-	靴子	,	她	说	,	"	那	是	一个	相似	的

[maɪ] ['grænfɑːðər] .

my	grandfather	.
我的	祖父	.

她画了一位穿着高筒靴的高个年轻农民，说道："那是我祖父的画像。"

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrɪvld] , ['rɪŋk(ə)ld]

"	Nothing	could	have	presented	a	greater	contrast	to	the	shrivelled	,	wrinkled
"	没有什么	可以	有	呈现	一个	更大的	对比	到	这	干瘪	,	皱

[oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ,

old	man	in	the	arm	-	chair	,
老的	男人	在	这	手臂	-	椅子	,

"没有什么比这更能与扶手椅上那位干瘪皱巴巴的老人形成鲜明对比了。"

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊviəl]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [sweɪn] .

than	the	picture	of	the	jovial	rosy	-	cheeked	swain	.
比	这	图片	的	这	欢乐的	红润	-	脸颊	斯温	.

而不是那张面色红润、笑容可掬的少年照片。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðɪs] ['les(ə)n][tuː; tə] [juːθ] , " [ʃoʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə]['ɪmbəs(ə)l][eɪdʒ] ;

It	seemed	to	preach	this	lesson	to	youth	,	"	show	indulgence	to	imbecile	age	;
它	似乎	到	布道	这	课	到	青年	,	"	展示	放纵	到	白痴	年龄	;

它似乎在向年轻人传达这样的教训："对年幼无知的人要宽容；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] ,

for	if	you	are	now	strong	and	hearty	as	he	was	once	,
为了	如果	你	是	现在	强的	和	爽朗	作为	他	曾是	一次	,

因为如果你现在像他以前那样强壮健康，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] .

as	he	is	now	you	may	be	.
作为	他	是	现在	你	可能	是	.

他现在的样子，或许就是你现在的样子。

" [sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [əˈroʊz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ned] [fræŋks] ;

"	Such	at	least	was	the	thought	which	arose	in	the	mind	of	Ned	Franks	;
"	这样的	在	至少	曾是	这	想法	哪个	出现	在	这	头脑	的	内德	弗兰克斯	;

"至少内德·弗兰克斯当时是这么想的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['les(ə)n] .

but	he	had	to	pay	for	his	lesson	.
但	他	有	到	支付	为了	他的	课	.

但他得为这堂课付费。

[oʊld] ['miːd] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
Old **Meade** **,** **seeing** **them** **looking** **at** **the** **picture** **,**
老的 米德 , 看到 他们 寻找 在 这 图片 ,

老米德看到他们在看照片，

[bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['mʌmbld] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['endləs] ,
began **at** **once** **a** **mumbled** **story** **which** **promised** **to** **be** **endless** **,**
开始 在 一次 一个 喃喃自语 故事 哪个 承诺 到 是 无尽的 ,

他随即开始喃喃自语，讲起一个似乎永无止境的故事来。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]['teɪkən] ,
of **something** **that** **had** **happened** **at** **the** **time** **that** **picture** **was** **taken** **,**
的 某物 那 有 发生 在 这 时间 那 图片 曾是 已采取 ,

指的是拍摄这张照片时发生的某件事，

['ræmblɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]
rambling **into** **an** **account** **of** **all** **that** **he** **had** **done** **or** **could** **have** **done**
漫无边际 进入 一个 帐户 的 全部 那 他 有 完毕 或者 可以 有 完毕
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
when **he** **was** **a** **gay** **young** **fellow** **,**
什么时候 他 曾是 一个 同性恋 年轻的 同伴 ,

他开始絮絮叨叨地讲述自己年轻时作为一名同性恋者所做过或可能做过的一切，

[tɪl] [fræŋks] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][raɪz] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
till **Franks** **was** **obliged** **to** **rise** **,** **fearing** **to** **be** **late** **for** **the** **opening** **of**
直到 弗兰克斯 曾是 有义务 到 上升 , 害怕 到 是 晚的 为了 这 开幕 的
[skuːl] .
school **.**
学校 .

直到弗兰克斯担心上学迟到，才不得不起床。

[ðə; ði]['seɪlər][kʊd; kəd] ['skersli] ['mænɪdʒ][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['hɜːrid] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts]
The **sailor** **could** **scarcely** **manage** **to** **get** **in** **a** **few** **hurried** **words** **of** **arrangements**
这 水手 可以 几乎 管理 到 得到 在 一个 很少 慌忙 字 的 安排
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
for **the** **following** **day** **,**
为了 这 下列的 天 ,

水手好不容易才挤出几句话，匆匆交代了第二天的安排。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tuː; tə] [θæŋk] ['pɝːsɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['redi] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]
and **had** **scarcely** **time** **to** **thank** **Persis** **for** **her** **ready** **compliance** **with**
和 有 几乎 时间 到 感谢 波斯 为了 她 准备好 遵守 和
['nɔːrəz] [wɪʃ] .
Norah's **wish** **.**
诺拉的 希望 .

她几乎没有时间感谢珀西斯欣然满足诺拉的愿望。

" [wel] , " [θɔːt] [fræŋks] , [æz; əz][hiː; hi]['ræpɪdli] [stroʊd] [ʌp][ðə; ði] [del] ,
" **Well** **,** **"** **thought** **Franks** **,** **as** **he** **rapidly** **strode** **up** **the** **dell** **,**
" 出色地 , " 想法 弗兰克斯 , 作为 他 快速 大步走 向上 这 戴尔 ,

“好吧，”弗兰克斯心想，一边快步走上山谷。

" [ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['meɪd(ə)n][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪz][wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns]
" **the** **life** **that** **maiden** **has** **chosen** **for** **herself** **is** **one** **that** **requires** **the** **patience**
" 这 生活 那 少女 有 选定 为了 她自己 是 一 那 需要 这 耐心
[ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] !
of **a** **saint** **!**
的 一个 圣 !

“这位少女选择的生活需要圣人的耐心！”

['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr'self] !
Chosen **for** **herself** **!**
被选中的 为了 她自己 !

她自己选择的!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ræðər] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [diːmz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][gɑːd] ?
Is **it** **not** **rather** **that** **which** **she** **deems** **appointed** **for** **her** **by** **God** **?**
是 它 不是 相当 那 哪个 她 认为 任命 为了 她 经过 上帝 ?

难道这不是她认为上帝为她安排的吗?

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['daʊtləs] [meɪks] [hɜːr; hər]['eɪb(ə)l]
What **she** **does** **,** **she** **does** **unto** **Him** **,** **and** **this** **doubtless** **makes** **her** **able**
什么 她 做 , 她 做 到 他 , 和 这 毫无疑问 制作 她 有能力的
[tuː; tə] [ber] [ænd; ənd] [fɔːr'ber] ,
to **bear** **and** **forbear** **,**
到 熊 和 忍耐 ,

她所做的一切，都是在对他做，这无疑使她能够忍受和忍耐。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tendər] [ker] ['oʊvər][wʌn] [huː] , [æz; əz] ['bɛsi] [sed] ,
and **watch** **with** **such** **tender** **care** **over** **one** **who** **,** **as** **Bessy** **said** **,**
和 手表 和 这样的 投标 关心 超过 一 WHO , 作为 贝西 说 ,

并以如此温柔的关怀照料着一个，正如贝西所说，

[hæd; həd]['nevər] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][pər'tɪkjələr]['kaɪndnəs] .
had **never** **shown** **her** **particular** **kindness** **.**
有 绝不 所示 她 特别的 仁慈 .

她从未表现出特别的善意。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrtərd] [æt; ət][wʌns] ,
It **does** **seem** **to** **me** **that** **it** **would** **be** **easier** **to** **be** **martyred** **at** **once** **,**
它 做 似乎 到 我 那 它 会 是 更轻松 到 是 殉道者 在 一次 ,

我觉得最好是立刻殉道。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər]['evər][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [toʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [lɔːgd] [oʊld][bɑːrdʒ]
than **to** **have** **for** **ever** **to** **take** **in** **tow** **such** **a** **water** **-** **logged** **old** **barge**
比 到 有 为了 曾经 到 拿 在 拖 这样的 一个 水 - 已登录 老的 驳船
[æz; əz] [ðæt] !
as **that** **!**
作为 那 !

比永远拖着这样一艘进水的老旧驳船要好得多!

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] [kaʊnts] [æz; əz] ['mɑːtəz] [ðoʊz] [huː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
I **do** **believe** **that** **God** **counts** **as** **martyrs** **those** **who** **,** **for** **His** **sake** **,**
我 做 相信 那 上帝 计数 作为 殉道者 那些 WHO , 为了 他的 清酒 ,

我相信，上帝会将那些为了祂的缘故而殉道的人视为殉道者。

[liːd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['kwaɪət] , ['peɪʃ(ə)nt][self] - [dɪ'naɪəl] , ['siːkɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][duː][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] ,
lead **a** **life** **of** **quiet** **,** **patient** **self** **-** **denial** **,** **seeking** **not** **to** **do** **their** **own** **will** **,**
带领 一个 生活 的 安静的 , 病人 自己 - 拒绝 , 寻求 不是 到 做 他们的 自己的 将要 ,

过着平静、耐心、克制自我的生活，不去随心所欲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['mæstər] .
but **the** **will** **of** **their** **Heavenly** **Master** **.**
但 这 将要 的 他们的 天上 掌握 .

但他们要遵从天主的旨意。

['pɜ˞ːsɪs] ['miːd] [lʊks] [laɪk][wʌn] [huː] [hæz; həz]['gɑːdz] ['sʌnʃaɪn] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] !
Persis **Meade** **looks** **like** **one** **who** **has** **God's** **sunshine** **around** **her** **!**
波斯 米德 看起来 喜欢 一 WHO 有 神的 阳光 大约 她 !

珀西斯·米德看起来就像被上帝的阳光环绕着一样!

" [ned] [fræŋks] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['aɪvi] - ['kʌvərd] ['kɑːtɪʤ] [ɪn][ðə; ði] [del] ;
" Ned Franks often repeated his visits to the ivy - covered cottage in the dell ;
" 内德 弗兰克斯 经常 重复 他的 访问 到 这 常春藤 - 涵盖 小屋 在 这 戴尔 ;

"内德·弗兰克斯经常重访山谷里那座爬满常春藤的小屋;

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [oʊld] ['miːd] ,
but for weeks he never saw old Meade ,
但 为了 周 他 绝不 锯 老的 米德 ,

但好几个星期他都没见到老米德。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]
without having to shout out an answer to the question , " What have you
没有 拥有 到 喊 出去 一个 回答 到 这 问题 , " 什么 有 你
[dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] ?
done with your hand ?
完毕 和 你的 手 ?

无需大声回答"你的手做了什么?"这个问题。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .
THE WORKHOUSE .
这 济贫 .

济贫院。

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['nɔrə] ,
" Oh ! I am so glad , so thankful to have you with me ! " cried Norah ,
" 哦 ! 我 是 所以 高兴的 , 所以 感恩 到 有 你 和 我 ! " 哭 诺拉 ,

"哦!我太高兴了,太感谢你陪在我身边了!"诺拉喊道。

[æz; əz] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,
as , after leaving the coach ,
作为 , 后 离开 这 教练 ,

离开教练后,

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['pɜːsɪs] ['miːd] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ʌv; əv][biː] —
she walked with Persis Meade up the road which led to the workhouse of B —
她 步行 和 波斯 米德 向上 这 路 哪个 引领 到 这 济贫 的 B —
. " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] ,
. " It is not only that I should have been afraid ,
. " 它 是 不是 仅有的 那 我 应该 有 到过 害怕的 ,

她和珀西斯·米德一起沿着通往B——济贫院的路走去。"我不仅应该感到害怕,

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kəm'pænjən] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] — " ['nɔrə]
that I could not have come without a companion , but you know — " Norah
那 我 可以 不是 有 来 没有 一个 伴侣 , 但 你 知道 — " 诺拉
[drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
dropped her voice ,
掉落 她 嗓音 ,

"我本来不能独自前来,但是你知道——"诺拉压低了声音,

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [toʊn] — " [juː; jʊ] [noʊ] [pʊr] ['səufi] [meɪ] [wɑːnt][sʌm; səm][wʌn]
and spoke in a hesitating tone — " you know poor Sophy may want some one
和 辐 在 一个 犹豫不决 语气 — " 你 知道 贫穷的 索菲 可能 想 一些 一
[tuː; tə] [gɪv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to give comfort to her ,
到 给 舒适 到 她 ,

他犹豫着开口说道:"你知道,可怜的索菲可能需要有人安慰她。"

[rɪ'lɪdʒəs] ['kʌmfərt] [aɪ] [miːn] ,
religious **comfort** **I** **mean** **,**
宗教 舒适 我 意思是 ,

我指的是宗教慰藉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɑːn] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr]
and **to** **tell** **her** **all** **the** **things** **that** **you** **used** **to** **tell** **me** **on** **Sunday** **before**
和 到 告诉 她 全部 这 事物 那 你 用过的 到 告诉 我 在 星期日 前
[aɪ] [went] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] .
I **went** **into** **service** **.**
我 去 进入 服务 .

并把以前每个星期天我去教堂做礼拜之前你跟我说的所有事情都告诉她。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] ['səufi] .
I **never** **could** **speak** **of** **religion** **to** **Sophy** **.**
我 绝不 可以 说话 的 宗教 到 索菲 .

我始终无法和索菲谈论宗教。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n][soʊ] [griːvd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
I **am** **often** **so** **grieved** **and** **ashamed** **when** **I** **think** **how** **much** **we** **were**
我 是 经常 所以 伤心 和 羞愧 什么时候 我 思考 如何 很多 我们 是
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

每当我想起我们曾经那么亲密无间，我常常感到无比悲伤和羞愧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] , ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [ðæt] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['hev(ə)n]
and **there** **was** **never** **,** **never** **a** **word** **said** **that** **could** **help** **her** **to** **Heaven**
和 那里 曾是 绝不 , 绝不 一个 单词 说 那 可以 帮助 她 到 天堂
!
!
!

从来没有，从来没有说过任何一句能帮助她上天堂的话！

[ɔːl] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] ! " [said] ['nɔrə] .
All **such** **foolish** **talk** **!** **"** **sighed** **Norah** **.**
全部 这样的 愚蠢 讲话 ! " 叹了口气 诺拉 .

"全是些愚蠢的言论！"诺拉叹了口气。

" [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
" **Once** **I** **had** **resolved** **to** **say** **something** **,**
" 一次 我 有 已解决 到 说 某物 ,

"一旦我决定要说些什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ned] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [haʊ] [dɪs'ɑːnɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]
it **was** **after** **my** **Uncle** **Ned** **had** **shown** **me** **how** **dishonest** **it** **was** **for**
它 曾是 后 我的 叔叔 内德 有 所示 我 如何 不诚实 它 曾是 为了
[ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːst] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [ɪk'spens] .
us **to** **feast** **together** **in** **the** **kitchen** **at** **my** **mistress's** **expense** **.**
我们 到 盛宴 一起 在 这 厨房 在 我的 情妇的 费用 .

那是在我的叔叔内德向我展示了我们一起在厨房里享用我女主人的饭菜是多么不诚实之后。

[oʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
Oh **how** **I** **had** **turned** **the** **matter** **over** **and** **over** **in** **my** **mind** **,**
哦 如何 我 有 转向 这 事情 超过 和 超过 在 我的 头脑 ,

我曾反复思量这件事，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['tɛksts] !
and **thought** **of** **reasons** **to** **give** **,** **and** **found** **texts** **!**
和 想法 的 原因 到 给 , 和 成立 文本 !

我想了想送礼的理由，然后找到了相关的短信！

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] - ['læfɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['meri] [vɔɪs] ,

But	as	soon	as	I	saw	Sophy's	laughing	eyes	,	and	heard	her	merry	voice	,
但	作为	很快	作为	我	锯	-	笑	眼睛	,	和	听到	她	欢乐	嗓音	,

但是，当我看到索菲笑眯眯的眼睛，听到她欢快的声音时，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][goʊ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] ,

all	that	I	had	prepared	seemed	at	once	to	go	out	of	my	head	,
全部	那	我	有	准备	似乎	在	一次	到	去	出去	的	我的	头	,

我准备的一切都仿佛瞬间从脑海中消失了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] !

I	could	scarcely	utter	a	word	!
我	可以	几乎	说出	一个	单词	!

我几乎说不出话来！

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dredfəli] [hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dəunt] [fiːl]

I	find	it	so	dreadfully	hard	to	speak	about	religion	to	those	who	don't	feel
我	寻找	它	所以	极其糟糕	难的	到	说话	关于	宗教	到	那些	WHO	不	感觉

[æz; əz][aɪ][duː] ! "

as	I	do	!	"
作为	我	做	!	"

我觉得跟那些信仰不同的人谈论宗教真是太难了！

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] , " [sed] ['pɝːsɪs] .

"	Yes	,	it	is	very	hard	indeed	,	"	said	Persis	.
"	是的	,	它	是	非常	难的	的确	,	"	说	波斯	.

“是的，这确实非常困难，”珀西斯说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['nɔrə] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

"	Do	you	think	it	so	?	"	exclaimed	Norah	with	surprise	and	something	like
"	做	你	思考	它	所以	?	"	惊呼	诺拉	和	惊喜	和	某物	喜欢

['pleʒər] ;

pleasure	;
乐趣	;

“你这么认为吗？”诺拉惊讶地喊道，语气中带着一丝喜悦；

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] ['kaʊədz] [laɪk][ˌem 'iː] ! "

"	I	fancied	that	was	only	the	case	with	stupid	little	cowards	like	me	!	"
"	我	幻想	那	曾是	仅有的	这	案件	和	愚蠢的	小的	懦夫	喜欢	我	!	"

“我原以为只有像我这样的愚蠢胆小鬼才会这样！”

" [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	To	speak	of	the	Blessed	Saviour	to	one	of	my	own	age	and	position	,
"	到	说话	的	这	蒙福	救主	到	一	的	我的	自己的	年龄	和	位置	,

“要跟一个和我年龄和地位相当的人谈论蒙福的救世主，

[huː] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fiːl] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][laɪk][maɪ'self] ,

who	is	not	likely	to	feel	on	such	a	subject	like	myself	,
WHO	是	不是	可能	到	感觉	在	这样的	一个	主题	喜欢	我	,

谁不太可能在这个问题上和我感同身受呢？

[ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['efərt] [wɪtʃ] [aɪ] [der] ['nevər] [ˌʌndər'teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['siːkrət] [prer] .

is	to	me	an	effort	which	I	dare	never	undertake	without	secret	prayer	.
是	到	我	一个	努力	哪个	我	敢	绝不	承担	没有	秘密	祷告	.

对我而言，这是一项我绝不敢在没有暗中祈祷的情况下进行的努力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] , " [kən'tɪnjuːd] ['pɝːsɪs] ['miːd] , " [frʌm; frəm] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] - [klæs]

It	is	very	different	,	"	continued	Persis	Meade	,	"	from	teaching	a	Bible	-	class
它	是	非常	不同的	,	"	持续	波斯	米德	,	"	从	教学	一个	圣经	-	班级

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

on	Sundays	,
在	星期日	,

“这与星期天教圣经课截然不同，”珀西斯·米德继续说道，“

[wer] [wʌn] [siːz] [wʌnz] [self] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][ˈpjuːp(ə)lz] .
where **one** **sees** **one's** **self** **surrounded** **by** **dear** **little** **pupils** **.**
在哪里 一 看到 一个人的 自己 包围 经过 亲爱的 小的 学生 .

在那里，你会看到自己被一群可爱的小学生包围着。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] , [laɪk][juː; jʊ] , [dɪr] [ˈnɔrə] , [ˈbɪtərli] [riˈprəutʃt] [maɪˈself][fɔːr; fər][ˈsaɪləns] ,
I **have** **often** **,** **like** **you** **,** **dear** **Norah** **,** **bitterly** **reproached** **myself** **for** **silence** **,**
我 有 经常 , 喜欢 你 , 亲爱的 诺拉 , 苦涩地 受责备 我 为了 沉默 ,

亲爱的诺拉，我常常像你一样，为自己的沉默而感到深深的自责。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ˈbrɪŋɪθ] [ə; eɪ] [sner] . " *
from **the** **fear** **of** **man** **that** **bringeth** **a** **snare** **.** **"** *****
从 这 害怕 的 男人 那 带来 一个 圈套 . " *

免于惧怕人，那人会带来陷阱。*

* [prɑːv] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . - .
***** **Prov** **.** **xxix** **.** **25** **.**
* 省 . 二十九 . - .

*箴言 29:25。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ˈpɝːsɪs][ænd; ənd] [ˈnɔrə] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [brɪk]
By **this** **time** **Persis** **and** **Norah** **had** **reached** **the** **door** **of** **that** **great** **brick**
经过 这 时间 波斯 和 诺拉 有 达到 这 门 的 那 伟大的 砖
[ˈbɪldɪŋ] ,
building **,**
建筑 ,

这时，珀西斯和诺拉已经来到了那座宏伟的砖砌建筑的门口。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] , [pərˈhæps][tuː; tə][bəuθ] , [əˈpɪrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [pleɪs] !
which **to** **the** **younger** **,** **perhaps** **to** **both** **,** **appeared** **such** **a** **formidable** **place** **!**
哪个 到 这 年轻 , 也许 到 两个都 , 出现 这样的 一个 强大 地方 !

对于年轻人来说，或许对于他们两人来说，那都是一个令人敬畏的地方！

[ˈnɔːrəz] [hɑːrt] [biːt] [ˈfæstər][æz; əz][ðə; ði] [staʊt] [ˈpotər] [geɪv] [ðem; ðəm] [ædˈmɪt(ə)ns] ,
Norah's **heart** **beat** **faster** **as** **the** **stout** **porter** **gave** **them** **admittance** **,**
诺拉的 心 打 快点 作为 这 肥硕 搬运工 给予 他们 准入 ,

当那位身材魁梧的搬运工放他们进去时，诺拉的心跳加速了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ˈpɝːsɪs][ˈɪntuː][ə; eɪ] [peɪvd] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈbɪldɪŋz] , [ɪn] [wɪtʃ]
and **she** **followed** **Persis** **into** **a** **paved** **courtyard** **,** **surrounded** **by** **buildings** **,** **in** **which**
和 她 随后 波斯 进入 一个 铺砌路面 庭院 , 包围 经过 建筑物 , 在 哪个
,
,
,

她跟着珀西斯走进一个铺着石板的庭院，庭院四周环绕着建筑物，庭院里，

[ɪn][ðer; ðər] [ˈpɔːpər] [ˈdresɪz] , [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈinmeɪts] [wɜːr; wər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði]
in **their** **pauper** **dresses** **,** **several** **of** **the** **inmates** **were** **lounging** **about** **in** **the**
在 他们的 穷光蛋 连衣裙 , 一些 的 这 囚犯 是 休闲 关于 在 这
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine **,**
阳光 ,

几个囚犯穿着破旧的衣服，懒洋洋地躺在阳光下。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [huː] [æt; ət] [ðæt] [ˈspeʃ(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm]
talking **to** **the** **friends** **who** **at** **that** **special** **time** **had** **permission** **to** **come**
说 到 这 朋友们 WHO 在 那 特别的 时间 有 允许 到 来
[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .
and **see** **them** **.**
和 看 他们 .

与当时获准前来探望他们的朋友们交谈。

['pɜ:sɪs] ['kɜ:rtiəsli] [ə'drest] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] ,
Persis **courteously** **addressed** **an** **old** **woman** **,**
波斯 礼貌地 已解决 一个 老的 女士 ,

珀西斯礼貌地向一位老妇人问好。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['səufi] ['pʊlər] .
and **asked** **her** **if** **she** **happened** **to** **know** **where** **they** **could** **find** **Sophy** **Puller** **.**
和 问 她 如果 她 发生 到 知道 在哪里 他们 可以 寻找 索菲 拉拔器 .

然后问她是否知道在哪里可以找到索菲·普勒。

" ['səufi] ['pʊlər] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['wʊmən] ; " [ðæts] [ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz][hæz; həz][kraɪd][hɜ:r'self][blaɪnd]
" **Sophy** **Puller** **!** **"** **echoed** **the** **woman** **;** **"** **that's** **the** **girl** **as** **has** **cried** **herself** **blind**
" 索菲 拉拔器 ! " 回声 这 女士 ; " 那就是 这 女孩 作为 有 哭 她自己 瞎的
!
!
!

"索菲·普勒！"女人重复道，"那就是那个哭瞎了眼睛的女孩！"

[waɪ] , [ʃi:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][wɔ:rd] , [noʊ] . [faɪv] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ðer; ðər][ɑ:n]
Why **,** **she's** **of** **our** **ward** **,** **No** **.** **5** **—** **you** **can** **see** **the** **number** **there** **on**
为什么 , 她是 的 我们的 病房 , 不 . 5 — 你 能 看 这 数字 那里 在
[jɑ:n] [dɔ:r] ;
yon **door** **;**
远 门 ;

她是我们5号病房的，你可以在那扇门上看到号码；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
" **and** **she** **pointed** **across** **the** **courtyard** **.**
" 和 她 尖 穿过 这 庭院 .

她指着院子对面。

" [lets] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwɪkli] , " [sed] ['nɔrə] , ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][kəm'pænjən][wɪð; wɪθ]
" **Let's** **come** **to** **her** **quickly** **,** **"** **said** **Norah** **,** **drawing** **on** **her** **companion** **with**
" 我们来吧 来 到 她 迅速地 , " 说 诺拉 , 绘画 在 她 伴侣 和
['nɜ:rvəs] [heɪst] .
nervous **haste** **.**
紧张的 匆忙 .

"我们快点过去吧，"诺拉说着，紧张地拉着同伴。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [faʊnd][hɜ:r; hər] [frend] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [les]
The **little** **maid** **was** **relieved** **at** **having** **found** **her** **friend** **with** **so** **much** **less**
这 小的 女佣 曾是 松了口气 在 拥有 成立 她 朋友 和 所以 很多 较少的
['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] ,
difficulty **than** **she** **had** **expected** **,**
困难 比 她 有 预期的 ,

小女仆松了口气，因为她比预想的要容易得多就找到了朋友。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] ,
and **was** **anxious** **to** **escape** **out** **of** **the** **yard** **,**
和 曾是 焦虑的 到 逃脱 出去 的 这 院子 ,

它急于逃出院子。

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] [st'reɪndʒəz][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [fi:l] [æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] ,
where **there** **were** **too** **many** **strangers** **to** **let** **her** **feel** **at** **her** **ease** **,**
在哪里 那里 是 也 许多 陌生人 到 让 她 感觉 在 她 舒适 ,

那里陌生人太多，让她感到很不自在。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] .
especially **as** **some** **of** **them** **stared** **at** **her** **as** **she** **passed** **.**
尤其 作为 一些 的 他们 凝视 在 她 作为 她 通过了 .

尤其是当她经过时，有些人还盯着她看。

['pɜ:sɪs] [tæpt] ['sɔ:ftli] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [gri:n] [dɔ:r] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ðə; ði][noʊ] . [faɪv] ,

Persis	tapped	softly	at	the	dark	green	door	on	which	was	painted	the	No	.	5	,
波斯	轻敲	轻轻	在	这	黑暗的	绿色的	门	在	哪个	曾是	绘	这	不	.	5	,

珀西斯轻轻敲了敲那扇深绿色的门，门上涂着5号的字样。

[ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] ['entərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ə; eɪ][wɔ:rd][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs] .

then	lifted	the	latch	and	entered	for	the	first	time	a	ward	in	a	workhouse	.
然后	抬起	这	闩锁	和	进入	为了	这	第一的	时间	一个	病房	在	一个	济贫	.

然后他掀开门闩，第一次走进了济贫院的一个病房。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['hwaɪtˌwɔʃt] , ['pɜ:rfɪktli] [kli:n] [ænd; ənd] [ni:t] ,

The	room	was	whitewashed	,	perfectly	clean	and	neat	,
这	房间	曾是	粉刷过的	,	完美	干净的	和	整洁的	,

房间粉刷一新，干净整洁。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [bə:nd] ['braɪtli] [geɪv] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

and	a	fire	that	burned	brightly	gave	to	it	a	certain	look	of	comfort	.
和	一个	火	那	烧伤	明亮地	给予	到	它	一个	肯定	看	的	舒适	.

熊熊燃烧的篝火给这里增添了几分温馨舒适之感。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks][bedz] , ['pɜ:rfɪktli] [ə'laɪk] , [θri:] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [θri:] [ɑ:n][ðə; ði][left] ,

There	were	six	beds	,	perfectly	alike	,	three	on	the	right	hand	,	three	on	the	left	,
那里	是	六	床	,	完美	同样	,	三	在	这	正确的	手	,	三	在	这	左边	,

共有六张床，一模一样，右边三张，左边三张。

[ə; eɪ] [di:l] - ['teɪbl] [bɪ'twi:n] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

a	deal	-	table	between	,	with	some	medicine	bottles	upon	it	.
一个	交易	-	桌子	之间	,	和	一些	药品	瓶子	之上	它	.

中间摆着一张交易桌，上面放着一些药瓶。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [tu:] ['inmeits] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rd] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['entərd] ;

There	were	but	two	inmates	in	the	ward	when	the	visitors	entered	;
那里	是	但	二	囚犯	在	这	病房	什么时候	这	访客	进入	;

访客进入病房时，里面只有两名病人；

[æn; ən][oʊld][bed] - ['rɪdn] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] ['səufi] ['pʊlər] ,

an	old	bed	-	ridden	woman	lying	asleep	in	the	farthest	corner	,	and	Sophy	Puller	,
一个	老的	床	-	骑	女士	说谎	睡着了	在	这	最远	角落	,	和	索菲	拉拔器	,

一位卧床不起的老妇人睡在最远的角落里，还有索菲·普勒。

[hu:] , [drest] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [gɑ:rb][ʌv; əv] [straɪpt] [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] [prɪnt] ,

who	,	dressed	in	the	workhouse	garb	of	striped	white	and	blue	print	,
WHO	,	穿着	在	这	济贫	外衣	的	有条纹的	白色的	和	蓝色的	打印	,

他们身穿贫民窟的蓝白条纹囚服，

[wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][bed] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .

was	seated	on	a	bed	near	the	door	.
曾是	坐着	在	一个	床	靠近	这	门	.

他坐在靠近门口的床上。

['nɔrə] ['pi:l] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [hæd; həd]

Norah	Peele	was	shocked	to	see	the	change	which	a	few	months	had
诺拉	皮尔	曾是	震惊	到	看	这	改变	哪个	一个	很少	几个月	有

[rɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər][wʌns] [geɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .

wrought	in	her	once	gay	young	companion	.
锻	在	她	一次	同性恋	年轻的	伴侣	.

诺拉·皮尔震惊地发现，短短几个月，她曾经的同性恋年轻伴侣就发生了如此巨大的变化。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi][ʃi:; ʃi] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][soʊ]['dʒɑ:nti][ə; eɪ][step] ,

Could	this	be	she	who	used	to	walk	down	the	street	with	so	jaunty	a	step	,
可以	这	是	她	WHO	用过的	到	走	向下	这	街道	和	所以	轻快的	一个	步	,

难道这就是以前那个步履轻快地走在街上的她吗？

[ænd; ənd][soʊ] ['flɔntɪŋ] [æn; ən] [er] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['roʊziz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] ['flaʊnsɪz]

and	so	flaunting	an	air	,	with	pink	roses	in	her	bonnet	,	and	flounces
和	所以	炫耀	一个	空气	,	和	粉色的	玫瑰	在	她	引擎盖	,	和	褶边

[ɑːn] [hɜːr; hər] [waɪd] - ['spredɪŋ] [dres] ?

on	her	wide	-	spreading	dress	?
在	她	宽的	-	传播	裙子	?

于是，她摆出一副趾高气扬的姿态，帽子上别着粉红色的玫瑰，宽大的裙子上缀满了荷叶边?

[kʊd; kəd] [ðɪs] [peɪl] ['druːpɪŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [θɪn] ['fɪŋgərz] [klentʃt] [tə'geðər] ,

Could	this	pale	drooping	girl	,	with	her	thin	fingers	clenched	together	,
可以	这	苍白	下垂	女孩	,	和	她	薄的	手指	紧握	一起	,

这个面色苍白、垂头丧气的女孩，手指纤细地紧紧握在一起，难道.....

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [pɪntʃt] [fitʃər] ['rɪdʒɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [woʊ] ,

and	her	pinched	features	rigid	with	unutterable	woe	,
和	她	捏	特征	死板的	和	难以言喻	悲哀	,

她那紧绷的脸庞因难以言喻的悲伤而变得僵硬。

[biː; bi] [ðə; ði] [geɪ] ['gɪdi] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] [ker] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [lɪvd] [fɔːr; fər]

be	the	gay	giddy	creature	who	had	laughed	at	care	,	and	only	lived	for
是	这	同性恋	头晕	生物	WHO	有	笑了	在	关心	,	和	仅有的	居住地	为了

['pleʒər] ?

pleasure	?
乐趣	?

你是否曾是那个嘲笑烦恼、只为享乐而活的快乐轻浮之人?

[kʊd; kəd] [ðɪs] [blaɪnd] , ['sɪkli] ['pɔːpər] , [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪlɪnərz] ['laɪvli] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

Could	this	blind	,	sickly	pauper	,	be	the	same	as	the	milliner's	lively	young	girl	,
可以	这	瞎的	,	病弱的	穷光蛋	,	是	这	相同的	作为	这	制帽商	热闹	年轻的	女孩	,

这位失明、体弱多病的穷人，会不会就是女帽店里那位活泼的年轻女孩?

[huːz] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [tuː; tə] [ə'trækt] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [wɪn]

whose	ambition	was	to	be	thought	a	lady	,	to	attract	notice	,	and	win
谁	志向	曾是	到	是	想法	一个	女士	,	到	吸引	注意	,	和	赢

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?

admiration	?
钦佩	?

她的抱负是被视为淑女，吸引眼球，赢得赞赏?

" [oʊ] , ['səufi] !

"	Oh	,	Sophy	!
"	哦	,	索菲	!

"哦，索菲!

[maɪ] [pʊr] ['səufi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɔrə] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

my	poor	Sophy	!	"	exclaimed	Norah	,	bursting	into	tears	,	as	she	ran	up	to	her
我的	贫穷的	索菲	!	"	惊呼	诺拉	,	爆发	进入	眼泪	,	作为	她	跑	向上	到	她

[ʌn'hæpi] [frend] ,

unhappy	friend	,
不开心	朋友	,

"可怜的索菲！"诺拉一边哭着一边跑向她伤心的朋友，惊呼道。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	threw	her	arms	around	her	.
和	扔	她	武器	大约	她	.

然后她一把抱住了她。

['səufi] ['pʊlər] [ʃed] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər]['bʊzəm] [hi:vd] [wɪð; wɪθ][ˌes oʊ 'bi:] - [laɪk][gɑ:sps]

Sophy	**Puller**	**shed**	**no**	**tear**	**,**	**though**	**her**	**bosom**	**heaved**	**with**	**sob**	**-**	**like**	**gasps**
索菲	拉拔器	棚	不	撕	,	尽管	她	怀	喘息	和	哭泣	-	喜欢	喘息

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['nɔ:rəz] [ɪm'breɪs] .

as	**she**	**returned**	**Norah's**	**embrace**	**.**
作为	她	返回	诺拉的	拥抱	.

索菲·普勒没有流泪，尽管她回抱诺拉时，胸口因抽泣般的喘息而剧烈起伏。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] ,

The	**poor**	**girl**	**could**	**not**	**speak**	**for**	**several**	**moments**	**,**
这	贫穷的	女孩	可以	不是	说话	为了	一些	时刻	,

这个可怜的女孩好一会儿都说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [fɔltɝd] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][kaɪnd] — [soʊ][laɪk][ju:; jʊ]

and	**then**	**she**	**faultered**	**forth**	**in**	**a**	**broken**	**voice**	**,**	**"**	**It**	**is**	**so**	**kind**	**—**	**so**	**like**	**you**
和	然后	她	有缺陷的	前进	在	一个	破碎的	嗓音	,	"	它	是	所以	种类	—	所以	喜欢	你

,

,

,

然后她用颤抖的声音说道："这真是太好了——真像你。"

['nɔrə] , [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] [hɪr] !

Norah	**,**	**to**	**come**	**and**	**see**	**me**	**here**	**!**
诺拉	,	到	来	和	看	我	这里	!

诺拉，快来这里看我！

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [bæk] [frʌm; frəm] ['nɔrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃər][ʌv; əv]

"	**Then**	**suddenly**	**drawing**	**herself**	**back**	**from**	**Norah**	**,**	**with**	**a**	**passionate**	**gesture**	**of**
"	然后	突然	绘画	她自己	后退	从	诺拉	,	和	一个	热情的	手势	的

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	**,**
痛苦	,

然后她突然痛苦地向诺拉退开，做出了一个充满激情的姿态。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['səufi] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [nu:] [maɪ] ['mɪzəri] — [ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

the	**unhappy**	**Sophy**	**exclaimed**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**if**	**you**	**but**	**knew**	**my**	**misery**	**—**	**the**	**darkness**
这	不开心	索菲	惊呼	,	"	哦	,	如果	你	但	知道	我的	苦难	—	这	黑暗

[hɪr] — ['evriwer] — [noʊ][hoʊp] !

here	**—**	**everywhere**	**—**	**no**	**hope**	**!**
这里	—	到处	—	不	希望	!

不幸的索菲惊呼道："哦，如果你知道我的痛苦——这里的黑暗——到处都是黑暗——没有希望！"

[noʊ][hoʊp] !

no	**hope**	**!**
不	希望	!

毫无希望！

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

"	**She**	**threw**	**herself**	**down**	**on**	**her**	**bed**	**,**	**and**	**covered**	**her**	**face**	**with**	**her**
"	她	扔	她自己	向下	在	她	床	,	和	涵盖	她	脸	和	她

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

她扑倒在床上，用双手捂住了脸。

['nɔrə] [kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] ; [bʌt; bət][sɔ:ft][ænd; ənd][loʊ] ['saʊndɪd] [ðə; ði]

Norah	**could**	**not**	**reply**	**,**	**she**	**was**	**weeping**	**;**	**but**	**soft**	**and**	**low**	**sounded**	**the**
诺拉	可以	不是	回复	,	她	曾是	哭泣	;	但	柔软的	和	低的	听起来	这

[vɔɪs] [ʌv; əv]['pɝ:sɪs] ,

voice	**of**	**Persis**	**,**
嗓音	的	波斯	,

诺拉无法回答，她正在哭泣；但珀西斯的声音轻柔低沉地传了过来。

[rɪ'piːtɪŋ] [wʌn] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɑːm] , " [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [kæst] [daʊn] , [oʊ] , [maɪ][soʊl] ?

repeating	**one**	**verse**	**from**	**the**	**Psalm**	**,**	**"**	**Why**	**art**	**thou**	**cast**	**down**	**,**	**Oh**	**,**	**my**	**soul**	**?**
重复	一	诗	从	这	诗篇	,	"	为什么	艺术	你	投掷	向下	,	哦	,	我的	灵魂	?

重复诗篇中的一节经文：“我的灵魂啊，你为何忧闷？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [dɪs'kwaɪɪtid] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ?

and	**why**	**art**	**thou**	**disquieted**	**within**	**me**	**?**
和	为什么	艺术	你	不安	之内	我	?

你为何在我里面烦躁不安?

[hoʊp] [ðaʊ] [ɪn][gɑːd] : [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [preɪz] [hɪm; ɪm] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][maɪ]

Hope	**thou**	**in**	**God**	**:**	**for**	**I**	**shall**	**yet**	**praise**	**Him**	**,**	**who**	**is**	**the**	**health**	**of**	**my**
希望	你	在	上帝	:	为了	我	将	然而	称赞	他	,	WHO	是	这	健康	的	我的

['kaʊntənəns] ,

countenance	**,**
面容	,

你要仰望神，因为我还要赞美他，他使我的脸色明亮。

[ænd; ənd][maɪ][gɑːd] ! " *

and	**my**	**God**	**!**	**"**	*****
和	我的	上帝	!	"	*

我的天哪!

* [sɑːm] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] . - .

*****	**Psalm**	**xlii**	**.**	**11**	**.**
*	诗篇	xlii	.	-	.

* 诗篇 42.11。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['spiːkɪŋ] ? " [æskt] ['səufi] , ['heɪstɪli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər][hændz]

"	**Who**	**is**	**that**	**speaking**	**?**	**"**	**asked**	**Sophy**	**,**	**hastily**	**,**	**but**	**without**	**withdrawing**	**her**	**hands**
"	WHO	是	那	请讲	?	"	问	索菲	,	草草	,	但	没有	撤退	她	双手

.

:
.

“是谁在说话？”索菲急忙问道，但手却没有缩回。

" [maɪ] [frend] , [mɪs] ['miːd] — [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]

"	**My**	**friend**	**,**	**Miss**	**Meade**	**—**	**I**	**have**	**spoken**	**to**	**you**	**of**	**her**	**—**	**she**	**was**	**my**
"	我的	朋友	,	错过	米德	—	我	有	说	到	你	的	她	—	她	曾是	我的

['sʌndeɪ] - [klæs] ['tiːtʃər] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔrə] .

Sunday	**-**	**class**	**teacher**	**,**	**"**	**replied**	**Norah**	**.**
星期日	-	班级	老师	,	"	回复	诺拉	.

“我的朋友米德小姐——我跟你提起过她——她是我主日班的老师，”诺拉回答道。

" [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪv] [nʌn] — ['nevər] [wɪl]

"	**She**	**need**	**not**	**come**	**here**	**,**	**speaking**	**of**	**hope**	**to**	**me**	**;**	**I've**	**none**	**—**	**never**	**will**
"	她	需要	不是	来	这里	,	请讲	的	希望	到	我	;	我已经没有任何		—	绝不	将要

[hæv; həv] !

have	**!**
有	!

“她不必来这里跟我谈希望；我没有希望——永远也不会有！”

" [kraɪd] ['səufi] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

"	**cried**	**Sophy**	**,**	**speaking**	**rapidly**	**,**	**and**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**despair**	**.**
"	哭	索菲	,	请讲	快速	,	和	在	一个	语气	的	绝望	.

“索菲喊道，语速很快，语气中充满了绝望。”

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wʌns] — [aɪ][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] — [aɪ]
" I know all she can say — I was at school once — I was confirmed — I
" 我 知道 全部 她 能 说 — 我 曾是 在 学校 一次 — 我 曾是 确认的 — 我
[kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;
cared nothing for that at the time ;
关心 没有什么 为了 那 在 这 时间 ;

"我知道她会说什么——我曾经上过学——我接受过坚信礼——当时我对此毫不在意；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ; [sʌtʃ] [θɔːts]
but I remember well enough now what was said to me then ; such thoughts
但 我 记住 出色地 足够的 现在 什么 曾是 说 到 我 然后 ; 这样的 想法
[kʌm] ,
come ,
来 ,

但我现在清楚地记得当时别人对我说过的话；这种想法总是会冒出来。

[aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['retʃɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] !
I can't keep them out , to make me more wretched in the darkness !
我 不能 保持 他们 出去 , 到 制作 我 更多的 可怜 在 这 黑暗 !

我无法阻止他们，只会让我更加痛苦地沉沦在黑暗中！

" ['səufi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər][pə'zɪʃ(ə)n] ,
" Sophy started up again to her former position ,
" 索菲 开始 向上 再次 到 她 以前的 位置 ,

索菲重新回到了她原来的岗位，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪmd] [aɪz] [siːmd] ['sterɪŋ] ['waɪldli]['ɪntuː]['veɪkənsi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
and her dimmed eyes seemed staring wildly into vacancy as she went on ,
和 她 调暗 眼睛 似乎 凝视 疯狂地 进入 空缺 作为 她 去 在 ,

她继续说道，她那双黯淡的眼睛似乎茫然地盯着虚空。

['ræðər] [æz; əz] [ɪf] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
rather as if muttering to herself than as if addressing her companions .
相当 作为 如果 喃喃自语 到 她自己 比 作为 如果 解决 她 同伴 .

与其说是在和同伴说话，不如说是在自言自语。

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv] [tuː] [pæðz] , [wʌn] ['nærəʊ] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ðə; ði]
" I was told of two paths , one narrow , and leading to Heaven , the
" 我 曾是 讲述 的 二 路径 , 一 狭窄的 , 和 领导 到 天堂 , 这
['ʌðər] [brɔːd] ,
other broad ,
其他 广阔 ,

"有人告诉我人生有两条路，一条窄，通往天堂；另一条宽，通往天堂。"

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ; [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [brɔːd] , [ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]
and leading to destruction ; I took the broad , and now ' tis too late to
和 领导 到 破坏 ; 我 采取 这 广阔 , 和 现在 - 的 也 晚的 到
[rɪ'tɜːrn] !
return !
返回 !

并导致毁灭；我夺走了那条宽阔的河，现在回头已经太晚了！

[aɪ] [tʃoʊz] [mɜːrθ][ænd; ənd]['fɑːli] , [aɪ] [tʃoʊz] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][sɪn] ,
I chose mirth and folly , I chose selfishness and sin ,
我 选择 欢笑 和 蠢事 , 我 选择 自私 和 罪 ,

我选择了欢乐和愚昧，我选择了自私和罪恶。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [aɪ][led] ['ʌðər] [ə'streɪ] ,
I turned my back upon all that I knew to be right , I led others astray ,
我 转向 我的 后退 之上 全部 那 我 知道 到 是 正确的 , 我 引领 其他的 误入歧途 ,

我背弃了所有我明知正确的事，我误导了别人。

[aɪ][fər'gɑːt][maɪ][gɑːd] ,

I	forgot	my	God	,
我	忘了	我的	上帝	,

我忘记了我的上帝，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn][tekst][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪnd]

and	now	there's	but	one	text	in	all	the	Bible	that	I	can	recall	to	mind
和	现在	有	但	一	文本	在	全部	这	圣经	那	我	能	记起	到	头脑

,

,

,

现在，我能想起来的圣经经文只有一处了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罪犯的孩子(The convict's child)
第2/3页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [θrɪld] [θruː]
and **it** **haunts** **me** **night** **and** **day** **;** **"** **and** **in** **a** **tone** **that** **thrilled** **through**
和 它 闹鬼的地方 我 夜晚 和 天 ; " 和 在 一个 语气 那 激动不已 通过
[ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,
the **listeners** **,**
这 听众 ,

它日夜萦绕着我;"他的语气令听众感到震撼,

['səufi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [moʊst] ['sɑːləm] ['kwestʃən] — " [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['prɑfɪtid] [ɪf]
Sophy **repeated** **the** **Saviour's** **most** **solemn** **question** **—** **"** **What** **is** **a** **man** **profited** **if**
索菲 重复 这 救世主的 最多 庄严 问题 — " 什么 是 一个 男人 获利 如果
[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][geɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,
he **shall** **gain** **the** **whole** **world** **and** **lose** **his** **own** **soul** **,**
他 将 获得 这 所有的 世界 和 失去 他的 自己的 灵魂 ,

索菲重复了救主最严肃的问题——"人若赚得全世界，却赔上自己的灵魂，有什么益处呢？"

[ɔːr] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [geɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] ? " *
or **what** **shall** **a** **man** **gave** **in** **exchange** **for** **his** **soul** **?** **"** ***
或者 什么 将 一个 男人 给予 在 交换 为了 他的 灵魂 ? " *

人要用什么来换取自己的灵魂呢?

* [mæt] .
***** **Matt** **.**
* 马特 .

* 马特。

[ˌɛks'viː'aɪ] . - .
xvi **.** **26** **.**
十六 . - .

xvi.26.

['pɝːsɪs] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['səufi] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn] [tuː] [ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ] [steɪt]
Persis **saw** **that** **the** **miserable** **Sophy** **was** **at** **that** **moment** **in** **too** **excited** **a** **state**
波斯 锯 那 这 悲惨的 索菲 曾是 在 那 片刻 在 也 兴奋的 一个 状态
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;
to **receive** **religious** **instruction** **;**
到 收到 宗教 操作说明 ;

波斯人见可怜的索菲此刻情绪激动，无法接受宗教教导;

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['sɪmpəθaɪz] ['wʊmən] [kʊd; kəd]['oʊnli]['saɪləntli] [preɪ] [fɔːr; fər]['wɪzdəm] [tuː; tə][biː; bi]
the **gentle** **,** **sympathising** **woman** **could** **only** **silently** **pray** **for** **wisdom** **to** **be**
这 温和的 , 同情的 女士 可以 仅有的 默默 祈祷 为了 智慧 到 是
['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,
given **to** **herself** **,**
给定 到 她自己 ,

这位温柔善良的妇人只能默默祈祷，祈求上天赐予她智慧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [də'rekt][ðə; ði] ['sʌfərər] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [hoʊp] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['sɪnərz] ,
that **she** **might** **direct** **the** **sufferer** **to** **the** **one** **Hope** **provided** **for** **sinners** **,**
那 她 可能 直接的 这 患者 到 这 一 希望 假如 为了 罪人 ,

好让她引导受苦者找到那为罪人预备的希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪs] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['səufi] ,
and **that** **grace** **might** **be** **given** **to** **Sophy** **,**
和 那 优雅 可能 是 给定 到 索菲 ,

愿恩典赐予索菲,

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bɪtər] [rɪ'mɔːrs] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [truː] [rɪ'pentəns] .

so	that	her	bitter	remorse	might	be	changed	into	true	repentance	.
所以	那	她	苦的	悔恨	可能	是	已更改	进入	真的	悔改	.

好让她的痛苦悔恨转化为真正的忏悔。

['nɔrə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [breɪk] ['saɪləns] ; ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [kloʊz] [tuː; tə]

Norah	was	the	first	to	break	silence	;	seating	herself	on	the	bed	close	to
诺拉	曾是	这	第一的	到	休息	沉默	;	座位	她自己	在	这	床	关闭	到

['səufi] ,

Sophy	,
索菲	,

诺拉率先打破了沉默，她在索菲旁边的床上坐了下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['tendərli] [bɪ'twiːn] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tel]

and	taking	her	hand	tenderly	between	both	of	her	own	,	she	said	,	"	Tell
和	采取	她	手	温柔地	之间	两个都	的	她	自己的	,	她	说	,	"	告诉

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她温柔地将她的手握在自己手中，说道："告诉我，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [sæd] ,

if	it	will	not	make	you	more	sad	,
如果	它	将要	不是	制作	你	更多的	伤心	,

如果这不会让你更难过的话，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [læst] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [ðæt]

something	of	what	has	happened	since	you	and	I	last	saw	each	other	on	that
某物	的	什么	有	发生	自从	你	和	我	最后的	锯	每个	其他	在	那

[naɪt] [ɪn] [sep'tembər] .

night	in	September	.
夜晚	在	九月	.

自从你我九月那个夜晚上次见面以来，发生了一些事情。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [raʊzd] ['səufi] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] .

"	The	sudden	turn	in	the	conversation	roused	Sophy	from	her	despair	.
"	这	突然	转动	在	这	对话	唤醒	索菲	从	她	绝望	.

谈话的突然转变让索菲从绝望中醒悟过来。

['peɪnf(ə)l] [æz; əz] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃənz] ,

Painful	as	were	her	recollections	,
痛苦	作为	是	她	回忆	,

尽管回忆十分痛苦，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz]

it	was	a	relief	to	her	to	pour	out	her	sorrows	into	a	sympathising
它	曾是	一个	宽慰	到	她	到	倒	出去	她	悲伤	进入	一个	同情的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

能向一个善解人意的人倾诉自己的悲伤，让她感到如释重负。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pæst] , [sæd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ə'pɪrd] [les] ['gluːmi] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	even	the	past	,	sad	,	as	it	was	,	appeared	less	gloomy	than	the
和	甚至	这	过去的	,	伤心	,	作为	它	曾是	,	出现	较少的	阴沉	比	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

即使是令人悲伤的过去，似乎也比现在不那么阴郁。

[les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['fjuːtʃər] !
less **terrible** **than** **the** **future** **!**
较少的 糟糕的 比 这 未来 !

总比未来好!

['pɜ˞ːsɪs]['kwaɪətli] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed][nekst][tuː; tə] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l]
Persis **quietly** **seated** **herself** **on** **the** **bed** **next** **to** **Sophy's** **and** **it** **is** **probable**
波斯 悄悄 坐着 她自己 在 这 床 下一个 到 - 和 它 是 可能
[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
that **the** **poor** **girl** **altogether** **forgot** **the** **presence** **of** **the** **stranger** **,**
那 这 贫穷的 女孩 共 忘了 这 在场 的 这 陌生人 ,

珀西斯静静地在索菲旁边的床上坐了下来，可怜的索菲很可能完全忘记了陌生人的存在。

[æz; əz] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] ['nɔːrəz] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər] [teɪl] [ʌv; əv][woʊ] .
as **,** **leaning** **her** **head** **on** **Norah's** **shoulder** **,** **she** **began** **her** **tale** **of** **woe** **.**
作为 , 倾斜 她 头 在 诺拉的 肩膀 , 她 开始 她 故事 的 悲哀 .

她把头靠在诺拉的肩膀上，开始讲述她的悲惨遭遇。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

- [teɪl] .
SOPHY'S **TALE** **.**
- 故事 .

苏菲的故事。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] , [aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **You** **remember** **that** **night** **,** **I** **can** **never** **forget** **it** **,**
" 你 记住 那 夜晚 , 我 能 绝不 忘记 它 ,

你还记得那个夜晚吗？我永远也忘不了。

[wen] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] , [æz; əz][aɪ]
when **you** **refused** **to** **go** **with** **me** **to** **the** **entertainment** **,** **as** **I**
什么时候 你 拒绝 到 去 和 我 到 这 娱乐 , 作为 我
[hæd; həd] ['temptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?
had **tempted** **you** **to** **do** **?**
有 受诱惑 你 到 做 ?

当你拒绝和我一起去看演出时，尽管我曾试图诱惑你?

[wen] [juː; jʊ] [kloʊzd] [jʊr; jər] ['mɪstrəsɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [oʊ]
When **you** **closed** **your** **mistress's** **door** **,** **and** **I** **found** **myself** **alone** **in** **the** **street** **,** **oh**
什么时候 你 关闭 你的 情妇的 门 , 和 我 成立 我 独自的 在 这 街道 , 哦
!
!
!

当你关上情妇的房门，我发现自己独自一人站在街上时，哦!

[haʊ] ['æŋgri][aɪ][felt] ,
How **angry** **I** **felt** **,**
如何 生气的 我 毛毡 ,

我当时有多么愤怒!

[haʊ] [aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['duːti] [ɪn'sted]
how **I** **vowed** **to** **make** **you** **repent** **having** **dared** **to** **think** **of** **your** **duty** **instead**
如何 我 发誓 到 制作 你 悔改 拥有 敢于 到 思考 的 你的 责任 反而
[ʌv; əv][maɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] !
of **my** **pleasure** **and** **your** **own** **!**
的 我的 乐趣 和 你的 自己的 !

我发誓要让你后悔，你竟敢只想着你的职责，而不是我的快乐和你自己的快乐!

[aɪ]['heɪstɪli][dʒɔɪnd][maɪ]['ʌðər][kəm'pænjənz],[ænd; ənd][wi:; wi][went][tə'geðər][tu:; tə][ðə; ði] -

I	hastily	joined	my	other	companions	,	and	we	went	together	to	the	conjuror's
我	草草	加入	我的	其他	同伴	,	和	我们	去	一起	到	这	-

[ʃoʊ] .

show	.
展示	.

我匆匆赶到同伴们身边，我们一起去看魔术表演。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['veri]['meri],[aɪ][rɪ'membər],[wi:; wi][wɜ:r; wər][fʊl][ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd]

We	were	very	merry	,	I	remember	,	we	were	full	of	joking	and
我们	是	非常	欢乐	,	我	记住	,	我们	是	满的	的	开玩笑	和

['nɑ:nsens] ;

nonsense	;
废话	;

我记得当时我们非常开心，充满了玩笑和胡言乱语；

['oʊnli][maɪ]['fɑ:ðər] — [hi:; hi][tu:][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [lʊkt][mɔ:r]['fɪdʒɪti][ænd; ənd][ʌn'i:zi][ðæn; ðən]

only	my	father	—	he	too	was	there	—	looked	more	fidgety	and	uneasy	than
仅有的	我的	父亲	—	他	也	曾是	那里	—	看起来	更多的	坐立不安	和	不安	比

[aɪ][hæd; həd]['evər][si:n][hɪm; ɪm][bɪ'fɔ:r] .

I	had	ever	seen	him	before	.
我	有	曾经	已见	他	前	.

只有我父亲——他也在那里——看起来比我以前见过的任何时候都更加焦躁不安。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt]['meɪbi][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][wel] ;

I	thought	that	maybe	he	was	not	well	;
我	想法	那	或许	他	曾是	不是	出色地	;

我当时想，他可能身体不舒服；

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ges] [wʌt] [kɔ:z] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['restləs] .

I	did	not	guess	what	cause	he	had	to	be	restless	.
我	做过	不是	猜测	什么	原因	他	有	到	是	不安	.

我没猜到他焦躁不安的原因。

['prez(ə)ntli][maɪ]['fɑ:ðər][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][si:t] , — [wi:; wi][wɜ:r; wər]['kloʊsli] [pækt] [ɑ:n][ðə; ði]

Presently	my	father	rose	from	his	seat	,	—	we	were	closely	packed	on	the
目前	我的	父亲	玫瑰	从	他的	座位	,	—	我们	是	密切	包装	在	这

[bentʃiz] ,

benches	,
长椅	,

这时，父亲从座位上站了起来——我们当时挤在长凳上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] .

and	I	was	sitting	beside	him	.
和	我	曾是	坐着	旁	他	.

我当时就坐在他旁边。

[hi:; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hi:t] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs][ænd; ənd]

He	muttered	something	about	the	heat	;	and	indeed	what	with	the	gas	and
他	低声说道	某物	关于	这	热	;	和	的确	什么	和	这	气体	和

[ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ,

the	crowding	,
这	拥挤	,

他嘟囔着说天气太热；的确，再加上煤气和拥挤，

[aɪ]['dɪdnt]['wʌndər][ɪf][hi:; hi][felt][ə; eɪ][bɪt][feɪnt] .

I	didn't	wonder	if	he	felt	a	bit	faint	.
我	没有	想知道	如果	他	毛毡	一个	少量	头晕的	.

我当时并没有想到他可能有点晕倒。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

He	pushed	his	way	out	as	well	as	he	could	,
他	推动	他的	方式	出去	作为	出色地	作为	他	可以	,

他竭尽全力地挣脱出来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	as	I	looked	after	him	I	caught	sight	,	just	at	the	door	,
和	作为	我	看起来	后	他	我	捕捉	视线	,	只是	在	这	门	,

我照看着他的时候，突然瞥见，就在门口，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['huːd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] ['bɪznəs]

of	a	man	who'd	come	from	London	,	and	who	had	had	business
的	一个	男人	谁会	来	从	伦敦	,	和	WHO	有	有	商业

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] ,

with	my	father	,
和	我的	父亲	,

一个来自伦敦的男人，曾与我父亲有过生意往来。

[wʌt] ['bɪznəs] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] .

what	business	I	could	not	tell	,	but	you	know	it	all	came	out	at	the	trial	.
什么	商业	我	可以	不是	告诉	,	但	你	知道	它	全部	来了	出去	在	这	审判	.

我不知道具体是什么生意，但你知道，一切都在审判中水落石出。

['hiːd] [led] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] ,

He'd	led	my	poor	father	into	the	trouble	which	,
他会	引领	我的	贫穷的	父亲	进入	这	麻烦	哪个	,

他把可怜的父亲引入了麻烦之中，

[wɪtʃ] — " [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [ə; eɪ] [hɑːt] [flʌʃ]

which	—	"	The	convict's	daughter	could	not	finish	the	sentence	,	a	hot	flush
哪个	—	"	这	罪犯的	女儿	可以	不是	结束	这	句子	,	一个	热的	冲洗

[ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

overspread	her	face	,
蔓延	她	脸	,

"哪个——"罪犯的女儿没能说完这句话，一股热流涌上她的脸颊。

[ænd; ənd] ['nɔrə] [felt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃeɪm] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

and	Norah	felt	almost	as	uncomfortable	as	if	the	shame	had	been	her
和	诺拉	毛毡	几乎	作为	不舒服	作为	如果	这	耻辱	有	到过	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

诺拉感到几乎和自己一样难受，仿佛那种羞耻感是她自己的一样。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [kən'tɪnjuːd] ['səufi] ,

"	I	believe	,	"	continued	Sophy	,
"	我	相信	,	"	持续	索菲	,

"我相信，"索菲继续说道，

" [ðæt] [ðæt] [mæn] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [saɪn] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ɑːn]

"	that	that	man	had	made	some	sign	to	my	father	that	the	police	were	on
"	那	那	男人	有	制成	一些	符号	到	我的	父亲	那	这	警察	是	在

[ðə; ði] [sent] ,

the	scent	,
这	香味	,

"那个人曾向我父亲示意，警察已经盯上他了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] .

and	that	was	the	reason	why	he	left	the	place	in	such	haste	.
和	那	曾是	这	原因	为什么	他	左边	这	地方	在	这样的	匆忙	.

这就是他匆匆离开那里的原因。

[juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [ðæt]

You	know	,	"	she	lowered	her	voice	,	"	that	my	poor	father	was	taken	up	that
你	知道	,	"	她	降低	她	嗓音	,	"	那	我的	贫穷的	父亲	曾是	已采取	向上	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“你知道吗，”她压低声音说，“我可怜的父亲那天晚上被带走了。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ! "

and	I	never	saw	him	again	!	"
和	我	绝不	锯	他	再次	!	"

我再也没见过他！

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['nɔrə] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

"	And	you	?	"	asked	Norah	,	anxious	to	break	the	painful	pause	which	followed	.
"	和	你	?	"	问	诺拉	,	焦虑的	到	休息	这	痛苦	暂停	哪个	随后	.

“你呢？”诺拉问道，急于打破随之而来的令人难受的沉默。

" [aɪ] [went] [hoʊm] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [kwaɪt] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒɑːli] ,

"	I	went	home	when	all	was	over	,	quite	merry	and	jolly	,
"	我	去	家	什么时候	全部	曾是	超过	,	相当	欢乐	和	快乐的	,

“一切结束后，我兴高采烈地回家了。”

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [wer] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] ;

to	the	lodging	where	you	know	that	we	used	to	live	,	my	father	and	I	;
到	这	住宿	在哪里	你	知道	那	我们	用过的	到	居住	,	我的	父亲	和	我	;

回到你所知的我和父亲以前居住的那间旅馆；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kɑːb] , [aɪ] ['nevər] [slept] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] .

for	though	I	worked	for	Miss	Cobb	,	I	never	slept	at	her	house	.
为了	尽管	我	工作	为了	错过	科布	,	我	绝不	睡着了	在	她	房子	.

虽然我为科布小姐工作，但我从未在她家过夜。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] , ['nevər] ['driːmiŋ] [wʌt] [ə; eɪ]

I	went	to	sleep	as	light	-	hearted	as	could	be	,	never	dreaming	what	a
我	去	到	睡觉	作为	光	-	心地	作为	可以	是	,	绝不	做梦	什么	一个

['terəb(ə)l] ['weɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] .

terrible	waking	was	a	-	coming	.
糟糕的	醒来	曾是	一个	-	未来	.

我带着无比轻松的心情入睡，做梦也没想到醒来后会是多么可怕的一件事。

['wɔznt] [aɪ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [wen] ['mɪsɪz] . [smɪθ] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['lændleɪdi]

Wasn't	I	startled	and	frightened	when	Mrs	.	Smith	—	she	was	our	landlady
不是	我	惊慌	和	害怕	什么时候	太太	.	史密斯	—	她	曾是	我们的	房东

[juː; jʊ] [noʊ] — [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

you	know	—	burst	suddenly	into	my	little	room	in	the	morning	,
你	知道	—	爆裂	突然	进入	我的	小的	房间	在	这	早晨	,

那天早上，史密斯太太——你知道，她是我们的房东——突然闯进我的小房间，我当时是不是吓了一跳？

[ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [fæst] ,

all	full	of	excitement	,	and	talking	so	loud	and	fast	,
全部	满的	的	激动	,	和	说	所以	大声	和	快速地	,

大家都很兴奋，说话又大声又快。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [meɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] .

that	I	could	hardly	make	out	her	meaning	at	first	.
那	我	可以	几乎	制作	出去	她	意义	在	第一的	.

起初我几乎无法理解她的意思。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [θɪŋ] ,

'	Twas	a	shameful	thing	,	she	cried	,	a	disgraceful	thing	,
-	那是	一个	可耻	事物	,	她	哭	,	一个	可耻	事物	,

“这太丢人了！”她哭喊道，“太可耻了！”

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] [laɪk] [hɜːrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər] [θiːvz] [ænd; ənd]

that	a	respectable	house	like	hers	should	be	a	harbour	for	thieves	and
那	一个	可敬	房子	喜欢	她的	应该	是	一个	港口	为了	窃贼	和

['fɔːrdʒər] ;

forgers	;
伪造者	;

像她这样体面的房子竟然成了窃贼和伪造者的藏身之处；

[ðə; ðiː] [laɪk] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [ə'fɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [teɪk] ['preʃəs] [ker] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

the	like	had	never	happened	afore	,	and	she'd	take	precious	care	,	she	would	,
这	喜欢	有	绝不	发生	之前	,	和	棚	拿	宝贵的	关心	,	她	会	,

以前从未发生过这样的事，她一定会格外小心，真的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ə'gen] .

that	it	never	should	happen	again	.
那	它	绝不	应该	发生	再次	.

这样的事情绝不能再次发生。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [pə'liːs] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

To	think	of	the	police	a	-	coming	to	her	door	,	and	searching	for
到	思考	的	这	警察	一个	-	未来	到	她	门	,	和	搜索	为了

[fɔːls] ['mʌni] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['premɪsɪz] !

false	money	on	her	premises	!
错误的	钱	在	她	前提	!

想象一下警察来到她家门口，在她家搜查假钞的情景！

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːg] ,

She	bade	me	get	up	and	dress	,	as	she	might	have	spoken	to	a	dog	,
她	巴德	我	得到	向上	和	裙子	,	作为	她	可能	有	说	到	一个	狗	,

她命令我起床穿衣服，就像在跟狗说话一样。

[ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremb(ə)l] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [maɪ]

and	set	me	all	in	a	tremble	by	what	she	told	me	had	happened	to	my
和	放	我	全部	在	一个	颤抖	经过	什么	她	讲述	我	有	发生	到	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

她告诉我我父亲的遭遇，这让我不寒而栗。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] — [oʊ] , [dɪr] !

Then	there	was	a	search	—	oh	,	dear	!
然后	那里	曾是	一个	搜索	—	哦	,	亲爱的	!

然后就展开了搜寻——哦，天哪！

[oʊ] , [dɪr] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

" ['səʊfi] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðə; ðiː] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; " [maɪ] [bɑːksɪz] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː]

"	Sophy	shuddered	at	the	recollection	;	"	my	boxes	turned	inside	out	,	and	the
"	索菲	颤抖	在	这	回忆	;	"	我的	盒子	转向	里面	出去	,	和	这

[drɔːrz] — "

drawers	—	"
抽屉	—	"

索菲回忆起那一幕，不禁打了个寒颤；“我的箱子翻了个底朝天，抽屉——”

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nɔrə] .

"	But	there	was	nothing	against	you	?	"	interrupted	Norah	.
"	但	那里	曾是	没有什么	反对	你	?	"	中断	诺拉	.

“但是没有人针对你啊？”诺拉打断道。

" [nɑːt][bæd] ['mʌni] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [lɑːts][ʌv; əv][skræps][ʌv; əv][sɪlk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kribd]
" Not bad money , but — but — lots of scraps of silk that I had cribbed
" 不是 坏的 钱 , 但 — 但 — 很多 的 碎屑 的 丝绸 那 我 有 抄袭
[frʌm; frəm] [mɪs] ['kɑːb] ;
from Miss Cobb ;
从 错过 科布 ;

"钱还不错，但是——但是——很多丝绸碎布都是我从科布小姐那里偷来的；

[aɪ]['ɔːlweɪz] [tʊk] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn] , ['bɪts][ʌv; əv][gɪmp] ,
I always took such trifles as I could lay hands on , bits of gimp ,
我 总是 采取 这样的 琐事 作为 我 可以 躺 双手 在 , 比特 的 GIMP ,

我总是尽可能地收集一些小玩意儿，比如一些小饰品，

[ænd; ənd] ['rɪbən] , [ænd; ənd] [leɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['pɑːkɪt] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs]
and ribbon , and lace , and there were two pocket handkerchiefs
和 丝带 , 和 蕾丝 , 和 那里 是 二 口袋 手帕
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['smɪθs] — [oʊ] !
of Mrs . Smith's — oh !
的 太太 . 史密斯 — 哦 !

还有丝带、蕾丝，还有史密斯太太的两条口袋手帕——哦！

['wɔznt] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ;
wasn't she in a rage when she saw them ;
不是 她 在 一个 愤怒 什么时候 她 锯 他们 ;

她看到他们时不是怒不可遏吗？

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [neɪmz] — [aɪ][kɑːnt] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [gɪv]
she called me such names — I can't repeat them — and threatened to give
她 称为 我 这样的 姓名 — 我 不能 重复 他们 — 和 威胁 到 给
[ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ! "
me over to the police ! "
我 超过 到 这 警察 ! "

她骂了我很多难听的话——我都不好意思重复——还威胁要把我交给警察！

" [haʊ] ['dredf(ə)l] , [haʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] !
" How dreadful , how very dreadful !
" 如何 可怕 , 如何 非常 可怕 !

"太可怕了，太可怕了！"

" [ɪk'skleɪmd] ['nɔrə] ,
" exclaimed Norah ,
" 惊呼 诺拉 ,

"诺拉惊呼道，"

[rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]['hɑːrdli]
remembering with shame and remorse the time when she herself had hardly
记住 和 耻辱 和 悔恨 这 时间 什么时候 她 她自己 有 几乎
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [mɪst] .
thought it wrong to take such trifles as she hoped would never be missed .
想法 它 错误的 到 拿 这样的 琐事 作为 她 希望 会 绝不 是 错过 .

她羞愧地、懊悔地回想起自己曾经几乎没觉得拿走这些小东西有什么错，因为她希望别人永远不会发现这些东西。

" [aɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][mæd] ! " [kraɪd] ['səufi] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kreɪzi] ,
" I wonder I didn't go mad ! " cried Sophy ; " I think I was almost crazy ,
" 我 想知道 我 没有 去 疯狂的 ! " 哭 索菲 ; " 我 思考 我 曾是 几乎 疯狂的 ,

"我真奇怪自己竟然没疯！"索菲喊道，"我觉得我当时几乎要疯了。"

['mɪsɪz] . [smɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][soʊ] !
Mrs . Smith frightened me so !
太太 . 史密斯 害怕 我 所以 !

史密斯太太吓到我了！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ɔːr] [wer] [tuː; tə][goʊ] ,

I	didn't	know	what	to	do	,	or	where	to	go	,
我	没有	知道	什么	到	做	,	或者	在哪里	到	去	,

我不知道该怎么办，也不知道该去哪里。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][left][æt; ət][læst][tuː; tə][maɪ'self] .

when	I	was	left	at	last	to	myself	.
什么时候	我	曾是	左边	在	最后的	到	我	.

最后只剩下我一个人了。

[maɪ]['fɑːðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] ; [aɪ'd][nɑːt] [ə'nʌðər] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [huː] [kʊd; kəd][help]

My	father	he	was	in	prison	;	I'd	not	another	relation	in	the	town	who	could	help
我的	父亲	他	曾是	在	监狱	;	ID	不是	其他	关系	在	这	镇	WHO	可以	帮助

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我父亲在监狱里；我在镇上没有其他亲戚可以帮助我。

[aɪ] [derd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [mɪs] [kɑːbz] , ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][maɪ][bɑːks] ,

I	dared	not	go	to	Miss	Cobb's	,	after	what	had	been	found	in	my	box	,
我	敢于	不是	去	到	错过	科布的	,	后	什么	有	到过	成立	在	我的	盒子	,

在我的箱子里发现了那些东西之后，我不敢再去科布小姐家了。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən][goʊ][ðer; ðər] !

I'd	rather	have	died	than	go	there	!
ID	相当	有	死亡	比	去	那里	!

我宁愿死也不去那里！

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

And	I	could	not	stay	where	I	was	,
和	我	可以	不是	停留	在哪里	我	曾是	,

我无法继续待在原地。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd] [sed] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiːd] [tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] ! "

Mrs	.	Smith	had	said	plain	enough	that	she'd	turn	me	out	into	the	street	!	"
太太	.	史密斯	有	说	清楚的	足够的	那	棚	转动	我	出去	进入	这	街道	!	"

史密斯太太已经明确表示，她要把我赶到街上去！

" [oʊ] ! [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['nɔrə] .

"	Oh	!	Why	did	you	not	come	to	me	?	"	cried	Norah	.
"	哦	!	为什么	做过	你	不是	来	到	我	?	"	哭	诺拉	.

"哦！你为什么不来找我？"诺拉喊道。

" [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [wʊd] [hæv; həv][let][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] —

"	As	if	your	mistress	would	have	let	you	have	anything	to	do	with	—
"	作为	如果	你的	情妇	会	有	让	你	有	任何事物	到	做	和	—

[wɪð; wɪθ][wʌn][laɪk][ˌem 'iː] !

with	one	like	me	!
和	一	喜欢	我	!

"好像你的女主人会让你碰上我这样的女人似的！"

" [ɪk'skleɪmd] ['səufi] .

"	exclaimed	Sophy	.
"	惊呼	索菲	.

"索菲惊呼道。"

" - [noʊ] , - [θɪŋks] [aɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][maɪ][breɪn][wʌz; wəz]

"	'	No	,	'	thinks	I	,	as	soon	as	I	could	think	at	all	,	for	my	brain	was
"	-	不	,	-	思考	我	,	作为	很快	作为	我	可以	思考	在	全部	,	为了	我的	脑	曾是

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,

whirling	,
旋转	,

"'不，'我心想，这是我大脑一片混乱，好不容易能思考一下才回过神来。"

- [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] ,
' I'll make a little bundle of my clothes ,
- 患病的 制作 一个 小的 捆 的 我的 衣服 ,

“我会把我的衣服打包成一小包。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɔːf] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz][ə'stə:] ,
and I'll be off afore the whole town is astir ,
和 患病的 是 离开 之前 这 所有的 镇 是 搅拌 ,

我会在全镇人还没起床之前离开。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [miːt] ['eni]['feɪsɪz][aɪ] [noʊ] ! -
I can't bear to meet any faces I know ! '
我 不能 熊 到 见面 任何 面孔 我 知道 ! -

我实在无法忍受见到任何熟人!

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] —
So I made up my bundle , and crept down the stairs , and I was glad —
所以 我 制成 向上 我的 捆 , 和 悄悄地爬 向下 这 楼梯 , 和 我 曾是 高兴的 —
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

于是我收拾好行李，蹑手蹑脚地走下楼梯，我很高兴——哦，

[soʊ][glæd] — [nɑːt][tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
so glad — not to meet Mrs . Smith on the way .
所以 高兴的 — 不是 到 见面 太太 . 史密斯 在 这 方式 .

真庆幸——路上没遇到史密斯太太。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ; [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]
I opened the street - door and went out ; I felt as if I were making an
我 打开 这 街道 - 门 和 去 出去 ; 我 毛毡 作为 如果 我 是 制作 一个
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

我打开街边的门走了出去；我感觉自己像是在逃离。

[aɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] ;
I hurried down the street as fast as I could walk ;
我 慌忙 向下 这 街道 作为 快速地 作为 我 可以 走 ;

我以最快的速度沿着街道奔跑;

[aɪ][met] [nʌn] [ðæt] [aɪ] [nuː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['beɪkɚz] [bɔɪ] ,
I met none that I knew but the baker's boy ,
我 遇见 没有任何 那 我 知道 但 这 面包师的 男生 ,

除了面包师傅的儿子，我一个认识的人都没遇到。

[ænd; ənd][aɪ] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and I brushed past him without speaking a word .
和 我 刷过 过去的 他 没有 请讲 一个 单词 .

我一言不发地从他身边擦肩而过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] ['friːli] [tɪl] [aɪ'd][left][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd] ,
It seemed as if I could not breathe freely till I'd left the town behind ,
它 似乎 作为 如果 我 可以 不是 呼吸 自由 直到 ID 左边 这 镇 在后面 ,

直到离开那个小镇，我才感觉呼吸顺畅。

[ænd; ənd][gɑːt] [raɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] . "
and got right out into the country . "
和 得到 正确的 出去 进入 这 国家 . "

然后就直接去了乡下。

" [bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['nɔrə] .
" But where were you going ? " asked Norah .
" 但 在哪里 是 你 去 ? " 问 诺拉 .

“可是你要去哪里呢？”诺拉问道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .
" I thought I would go to London .
" 我 想法 我 会 去 到 伦敦 .

“我原本想去伦敦。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ænt] [ðer; ðər][ɪn] ['sɜːrvɪs] , [huː] [lɪvd] ['sʌmwer] [ɪn] ['pɔrtmən] [skwer] ;
I knew that I had an aunt there in service , who lived somewhere in Portman Square ;
我 知道 那 我 有 一个 阿姨 那里 在 服务 , WHO 居住地 某处 在 波特曼 正方形 ;

我知道我有个姑姑在那里做佣人，住在波特曼广场附近；

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] .
I fancied that I might find her out .
我 幻想 那 我 可能 寻找 她 出去 .

我幻想着或许能找到她。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [haʊ] ['meni] [meɪk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ɪn] ['lʌndən] ,
Then I said to myself , ' how many make their fortunes in London ,
然后 我 说 到 我 , - 如何 许多 制作 他们的 财富 在 伦敦 ,

然后我自言自语道：“有多少人在伦敦发了财？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][aɪ][hæv; həv] [lʌk] [tuː] ?
why should not I have luck too ?
为什么 应该 不是 我 有 运气 也 ?

为什么我就不能拥有好运呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [liːd] [sʌtʃ] ['bʌslɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ,
And then there are such crowds of people in London , and they lead such bustling lives ,
和 然后 那里 是 这样的 人群 的 人们 在 伦敦 , 和 他们 带领 这样的 繁华 生活 ,

伦敦人山人海，生活节奏如此之快。

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['trʌblz] [wəʊnt][biː; bi][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
that my father's troubles won't be the talk of the place ,
那 我的 父亲的 麻烦 惯于 是 这 讲话 的 这 地方 ,

我希望我父亲的麻烦事不会成为人们茶余饭后的谈资。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] . - "
as they are here in a country town . ' "
作为 他们 是 这里 在 一个 国家 镇 . - "

因为他们现在身处这个乡村小镇。

" [bʌt; bət] ['lʌndən] [ɪz] ['fɔːrti] [maɪlz] [ɔːf] !
" But London is forty miles off !
" 但 伦敦 是 四十 英里 离开 !

“但是伦敦距离这里还有四十英里呢！”

" [kraɪd] ['nɔrə] .
" cried Norah .
" 哭 诺拉 .

“诺拉喊道。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,
" I thought that I could walk the distance in two or three days ,
" 我 想法 那 我 可以 走 这 距离 在 二 或者 三 天 ,

我原以为两三天就能走完这段路程，

" [sed] ['səufi] , " [ɔːr] [pər'hæps] [sel] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɪti] [θɪŋz] ,
" said Sophy , " or perhaps sell some of my pretty things ,
" 说 索菲 , " 或者 也许 卖 一些 的 我的 漂亮的 事物 ,

索菲说："或许我可以卖掉一些我漂亮的小玩意儿。"

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [lɪft] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] .
and get a lift on the way .
和 得到 一个 举起 在 这 方式 .

顺路搭个便车。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜːri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] ;
It was a worry to me that I had no money ;
它 曾是 一个 担心 到 我 那 我 有 不 钱 ;

让我感到担忧的是，我没钱；

[aɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['sɑːvrɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ]
I had spent the last half - sovereign which my father had given me on a
我 有 花费 这 最后的 一半 - 主权 哪个 我的 父亲 有 给定 我 在 一个
[per] [ʌv; əv] [nuː] [ɪr] - [rɪŋz] .
pair of new ear - rings .
一对 的 新的 耳朵 - 戒指 .

我把父亲给我的最后一点半金币用来买了一副新耳环。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɑːn] , ['pæsɪŋ] [wʌn] [maɪl] - [stoʊn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
I walked on , and on , and on , passing one mile - stone after another ,
我 步行 在 , 和 在 , 和 在 , 通过 一 英里 - 石头 后 其他 ,

我继续走，继续走，继续走，经过一个又一个里程碑，

['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rest] [maɪ'self] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] - [saɪd] , [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['hʌŋgri]
sitting down sometimes to rest myself by the way - side , till I was both hungry
坐着 向下 有时 到 休息 我 经过 这 方式 - 边 , 直到 我 曾是 两个都 饥饿的
[ænd; ənd] ['taɪərd] .
and tired .
和 疲劳的 .

有时我会坐在路边休息，直到又饿又累。

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] ['brekfəst] [ɔːr] ['dɪnər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I had had no breakfast or dinner , you know .
我 有 有 不 早餐 或者 晚餐 , 你 知道 .

你知道，我早餐和晚餐都没吃。

[aɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [læst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
I stopped at last at a village .
我 停止 在 最后的 在 一个 村庄 .

我最终停在了一个村庄。

- [hɪr] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [ˌem 'iː] , - [θɔːt] [aɪ] . [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ;
' Here they won't know me , ' thought I . I went up to a little inn ;
- 这里 他们 惯于 知道 我 , - 想法 我 . 我 去 向上 到 一个 小的 客栈 ;

"在这里他们不会认识我，"我想。我走进了一家小客栈；

[aɪ'd] ['oʊpənd] [maɪ] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] ['teɪkən] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [fər'get] [wʌt] — [ðæt] [aɪ] [θɔːt]
I'd opened my bundle and taken out something — I forget what — that I thought
ID 打开 我的 捆 和 已采取 出去 某物 — 我 忘记 什么 — 那 我 想法
[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [fuːd] .
to exchange for food .
到 交换 为了 食物 .

我打开包裹，拿出了一样东西——我忘了是什么——我想用它来换食物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,

There	were	two	men	by	the	door	talking	together	,
那里	是	二	男人	经过	这	门	说	一起	,

门口有两个男人在交谈，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [soʊ][laʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz] [neɪm] .

and	they	talked	so	loud	that	I	could	not	help	catching	my	poor	father's	name	.
和	他们	谈话	所以	大声	那	我	可以	不是	帮助	捕捉	我的	贫穷的	父亲的	姓名	.

他们说话声音很大，我忍不住听到了我可怜的父亲的名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌp] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

They	were	talking	of	the	two	who	had	been	taken	up	that	morning	for
他们	是	说	的	这	二	WHO	有	到过	已采取	向上	那	早晨	为了

['pæsɪŋ] [fɔːls] [kɔɪn] ,

passing	false	coin	,
通过	错误的	硬币	,

他们谈论的是那天早上因使用假币而被抓的那两个人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔdʒz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

and	were	laughing	over	the	dodges	by	which	they	had	tried	to	escape
和	是	笑	超过	这	躲闪	经过	哪个	他们	有	尝试	到	逃脱

[ðə; ði] [pə'liːs] !

the	police	!
这	警察	!

他们还在嘲笑自己为了逃避警察追捕而耍的那些花招！

[oʊ] , " [kraɪd] ['səufi] , ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv]

Oh	,	"	cried	Sophy	,	clenching	her	hands	,	"	I	could	not	bear	to	hear	more	of
哦	,	"	哭	索菲	,	紧握	她	双手	,	"	我	可以	不是	熊	到	听到	更多的	的

[ðæt] ;

that	;
那	;

“哦，”索菲攥紧双手喊道，“我再也听不下去了；

[aɪ] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɜːrnt][maɪ] [fiːt] !

I	hurried	out	of	the	village	as	if	the	pavement	burnt	my	feet	!
我	慌忙	出去	的	这	村庄	作为	如果	这	路面	烧焦的	我的	脚	!

我急忙跑出村子，仿佛人行道烫伤了我的脚！

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪr] [ʃɑːt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ;

And	then	a	dreadful	fear	shot	into	my	mind	;
和	然后	一个	可怕	害怕	射击	进入	我的	头脑	;

然后，一种可怕的恐惧涌上心头；

[aɪ][hæd; həd] [twaɪs] [bɔːt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][goʊld]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['fɑːðər] ;

I	had	twice	bought	things	with	gold	given	to	me	by	my	father	;
我	有	两次	买	事物	和	金子	给定	到	我	经过	我的	父亲	;

我曾两次用父亲给我的金子买东西；

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [bæd] ['mʌni] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [maɪt] [biː; bi] ['hʌntɪŋ]

I	might	have	passed	bad	money	unawares	,	and	the	police	might	be	hunting
我	可能	有	通过了	坏的	钱	不知情	,	和	这	警察	可能	是	打猎

['æftər][ˌem 'iː] .

after	me	.
后	我	.

我可能在不知情的情况下使用了假币，警察可能正在追捕我。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [piːs] ['æftər][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪndʒər] !

I	had	no	peace	after	I	thought	of	that	danger	!
我	有	不	和平	后	我	想法	的	那	危险	!

想到那个危险之后，我寝食难安！

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['evri] [mæn][ðæt][aɪ][met] , [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [pə'li:smən] [ɪn]

I	was	afraid	of	every	man	that	I	met	,	lest	he	should	be	a	policeman	in
我	曾是	害怕的	的	每一个	男人	那	我	遇见	,	免得	他	应该	是	一个	警察	在

[dɪs'gaɪz] !

disguise	!
伪装	!

我害怕遇到的每一个男人，生怕他是乔装打扮的警察!

[soʊ][aɪ][went][ɑ:n][tɪl][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][set] . "

So	I	went	on	till	the	sun	was	beginning	to	set	.	"
所以	我	去	在	直到	这	太阳	曾是	开始	到	放	.	"

于是我一直走到太阳开始落山为止。

" [oʊ] ! ['səufi] , " [ɪk'skleɪmd] ['nɔrə] , " [hæd; həd][ju:; jʊ] ['i:tn] ['nʌθɪŋ] [ɔ:l][ðæt] [lɔ:ŋ] [taɪm] ? "

"	Oh	!	Sophy	,	"	exclaimed	Norah	,	"	had	you	eaten	nothing	all	that	long	time	?	"
"	哦	!	索菲	,	"	惊呼	诺拉	,	"	有	你	吃	没有什么	全部	那	长的	时间	?	"

“哦！索菲，”诺拉惊呼道，“你这么久都没吃东西吗？”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['blæk,beriz] [ɑ:n][ðə; ði] [hedʒz] , [ænd; ənd][aɪ][dræŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [brʊk] [ðæt]

"	There	were	blackberries	on	the	hedges	,	and	I	drank	from	a	brook	that
"	那里	是	黑莓	在	这	对冲	,	和	我	喝	从	一个	溪	那

[aɪ] [pæst] ,

I	passed	,
我	通过了	,

“树篱上长着黑莓，我路过一条小溪，喝了溪水。”

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][feɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] ['drɪz(ə)l][wʌz; wəz]

but	still	I	was	very	hungry	and	faint	,	and	a	chill	drizzle	was
但	仍然	我	曾是	非常	饥饿的	和	头晕的	,	和	一个	寒意	细雨	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] ;

beginning	to	fall	;
开始	到	落下	;

但我仍然感到非常饥饿和虚弱，而且开始下起了冷雨；

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [wen] [aɪ][gɑ:t]['ɪntu:]['eni] [pleɪs] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

I	had	determined	that	when	I	got	into	any	place	large	enough	to	have	a
我	有	决定	那	什么时候	我	得到	进入	任何	地方	大的	足够的	到	有	一个

['pɔ:n,broʊkərz] [ʃɑ:p] [ɪn][,aɪ 'ti:] ,

pawnbroker's	shop	in	it	,
当铺老板	店铺	在	它	,

我决定，无论我去到哪个足够大的地方，只要那里有当铺，

[aɪ'd] [sel] [ɔ:r] [pledʒ] [maɪ] [ɪr] - [rɪŋz] , [ænd; ənd][get] [fu:d] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

I'd	sell	or	pledge	my	ear	-	rings	,	and	get	food	and	shelter	for	the	night	.
ID	卖	或者	保证	我的	耳朵	-	戒指	,	和	得到	食物	和	庇护所	为了	这	夜晚	.

我会卖掉或抵押我的耳环，换取一晚的食物和住处。

[dʒʌst][æz; əz][dʌsk][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , [aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kaʊnti] [taʊn] ,

Just	as	dusk	was	coming	on	,	I	got	into	a	county	town	,
只是	作为	黄昏	曾是	未来	在	,	我	得到	进入	一个	县	镇	,

暮色渐浓时，我来到了一个县城。

[ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θri:] [gɪlt][bɔ:lz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [ʃɑ:p] .

and	glad	enough	was	I	to	see	the	three	gilt	balls	hanging	over	a	shop	.
和	高兴的	足够的	曾是	我	到	看	这	三	镀金	球	绞刑	超过	一个	店铺	.

看到商店上方悬挂着三个镀金球，我感到非常高兴。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][wɪð; wɪθ][æz; əz][boʊld][æn; ən] [er] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	walked	in	with	as	bold	an	air	as	I	could	,
我	步行	在	和	作为	大胆的	一个	空气	作为	我	可以	,

我尽可能大胆地走了进去，

[bʌt; bət][maɪ] [niːz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ['ʌndər][ˌem 'iː] ,

but	my	knees	were	trembling	under	me	,
但	我的	膝盖	是	发抖	在下面	我	,

但我双膝颤抖，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['spredɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] ,

and	I	could	not	help	a	burning	flush	of	shame	spreading	over	my	face	,
和	我	可以	不是	帮助	一个	燃烧	冲洗	的	耻辱	传播	超过	我的	脸	,

我脸上不由自主地涌起一股羞耻的红晕。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] ['taɪərd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	was	so	dreadfully	tired	,	you	know	.
我	曾是	所以	极其糟糕	疲劳的	,	你	知道	.

你知道吗，我当时真是累坏了。

[ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	pawnbroker	looked	hard	at	me	,	as	he	held	the	ear	-	rings	in	his	hand	.
这	当铺老板	看起来	难的	在	我	,	作为	他	握住	这	耳朵	-	戒指	在	他的	手	.

当铺老板手里拿着耳环，目光紧紧地盯着我。

- [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðiːz] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	Where	did	you	get	these	?	'	said	he	.
-	在哪里	做过	你	得到	这些	?	-	说	他	.

“这些东西你是从哪儿弄来的？”他问道。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [nuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp]

I	thought	that	he	somehow	knew	me	,	and	was	going	to	give	me	up
我	想法	那	他	不知何故	知道	我	,	和	曾是	去	到	给	我	向上

[tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

to	justice	.
到	正义	.

我当时觉得他好像认识我，要把我交给法律制裁。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , [wen] [ə'nʌðər] ['kʌstəmər] [keɪm] [ɪn][ɪn]

I	was	beginning	to	stammer	out	something	,	when	another	customer	came	in	in
我	曾是	开始	到	结巴	出去	某物	,	什么时候	其他	顾客	来了	在	在

[ə; eɪ] ['hɜːri] ,

a	hurry	,
一个	匆忙	,

我正结结巴巴地说着什么，这时另一个顾客匆匆走了进来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	took	off	his	attention	for	a	minute	.
和	采取	离开	他的	注意力	为了	一个	分钟	.

他一时走神了。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɔrə] ?

Would	you	believe	it	,	Norah	?
会	你	相信	它	,	诺拉	?

诺拉，你相信吗?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

as	soon	as	the	pawnbroker's	head	was	turned	,
作为	很快	作为	这	当铺老板	头	曾是	转向	,

当铺老板刚一转头，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

I	took	the	opportunity	of	slipping	out	of	the	shop	,
我	采取	这	机会	的	滑倒	出去	的	这	店铺	,

我趁机溜出了商店。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ! "
and **hastening** **away** **as** **if** **for** **my** **life** **!** **"**
和 加速 离开 作为 如果 为了 我的 生活 ! "

我拼命奔跑，仿佛要逃命一般!

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

"什么?

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] ! " [kraɪd] ['nɔrə] .
leaving **the** **ear** **-** **rings** **!** **"** **cried** **Norah** **.**
离开 这 耳朵 - 戒指 ! " 哭 诺拉 .

"把耳环落下了！"诺拉喊道。

" [aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzinəs] [ɪn][maɪ] [hed] ,
" **I** **scarcely** **knew** **what** **I** **was** **doing** **,** **there** **was** **such** **a** **dizziness** **in** **my** **head** **,**
" 我 几乎 知道 什么 我 曾是 正在做 , 那里 曾是 这样的 一个 头晕 在 我的 头 ,

"我当时几乎不知道自己在做什么，头晕目眩。"

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
and **such** **a** **ringing** **sound** **in** **my** **ears** **.**
和 这样的 一个 铃声 声音 在 我的 耳朵 .

我耳朵里嗡嗡作响。

[aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['kriːtʃər] , [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [pər'suːt] .
I **felt** **like** **a** **hunted** **creature** **,** **sure** **that** **some** **one** **must** **be** **in** **pursuit** **.**
我 毛毡 喜欢 一个 猎杀 生物 , 当然 那 一些 一 必须 是 在 追逐 .

我感觉自己像一只被猎杀的动物，确信一定有人在追捕我。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , " [kən'tɪnjuːd] ['səufi] ,
Now **that** **the** **sun** **had** **gone** **down** **,** **"** **continued** **Sophy** **,**
现在 那 这 太阳 有 已消失 向下 , " 持续 索菲 ,

"太阳落山后，"索菲继续说道，"

" [aɪ] [gruː] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]
" **I** **grew** **more** **frightened** **than** **ever** **at** **the** **thought** **of** **being** **out** **alone** **in** **the**
" 我 生长 更多的 害怕 比 曾经 在 这 想法 的 存在 出去 独自的 在 这
[dɑːrk] .
dark **.**
黑暗的 .

"一想到要独自一人在黑暗中行走，我就感到前所未有的恐惧。"

[aɪ] [sɔː] [lɑːrdʒ]['aɪərn] [geɪts] [waɪd]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃrʌbəri] [bɪ'jɑːnd] , [sə'raʊndɪŋ]
I **saw** **large** **iron** **gates** **wide** **open** **,** **and** **a** **beautiful** **shrubbery** **beyond** **,** **surrounding**
我 锯 大的 铁 大门 宽的 打开 , 和 一个 美丽的 灌木 超过 , 周围
[ə; eɪ] ['splendɪd] [waɪt] [haʊs] ,
a **splendid** **white** **house** **,**
一个 灿烂 白色的 房子 ,

我看到巨大的铁门大开着，门后是一片美丽的灌木丛，环绕着一座漂亮的白色房子。

[ðæt] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] .
that **looked** **to** **me** **like** **a** **palace** **.**
那 看起来 到 我 喜欢 一个 宫殿 .

在我看来，那像一座宫殿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]
There **were** **many** **lights** **in** **the** **windows** **,** **and** **I** **heard** **the** **gay** **sound** **of**
那里 是 许多 灯 在 这 视窗 , 和 我 听到 这 同性恋 声音 的
['mjuːzɪk][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
music **from** **within** **.**
音乐 从 之内 .

窗户里亮着很多灯，我听到里面传来欢快的音乐声。

- [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk] ['ʃeltər] [ðer; ðər] , - [θɔ:t] [aɪ] , - [fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ['hevi]

'	I'll	go	and	ask	shelter	there	,	'	thought	I	,	'	for	the	rain	is	coming	on	heavy
-	患病的	去	和	问	庇护所	那里	,	-	想法	我	,	-	为了	这	雨	是	未来	在	重的

,

,

,

"我去那里找个地方避雨吧,"我想，"因为雨下得很大。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ][wet] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [aɪl] ['nevər][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . -

and	if	I	stay	out	on	a	wet	night	like	this	,	I'll	never	live	till	the	morning	.	'
和	如果	我	停留	出去	在	一个	湿的	夜晚	喜欢	这	,	患病的	绝不	居住	直到	这	早晨	.	-

如果像这样的雨夜我待在外面，我肯定活不到明天早上。

[soʊ][aɪ] [krept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [draɪv] ;

So	I	crept	in	at	the	gate	,	and	along	the	shrubbery	drive	;
所以	我	悄悄地爬	在	在	这	门	,	和	沿着	这	灌木	驾驶	;

于是我从大门蹑手蹑脚地溜了进去，沿着灌木丛生的车道往里走；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [feɪld] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ][grænd] [dɔ:r] ,

but	my	heart	failed	me	when	I	thought	of	going	up	to	the	large	grand	door	,
但	我的	心	失败的	我	什么时候	我	想法	的	去	向上	到	这	大的	盛大	门	,

但一想到要走到那扇高大的大门前，我的心就怦怦直跳。

[ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [brɔ:d] [steps] , [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:nɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

up	the	flight	of	broad	steps	,	that	had	an	awning	over	them	.
向上	这	航班	的	广阔	步骤	,	那	有	一个	棚	超过	他们	.

沿着宽阔的台阶向上走，台阶上方有遮阳篷。

[aɪ][sæt] , [ɔ:r] ['ræðər] [sæŋk] [daʊn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['lɒ:rəl] [bʊʃ] ,

I	sat	,	or	rather	sank	down	,	under	the	shelter	of	a	large	laurel	bush	,
我	卫星	,	或者	相当	沉没	向下	,	在下面	这	庇护所	的	一个	大的	月桂树	衬套	,

我坐在，或者更确切地说，是陷进了一棵大月桂树的荫蔽下。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['kærɪdʒ] ['æftər] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [braɪt] , ['meri] ['tʃɪldrən] ['getɪŋ]

and	watched	carriage	after	carriage	driving	up	,	and	bright	,	merry	children	getting
和	观看	运输	后	运输	驾驶	向上	,	和	明亮的	,	欢乐	孩子们	获得

[aʊt] ,

out	,
出去	,

看着一辆辆马车驶来，一群群活泼快乐的孩子们从马车里出来。

['hʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] [lest][ðə; ði][reɪn][ʃʊd; ʃəd][spɔɪl][ðer; ðər] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['dresɪz] .

hurrying	up	the	steps	lest	the	rain	should	spoil	their	white	muslin	dresses	.
匆忙	向上	这	步骤	免得	这	雨	应该	剧透	他们的	白色的	细棉布	连衣裙	.

她们急忙走上台阶，以免雨水弄脏她们的白色薄纱裙。

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] , [streɪndʒ] [θɔ:ts] , [laɪk] [dri:mz] ,

I	had	such	strange	,	strange	thoughts	,	like	dreams	,
我	有	这样的	奇怪的	,	奇怪的	想法	,	喜欢	梦境	,

我脑海中浮现出许多奇怪、奇怪的想法，就像做梦一样。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] ['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] , [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

as	I	looked	on	the	happy	little	creatures	going	into	the	palace	,	to	the	light	,
作为	我	看起来	在	这	快乐的	小的	生物	去	进入	这	宫殿	,	到	这	光	,

当我看着那些快乐的小家伙们走进宫殿，走向光明时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] , [waɪl] [aɪ] [kraʊtʃt] [ðer; ðər]

and	the	warmth	,	and	the	music	,	and	the	joy	,	while	I	crouched	there
和	这	温暖	,	和	这	音乐	,	和	这	喜悦	,	尽管	我	蹲着	那里

,

,

,

当我蹲在那里时，感受到了温暖、音乐和喜悦。

['hʌŋgri] , [wet] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

hungry	,	wet	,	and	wretched	,	shut	out	from	them	all	.
饥饿的	,	湿的	,	和	可怜	,	关闭	出去	从	他们	全部	.

饥寒交迫，狼狈不堪，被所有人拒之门外。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [gru:] ['laʊdər] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌld] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ;

The	noise	in	my	ears	grew	louder	,	it	dulled	the	sound	of	the	music	;
这	噪音	在	我的	耳朵	生长	更大声	,	它	迟钝	这	声音	的	这	音乐	;

耳中的噪音越来越大，盖过了音乐的声音；

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['hevi] , [maɪ] [breɪn] [kən'fju:zd] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [slept] [ɔ:r] ['feɪntɪd] .

my	eyes	were	heavy	,	my	brain	confused	;	I	don't	know	whether	I	slept	or	fainted	.
我的	眼睛	是	重的	,	我的	脑	使困惑	;	我	不	知道	无论	我	睡着了	或者	昏厥	.

我眼皮沉重，大脑一片混乱；我不知道自己是睡着了还是昏过去了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [kaɪnd] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [toʊn] .

"	I	was	roused	by	the	sound	of	voices	,	kind	voices	,	that	spoke	in	a	pitying	tone	.
"	我	曾是	唤醒	经过	这	声音	的	声音	,	种类	声音	,	那	辐	在	一个	怜悯	语气	.

“我被说话的声音吵醒了，那些声音很和善，带着怜悯的语气。

- [help] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] , - [sed] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] , [æz; əz] [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] ,

'	Help	me	to	raise	the	poor	girl	,	'	said	a	gentleman	,	who	,	as	I	afterwards	found	,
-	帮助	我	到	增加	这	贫穷的	女孩	,	-	说	一个	绅士	,	WHO	,	作为	我	然后	成立	,

“请帮帮我抚养这个可怜的女孩，”一位绅士说道，后来我才知道，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [haʊs] .

was	the	master	of	the	grand	house	.
曾是	这	掌握	的	这	盛大	房子	.

他是那座豪宅的主人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [kræmpt] [ænd; ənd] [stɪf] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [step] [hæd; həd] [maɪ] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

I	was	so	cramped	and	stiff	that	I	could	not	have	walked	a	step	had	my	life	depended	upon	it	.
我	曾是	所以	狭窄	和	僵硬的	那	我	可以	不是	有	步行	一个	步	有	我的	生活	取决于	之上	它	.

我当时浑身僵硬，四肢蜷缩，就算拼了命也走不动一步。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [helpt] [tu:; tə] [lɪft] [ˌem 'i:] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'i:] ['dʒentli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	gentleman	himself	helped	to	lift	me	up	,	and	carry	me	gently	into	the	house	,
这	绅士	他自己	帮助	到	举起	我	向上	,	和	携带	我	轻轻地	进入	这	房子	,

那位先生亲自帮我把我扶起来，轻轻地抱进了屋里。

[fɔ:r; fər] ['moʊʃ(ə)n] [hɜ:rt] [ˌem 'i:] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] .

for	motion	hurt	me	so	that	I	could	not	help	crying	out	with	the	pain	.
为了	运动	伤害	我	所以	那	我	可以	不是	帮助	哭泣	出去	和	这	疼痛	.

动作让我疼痛难忍，忍不住叫出声来。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔ:rm] [ru:m] , [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bed] ,

I	was	taken	to	a	nice	warm	room	,	where	I	was	put	into	a	bed	,
我	曾是	已采取	到	一个	好的	温暖的	房间	,	在哪里	我	曾是	放	进入	一个	床	,

我被带到一个温暖舒适的房间，然后被安排躺在床上。

[ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜːr; wər] [brɔːt] .

and	food	and	drink	were	brought	.
和	食物	和	喝	是	带来	.

他们还带来了食物和饮料。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət] [aɪ] [dræŋk] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [θɜːrst] .

I	had	no	power	to	eat	,	but	I	drank	with	feverish	thirst	.
我	有	不	力量	到	吃	,	但	我	喝	和	发烧	口渴	.

我没有力气吃东西，却因为极度口渴而不停地喝水。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] .

I	scarcely	know	what	happened	after	that	.
我	几乎	知道	什么	发生	后	那	.

之后发生了什么，我几乎一概不知。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [pʌls] ,

I	believe	that	a	doctor	saw	me	,	and	felt	my	pulse	,
我	相信	那	一个	医生	锯	我	,	和	毛毡	我的	脉冲	,

我相信医生给我看过，也摸过我的脉搏。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,

and	said	that	I	was	in	for	a	long	illness	,
和	说	那	我	曾是	在	为了	一个	长的	疾病	,

他说我将患上一场长期疾病，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .

and	had	better	be	taken	to	a	hospital	at	once	.
和	有	更好的	是	已采取	到	一个	医院	在	一次	.

最好立即送往医院。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər] ,

I	know	that	I	was	removed	there	,
我	知道	那	我	曾是	已移除	那里	,

我知道我被调离了那里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['evri] ['kʌmfərt] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ru'mætɪk] ['fiːvər] .

and	had	every	comfort	that	I	needed	during	a	terrible	attack	of	rheumatic	fever	.
和	有	每一个	舒适	那	我	需要	期间	一个	糟糕的	攻击	的	风湿病	发烧	.

在风湿热发作期间，我得到了所需的一切舒适照顾。

[oʊ] , ['nɔrə] !

Oh	,	Norah	!
哦	,	诺拉	!

哦，诺拉！

[wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] .

What	I	suffered	.
什么	我	遭受	.

我所遭受的苦难。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['æftər] - [ɪ'fekts] .

But	all	the	pain	was	not	so	bad	as	the	dreadful	after	-	effects	.
但	全部	这	疼痛	曾是	不是	所以	坏的	作为	这	可怕	后	-	效果	.

但所有的痛苦都比不上可怕的后遗症。

[maɪ] [aɪz] , [oʊ] !

My	eyes	,	oh	!
我的	眼睛	,	哦	!

我的眼睛啊！

[maɪ] [pʊr] [aɪz] .
My **poor** **eyes** **.**
我的 贫穷的 眼睛 .

我的眼睛不好受。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][æz; əz] [kjʊr] , [ðoʊ] [soʊ] [wi:k] [ðæt] [aɪ]
When **I** **was** **dismissed** **from** **the** **hospital** **as** **cured** **,** **though** **so** **weak** **that** **I**
什么时候 我 曾是 解雇 从 这 医院 作为 治愈 , 尽管 所以 虚弱的 那 我
['skersli] [kʊd; kəd][stænd] ,
scarcely **could** **stand** **,**
几乎 可以 站立 ,

当我被宣布痊愈出院时，虽然我虚弱得几乎站不起来，

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] , [pʊr] [blaɪnd] ['kri:tʃər] , [tu:; tə][goʊ] ?
where **was** **I** **,** **poor** **blind** **creature** **,** **to** **go** **?**
在哪里 曾是 我 , 贫穷的 瞎的 生物 , 到 去 ?

我这可怜的盲人，该往哪里去呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
There **was** **no** **place** **but** **the** **workhouse** **for** **me** **.**
那里 曾是 不 地方 但 这 济贫 为了 我 .

除了济贫院，我别无去处。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔ:r; fər][laɪf] , [ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]
And **here** **I** **am** **,** **for** **life** **,** **the** **most** **wretched** **being** **on** **earth** **,** **with** **nothing**
和 这里 我 是 , 为了 生活 , 这 最多 可怜 存在 在 地球 , 和 没有什么
[tu:; tə] [tʃɪr] [ˌem 'i:] ,
to **cheer** **me** **,**
到 欢呼 我 ,

而我，终其一生，都是世上最悲惨的人，没有一件事能让我开心。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər] , ['i:ðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ɔ:r][ðə; ði][nekst] .
nothing **to** **hope** **for** **,** **either** **in** **this** **world** **,** **or** **the** **next** **.**
没有什么 到 希望 为了 , 任何一个 在 这 世界 , 或者 这 下一个 .

无论今世还是来世，都没有什么值得期待的。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
" **CHAPTER** **VI** **.**
" 章 六年级 .

第六章

[hoʊp] .
HOPE **.**
希望 .

希望。

" [ə'læs] ! " [said] ['nɔrə] ,
" **ALAS** **!** **"** **sighed** **Norah** **,**
" 唉 ! " 叹了口气 诺拉 ,

“唉！”诺拉叹了口气。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['gri:vəs] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]
" **what** **a** **grievous** **pity** **it** **was** **that** **you** **had** **not** **gone** **up** **to** **the** **house**
" 什么 一个 严重的 遗憾 它 曾是 那 你 有 不是 已消失 向上 到 这 房子
[æt; ət][wʌns] .
at **once** **.**
在 一次 .

“你没有立刻上去那栋房子，真是太可惜了。”

[ðə; ði] [gʊd] , [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv]

The	good	,	kind	gentleman	would	have	helped	you	;	you	might	never	have
这	好的	,	种类	绅士	会	有	帮助	你	;	你	可能	绝不	有

[hæd; həd][jʊr; jər]['fiːvər] ,

had	your	fever	,
有	你的	发烧	,

那位善良的好心人本可以帮助你；你或许就不会发烧了。

['nevər][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] [saɪt] . "

never	have	lost	your	sight	.	"
绝不	有	丢失的	你的	视线	.	"

从未失去过视力。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ? " [kraɪd] ['səufi] ,

"	Don't	you	think	that	has	come	to	my	mind	a	thousand	times	?	"	cried	Sophy	,
"	不	你	思考	那	有	来	到	我的	头脑	一个	千	时代	?	"	哭	索菲	,

“你不觉得我脑海里已经闪过无数次这个念头吗？”索菲喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [bɜːrst][ʌv; əv] [griːf] .

with	a	passionate	burst	of	grief	.
和	一个	热情的	爆裂	的	悲伤	.

带着强烈的悲痛。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

"	There	was	something	which	that	gentleman	said	as	he	carried	me	into	the
"	那里	曾是	某物	哪个	那	绅士	说	作为	他	携带	我	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“那位先生抱着我进屋的时候说了些什么……”

[ðæt] , [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪz][laɪk] ['vɪnɪgər] [pɔːd] [ɑːn][ə; eɪ] [wuːnd] .

that	,	whenever	I	think	of	it	now	,	is	like	vinegar	poured	on	a	wound	.
那	,	每当	我	思考	的	它	现在	,	是	喜欢	醋	倾倒	在	一个	伤口	.

现在回想起来，就像往伤口上浇醋一样难受。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	Why	did	you	not	come	to	me	?	'
-	为什么	做过	你	不是	来	到	我	?	-

你为什么不来找我?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðen] , [aɪ][kɑːnt] [naʊ] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .

I	could	not	answer	him	then	,	I	can't	now	answer	that	question	even	to	myself	.
我	可以	不是	回答	他	然后	,	我	不能	现在	回答	那	问题	甚至	到	我	.

当时我无法回答他，现在我甚至无法回答我自己这个问题。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]

I	must	have	been	mad	to	have	stayed	out	there	in	the	darkness	and
我	必须	有	到过	疯狂的	到	有	入住	出去	那里	在	这	黑暗	和

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

我当时一定是疯了，才会待在外面，又黑又淋雨。

[wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈtraɪɪŋ] [ˈweðər] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd]
without **so** **much** **as** **trying** **whether** **there** **might** **not** **be** **some** **one** **who** **would**
没有 所以 很多 作为 尝试 无论 那里 可能 不是 是 一些 一 WHO 会
[hæv; həv][ˈmɜːrsi][ˈiːv(ə)n][ɑːn][ˌem ˈiː] .
have **mercy** **even** **on** **me** **.**
有 怜悯 甚至 在 我 .

甚至都没想过会不会有人会怜悯我。

" [ˈpɝːsɪs][kʊd; kəd] [kiːp] [ˈsaɪləns][noʊ][lɔːŋgər] .
" **Persis** **could** **keep** **silence** **no** **longer** **.**
" 波斯 可以 保持 沉默 不 更长 .

波斯再也无法保持沉默了。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [jʌŋ] [frend] !
" **Oh** **,** **my** **poor** **young** **friend** **!**
" 哦 , 我的 贫穷的 年轻的 朋友 !

“哦，我可怜的年轻朋友！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ˈduːɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [naʊ] ?
" **she** **exclaimed** **,** **"** **are** **you** **not** **doing** **the** **same** **thing** **now** **?**
" 她 惊呼 , " 是 你 不是 正在做 这 相同的 事物 现在 ?

她惊呼道：“你现在不也在做同样的事情吗？”

— [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtər] [gluːm] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
— **are** **you** **not** **remaining** **broken** **-** **hearted** **in** **the** **outer** **gloom** **of** **despair** **,**
— 是 你 不是 其余的 破碎的 - 心地 在 这 外 愁云 的 绝望 ,

——难道你不是依然在绝望的阴霾中心碎不已吗?

[wen] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgreɪʃəs] — [wʌn] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɪrst] [hændz]
when **there** **is** **One** **waiting** **to** **be** **gracious** **—** **One** **stretching** **out** **His** **pierced** **hands**
什么时候 那里 是 一 等待 到 是 亲切 — 一 伸展 出去 他的 穿孔 双手
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] ,
with **the** **invitation** **of** **love** **,**
和 这 邀请 的 爱 ,

当有一位等待施恩——一位伸出祂被钉穿的手，带着爱的邀请——

- [kʌm] [ˈʌntəˌˈʌntu][ˌem ˈiː] , [ɔːl][jiː; ji] [ðæt] [ˈleɪbər] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈhevi] [ˈleɪdn] ,
' **Come** **unto** **Me** **,** **all** **ye** **that** **labour** **and** **are** **heavy** **laden** **,**
- 来 到 我 , 全部 是的 那 劳动 和 是 重的 满载 ,

凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][rest] . - " *
and **I** **will** **give** **you** **rest** **.** **'** **"** *****
和 我 将要 给 你 休息 . - " *

我会让你安息。*

* [ˈmæθjuː] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - .
***** **Matthew** **xi** **.** **28** **.**
* 马修 十一 . - .

* 马太福音 11:28

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kʌm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsəufi] ; " [aɪ][hæd; həd][maɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hoʊp] ,
" **It** **is** **too** **late** **to** **come** **,** **"** **replied** **Sophy** **;** **"** **I** **had** **my** **day** **of** **hope** **,**
" 它 是 也 晚的 到 来 , " 回复 索菲 ; " 我 有 我的 天 的 希望 ,

“来得太晚了，”索菲回答说，“我的希望之日已经过去了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pæst] . "
and **it** **is** **past** **.** **"**
和 它 是 过去的 . "

一切都过去了。

" [oʊ] , [seɪ] [nɑːt] [soʊ] ! " [kraɪd] ['pɝːsɪs] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] , [waɪl] ['nɔrə] [wept] [ɪn]
" Oh , say not so ! " cried Persis , with trembling earnestness , while Norah wept in
" 哦 , 说 不是 所以 ! " 哭 波斯 , 和 发抖 认真 , 尽管 诺拉 哭泣 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

"哦，别这样！"珀西斯颤抖着，语气真挚地喊道，而诺拉则默默地哭泣着。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['seɪtn] [huː] , ['hævɪŋ] [led] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['iːv(ə)l] , [wʊd] [naʊ] [draɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'sper] ;
" It is Satan who , having led you into evil , would now drive you to despair ;
" 它 是 撒但 WHO , 拥有 引领 你 进入 邪恶的 , 会 现在 驾驶 你 到 绝望 ;

"撒旦引诱你们作恶，现在又要使你们绝望；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['seɪtn] [huː] [fɜːrst] [bɪdz] [ˌjuː 'es] [pʊt] [ɔːf] [rɪ'pentəns] ,
it is Satan who first bids us put off repentance ,
它 是 撒但 WHO 第一的 出价 我们 放 离开 悔改 ,

首先诱惑我们推迟悔改的是撒旦。

[ænd; ənd] [ðen] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [rɪ'pentəns] [ɪz] [tuː] [leɪt] .
and then tells us that repentance is too late .
和 然后 讲述 我们 那 悔改 是 也 晚的 .

然后又告诉我们，悔改为时已晚。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θiːf] [huː] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] ?
Was it too late for the thief who hung beside our Lord on the cross ?
曾是 它 也 晚的 为了 这 贼 WHO 悬挂 旁 我们的 主 在 这 叉 ?

对于与主一同被钉在十字架上的窃贼来说，一切都太迟了吗？

['kɑːnʃəns] [ʌp'breɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [mæn] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [dʒʌdʒd]
Conscience upbraided him , man despised him , his own fellow - creatures judged
良心 责备 他 , 男人 被鄙视的 他 , 他的 自己的 同伴 - 生物 评判
[hɪm; ɪm] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ;
him unfit to live ;
他 不合格 到 居住 ;

良心谴责他，世人鄙视他，他的同类认为他不配活在这个世上；

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːfitɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
he had lost his character , he had forfeited his life ,
他 有 丢失的 他的 特点 , 他 有 丧失 他的 生活 ,

他丧失了品格，他放弃了自己的生命。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] ;
he was suffering the agonies of the cross ;
他 曾是 痛苦 这 痛苦 的 这 叉 ;

他正在遭受十字架的痛苦；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ə'mɪd] [ðoʊz] ['ægəni] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [θiːf] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['seɪvjər] ,
but even amid those agonies the dying thief turned towards the Saviour ,
但 甚至 之中 那些 痛苦 这 垂死 贼 转向 向 这 救主 ,

但即便在极度痛苦之中，垂死的盗贼仍然转向了救世主。

[huːz] - [blʌd] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [sɪn] , - * [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]
whose ' blood cleanseth from all sin , ' * he threw himself on the mercy of
谁 - 血 清洁 从 全部 罪 , - * 他 扔 他自己 在 这 怜悯 的
[kraɪst] ;
Christ ;
基督 ;

"祂的宝血洗净一切罪孽"，*他把自己交托给基督的怜悯；

[hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌtər] ['vaɪlnəs] ; [hiː; hi] [bi'liːvd] , [rɪ'pentid] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [seɪvd]

he	confessed	his	own	utter	vileness	;	he	believed	,	repented	,	and	was	saved
他	坦白	他的	自己的	说出	卑鄙	;	他	相信	,	悔改	,	和	曾是	已保存

.

:

.

他承认自己罪孽深重；他信了，悔改了，得救了。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['pærədaɪs] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

The	gates	of	a	blessed	paradise	,	which	opened	for	the	Lord	of	Glory	,
这	大门	的	一个	蒙福	天堂	,	哪个	打开	为了	这	主	的	荣耀	,

为荣耀之主敞开的幸福天堂之门

[rɪ'siːvd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['penɪtənt] [θiːf] .

received	also	the	penitent	thief	.
已收到	还	这	忏悔者	贼	.

还收留了忏悔的窃贼。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɜːrsi] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'sper] ?

If	he	found	mercy	,	who	shall	despair	?
如果	他	成立	怜悯	,	WHO	将	绝望	?

如果他蒙受怜悯，谁还能绝望?

[oʊ] [kʌm] , [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪvjər] !

Oh	come	,	come	to	the	Saviour	!
哦	来	,	来	到	这	救主	!

来吧，来到救主面前!

" * [ˌtuː'tuː] [kɔːr] . ['vaɪ, 'viː] . - , - . [wʌn]

"	*	2	Cor	.	vi	.	17	,	18	.	1
"	*	2	科尔	.	六	.	-	,	-	.	1

* 哥林多后书 6:17-18.1

[dʒɑːn] [aɪ] . ['sɛvən] .

John	i	.	7	.
约翰	我	.	7	.

约翰福音 1. 7.

" [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['heɪtfl] [pleɪs] ? " [sed] ['səufi] , ['bɪtərli] ;

"	Will	He	take	me	from	this	hateful	place	?	"	said	Sophy	,	bitterly	;
"	将要	他	拿	我	从	这	可恶	地方	?	"	说	索菲	,	苦涩地	;

"祂会带我离开这个可憎的地方吗？"索菲痛苦地说；

" [wɪl] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] ? "

"	will	He	give	me	back	my	sight	and	my	father	?	"
"	将要	他	给	我	后退	我的	视线	和	我的	父亲	?	"

"祂会让我重见光明，让我父亲复活吗？"

" [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [duː] [fɑːr] [mɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['pɝːsɪs] , " [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst]

"	The	Lord	will	do	far	more	,	"	replied	Persis	,	"	for	those	who	love	and	trust
"	这	主	将要	做	远的	更多的	,	"	回复	波斯	,	"	为了	那些	WHO	爱	和	相信

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

"上帝会为那些爱他、信靠他的人做更多，"珀西斯回答说。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːndɪʤ] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['lɪbərti]

He	will	take	them	'	from	the	bondage	of	corruption	into	the	glorious	liberty
他	将要	拿	他们	-	从	这	束缚	的	腐败	进入	这	辉煌	自由

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [gɑːd] - ;

of	the	children	of	God	'	;
的	这	孩子们	的	上帝	-	;

他将带领他们"脱离腐败的捆绑，进入神儿女荣耀的自由"；

* [hiː; hi] [wɪl] ['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

*	He	will	open	their	eyes	to	see	His	love	,
*	他	将要	打开	他们的	眼睛	到	看	他的	爱	,

他将开启他们的双眼，让他们看到他的爱。

[ænd; ənd] [wɪl] [fʊl'fɪl][tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['prɑːmɪs] — - [aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

and	will	fulfil	to	them	His	gracious	promise	—	'	I	will	receive	you	,
和	将要	实现	到	他们	他的	亲切	承诺	—	-	我	将要	收到	你	,

并会履行祂对他们的恩慈应许——"我必接纳你们，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd]

and	will	be	a	Father	unto	you	,	and	ye	shall	be	my	sons	and
和	将要	是	一个	父亲	到	你	,	和	是的	将	是	我的	儿子们	和

['dɔtɜ-z] ,

daughters	,
女儿们	,

我将成为你们的父亲，你们将成为我的儿女。

[seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɔːl'maɪti] . - " †

saith	the	Lord	Almighty	.	'	"	†
赛斯说	这	主	全能者	.	-	"	†

万军之耶和华如此说。†

" [ðæt] ['prɑːmɪs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['səʊfi] ['pʊlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

"	That	promise	is	not	for	me	,	"	said	Sophy	Puller	,	with	a	sigh	of	despair	.
"	那	承诺	是	不是	为了	我	,	"	说	索菲	拉拔器	,	和	一个	叹	的	绝望	.

"那份承诺与我无关，"索菲·普勒绝望地叹了口气说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [kraɪd]['pɜ-ːsɪs] ,

"	And	why	not	for	you	?	"	cried	Persis	,
"	和	为什么	不是	为了	你	?	"	哭	波斯	,

"为什么不让你也这样呢？"珀西斯喊道。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [gɜːrl] [bɪ'twiːn] [bəuθ][hɜːr; hər]

in	her	earnestness	pressing	the	hand	of	the	miserable	girl	between	both	her
在	她	认真	紧迫	这	手	的	这	悲惨的	女孩	之间	两个都	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

她满怀诚意地将那个可怜女孩的手紧紧地夹在自己的双手之间。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [pæθ] ,

"	You	have	tried	the	broad	path	,
"	你	有	尝试	这	广阔	小路	,

你已经尝试过最宽广的路了，

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ;

you	have	found	it	to	be	a	path	of	disappointment	and	anguish	;
你	有	成立	它	到	是	一个	小路	的	失望	和	痛苦	;

你发现这是一条充满失望和痛苦的道路；

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , - [tɜːrn][jiː; ji] , [tɜːrn][jiː; ji] , [waɪ] [wɪl] [jiː; ji][daɪ] ?

the	Lord	is	pleading	with	you	now	,	'	turn	ye	,	turn	ye	,	why	will	ye	die	?
这	主	是	恳求	和	你	现在	,	-	转动	是的	,	转动	是的	,	为什么	将要	是的	死	?

主现在恳求你们："回转吧，回转吧，你们为何要死呢？"

- ‡ [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] ['seɪtn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd]['mæstər] ;

'	‡	You	have	served	Satan	,	and	found	him	to	be	a	hard	master	;
-	‡	你	有	服务	撒但	,	和	成立	他	到	是	一个	难的	掌握	;

'‡ 你曾侍奉撒但，发现他是个严厉的主人；

[ðə; ði][lɔːrd][ɪz]['eɪb(ə)l] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][set][juː; jʊ] [friː] ! -

the	Lord	is	able	,	willing	to	redeem	you	,	and	set	you	free	!	'
这	主	是	有能力的	,	愿意的	到	赎回	你	,	和	放	你	自由的	!	-

主有能力，也愿意救赎你们，使你们得自由！

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] - — [oʊ] !

The	wages	of	sin	is	death	,	but	the	gift	of	God	'	—	Oh	!
这	工资	的	罪	是	死亡	,	但	这	礼物	的	上帝	-	—	哦	!

罪的工价乃是死，但神的恩赐——哦！

[mɑːrk][ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði] [gɪft] , [nɑːt] ['pəːtʃəst] , [nɑːt] [ɜːrnd] , [nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] — - [ðə; ði][gɪft]

Mark	the	word	,	the	GIFT	,	not	purchased	,	not	earned	,	not	deserved	—	'	the	gift
标记	这	单词	,	这	礼物	,	不是	购买	,	不是	获得	,	不是	应得的	—	-	这	礼物

[ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] ,

of	God	is	eternal	life	,
的	上帝	是	永恒	生活	,

请注意这个词，这份礼物不是买来的，不是挣来的，也不是应得的——"上帝的恩赐就是永生。"

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] . - " §

through	Jesus	Christ	our	Lord	.	'	"	§
通过	耶稣	基督	我们的	主	.	-	"	§

奉我们主耶稣基督之名。

* [rɑːm] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

*	Rom	.	viii	.
* 只读存储器	.	八	.	

* 罗马书 8.

[ˌtuː'tuː] , - . † [ˌtuː'tuː][kɔːr] . ['vaɪ, 'viː] . - , - .

2	,	21	.	†	2	Cor	.	vi	.	17	,	18	.
2	,	-	.	†	2	科尔	.	六	.	-	,	-	.

2, 21. † 2 Cor. vi. 17, 18.

‡ [ɪ'ziːkɪəl] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

‡	Ezekiel	xxxiii	.
‡	以西结	xxxiii	.

‡ 以西结书 33。

- . § [rɑːm] . ['vaɪ, 'viː] . - .

11	.	§	Rom	.	vi	.	23	.
-	.	§ 只读存储器	.	六	.	-	.	

11. § 罗马书 6. 23.

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [æskt] ['səufi] , [ə'brʌptli] ,

"	Do	you	mean	to	say	,	"	asked	Sophy	,	abruptly	,
"	做	你	意思是	到	说	,	"	问	索菲	,	突然	,

"你的意思是说，"索菲突然问道，"

" [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][ɔːl][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'laɪk] ? "

"	that	the	good	and	the	bad	all	go	to	Heaven	alike	?	"
"	那	这	好的	和	这	坏的	全部	去	到	天堂	同样	?	"

"好人和坏人都会上天堂吗？"

" [huː] [ɑːr; ər] - [ðə; ði] [gʊd] ? - " [æskt] ['pɝːsɪs] ; " - [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [gʊd] [bʌt; bət][wʌn] , [ðæt] [ɪz]

"	Who	are	'	the	good	?	'	"	asked	Persis	;	"	'	there	is	none	good	but	One	,	that	is
"	WHO	是	-	这	好的	?	-	"	问	波斯	;	"	-	那里	是	没有任何	好的	但	一	,	那	是

[gɑːd] . -

God	.	'
上帝	.	-

"谁是'好人'？"珀西斯问道，"除了上帝之外，没有一个是好人。"

* [ɪf] ['aʊər; ɑːr] - [hoʊp] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] - ['restɪd] [ɑːn] ['eni] ['merɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
*** If our ' hope of salvation ' rested on any merit of our own ,**
* 如果 我们的 - 希望 的 救恩 - 休息 在 任何 优点 的 我们的 自己的 ,

* 如果我们"得救的希望"仅仅建立在我们自身的任何功德之上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [hoʊp] [ɪn'diːd] [bɪlt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['kwɪksænd] . "
it would be a hope indeed built on a trembling quicksand . "
它 会 是 一个 希望 的确 建造 在 一个 发抖 流沙 . "

那将是建立在摇摇欲坠的流沙之上的希望。

" [ðen] [wʌt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] ? " [kraɪd] ['səufi] .
" Then what is our hope ? " cried Sophy .
" 然后 什么 是 我们的 希望 ? " 哭 索菲 .

"那我们的希望是什么？"索菲喊道。

" ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , " ['ænsər] ['pɝːsɪs] ;
" Our hope is simply this , " answered Persis ;
" 我们的 希望 是 简单地 这 , " 回答 波斯 ;

"我们的希望就在于此，"珀西斯回答道；

" - [kraɪst] [daɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] - † [ðə; ði] ['gretɪst] [seɪnt] [hæz; həz] [noʊ] ['ʌðər] [pliː] ,
" ' Christ died for the ungodly ' † The greatest saint has no other plea ,
" - 基督 死亡 为了 这 不敬神的 - † 这 最 圣 有 不 其他 恳求 ,

"基督为不敬虔的人而死"† 最伟大的圣人别无其他辩解，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪnər] [meɪ] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .
the greatest sinner may use it .
这 最 罪人 可能 使用 它 .

即使是罪大恶极的人也可以使用它。

[sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [blʌd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['friːli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɔːl] ;
Salvation is the purchase of Christ's blood ; it is freely offered to all ;
救恩 是 这 购买 的 基督的 血 ; 它 是 自由 提供 到 全部 ;

救恩是用基督的宝血换来的；它是白白赐给所有人的；

[ðeɪ] [ə'loʊn] ['perɪʃ] [huː] [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [sɪn] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
they alone perish who reject it , and choose to continue in sin , rather than
他们 独自的 沦 WHO 拒绝 它 , 和 选择 到 继续 在 罪 , 相当 比
[kæst] [ðəm'selvz] ,
cast themselves ,
投掷 他们自己 ,

只有那些拒绝救赎、宁愿继续犯罪也不愿悔改的人才会灭亡。

[ɪn] ['hʌmb(ə)l] [feɪθ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːdənɪŋ] ['seɪvjər] !
in humble faith , on the mercy of a pardoning Saviour !
在 谦逊的 信仰 , 在 这 怜悯 的 一个 赦免 救主 !

怀着谦卑的信心，仰赖赦罪救主的怜悯！

" - ['bʊzəm] [hiːvd] [kən'vʌlsɪvli] ; [lɑːrdʒ] [drɑːps] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪm] [aɪz] ;
" Sophy's bosom heaved convulsively ; large drops rose in her dim eyes ;
" - 怀 喘息 痉挛地 ; 大的 滴 玫瑰 在 她 暗淡 眼睛 ;

索菲的胸膛剧烈地起伏着；大颗大颗的泪珠在她昏暗的眼中升起；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['broʊkən]
she did not speak for some moments , and then it was between broken
她 做过 不是 说话 为了 一些 时刻 , 和 然后 它 曾是 之间 破碎的
[gɑːsps] ,
gasps ,
喘息 ,

她沉默了一会儿，然后断断续续地喘息着。

[moʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .
most painful to hear .
最多 痛苦 到 听到 .

听到这些话，我感到无比痛苦。

" [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hev(ə)n][kæn; kən]['evər][biː; bi]['oʊpənd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" I cannot believe that heaven can ever be opened to me !
" 我 不能 相信 那 天堂 能 曾经 是 打开 到 我 !

"我简直不敢相信天堂会向我敞开大门！"

[noʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] , [wen] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [gɑːd] [pæs] [ɪn] ;
No — I shall be shut out , when those who love God pass in ;
不 — 我 将 是 关闭 出去 , 什么时候 那些 WHO 爱 上帝 经过 在 ;

不——当那些爱神的人进来时，我将被拒之门外；

[wen] ['nɔrə] [ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [pæs] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri]
when Norah and those I have known pass in to the light , and the glory
什么时候 诺拉 和 那些 我 有 已知 经过 在 到 这 光 , 和 这 荣耀
,
,
,

当诺拉和我认识的所有人进入光明和荣耀时，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['laɪɪŋ][ɪn]['aʊtər] ['dɑːrknəs] ,
and the joy , I shall be lying in outer darkness ,
和 这 喜悦 , 我 将 是 说谎 在 外 黑暗 ,

而那份喜悦，我将躺在外面的黑暗中。

[æz; əz][aɪ][dɪd][baɪ][ðæt] [rɪtʃ] ['mænz] [dɔːr] !
as I did by that rich man's door !
作为 我 做过 经过 那 富有的 男人的 门 !

就像我当初在那个富翁家门口做的那样！

" * [mæt] .
" * Matt .
" * 马特 .

"* 马特。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
xix .
十九 .

十九。

- . † [rɑːm] .
17 . † Rom .
- . † 只读存储器 .

17. † 罗马。

[viː] . [sɪks] .
v . 6 .
v . 6 .

第 6 版

" [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɔrə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][baɪ]['sɒbz] ,
" Oh ! No , no ! " exclaimed Norah , in a voice broken by sobs ,
" 哦 ! 不 , 不 ! " 惊呼 诺拉 , 在 一个 嗓音 破碎的 经过 啜泣 ,

"哦！不，不！"诺拉哭喊道，声音因抽泣而颤抖。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːk] [naʊ] — [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] !
" you will knock now — now — it is not too late !
" 你 将要 敲 现在 — 现在 — 它 是 不是 也 晚的 !

你现在就去敲门——现在——还不算太晚！

[dɪd][nɑːt][ðə; ði][lɔːrd] [hɪm'self] [seɪ] — - [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ʌntə¸ʌntu][¸em 'iː][aɪ] [wɪl] [ɪn][noʊ][waɪz]

Did	**not**	**the**	**Lord**	**Himself**	**say**	**—**	**'**	**Him**	**that**	**cometh**	**unto**	**Me**	**I**	**will**	**in**	**no**	**wise**
做过	不是	这	主	他本人	说	—	-	他	那	到来	到	我	我	将要	在	不	明智的

[kæst][aʊt] ? - " *

cast	**out**	**?**	**'**	**"**	*****
投掷	出去	?	-	"	*

主自己岂不是说过："到我这里来的，我总不丢弃他"吗？*

" [jes] , [nɑːk] [baɪ] [prer] , " [dʒɔɪnd][ɪn]['pɜːsɪs] , " [kraɪ] , - [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][¸em 'iː] — [ə; eɪ]

"	**Yes**	**,**	**knock**	**by**	**prayer**	**,**	**"**	**joined**	**in**	**Persis**	**,**	**"**	**cry**	**,**	**'**	**God**	**be**	**merciful**	**to**	**me**	**—**	**a**
"	是的	,	敲	经过	祷告	,	"	加入	在	波斯	,	"	哭	,	-	上帝	是	仁慈	到	我	—	一个

['sɪnər] ! -

sinner	**!**	**'**
罪人	!	-

"是的，用祷告敲门，"波斯人附和道，"呼喊：'上帝啊，请怜悯我这个罪人！'"

[leɪ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][sɪnz][ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɔrəuz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

Lay	**yourself**	**with**	**all**	**your**	**sins**	**and**	**your**	**sorrows**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**cross**	**,**
莱	你自己	和	全部	你的	罪孽	和	你的	悲伤	在	这	脚	的	这	叉	,

将你所有的罪孽和悲伤都放在十字架下，

- ['lʊkɪŋ] ['ʌntə¸ʌntu]['dʒiːzəs] - † [ɪn] [huːm] [ə'loʊn][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [fər'gɪvnəs] ,

'	**looking**	**unto**	**Jesus**	**'**	**†**	**in**	**whom**	**alone**	**we**	**can**	**have**	**forgiveness**	**,**
-	寻找	到	耶稣	-	†	在	谁	独自的	我们	能	有	饶恕	,

"仰望耶稣"†唯有藉着他我们才能得到饶恕，

[huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [hoʊp] !

who	**is**	**our**	**Salvation**	**and**	**our**	**only**	**Hope**	**!**
WHO	是	我们的	救恩	和	我们的	仅有的	希望	!

谁是我们的救赎，我们唯一的希望！

" ['səufi] ['pʊlər] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ,

"	**Sophy**	**Puller**	**could**	**not**	**reply**	**,**
"	索菲	拉拔器	可以	不是	回复	,

索菲·普勒无法回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['sɒbd] [waɪl] [hɜːr; hər] [frendz] [preɪd] [bɪ'saɪd]

but	**she**	**sank**	**on**	**her**	**knees**	**and**	**sobbed**	**while**	**her**	**friends**	**prayed**	**beside**
但	她	沉没	在	她	膝盖	和	啜泣	尽管	她	朋友们	祈祷	旁

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

但她却跪倒在地，痛哭流涕，她的朋友们在她身边祈祷。

[ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] [dɑːn] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [diːp] ['dɑːrknəs] .

The	**first**	**faint**	**dawn**	**of**	**comfort**	**had**	**risen**	**upon**	**her**	**deep**	**darkness**	**.**
这	第一的	头晕的	黎明	的	舒适	有	升起	之上	她	深的	黑暗	.

在她深深的黑暗中，第一缕微弱的慰藉曙光已经升起。

['pɜːsɪs] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['penɪtənt] [wept] [huː] [wɑːʃt] ['aʊər; ɑːr]

Persis	**hoped**	**that**	**she**	**was**	**weeping**	**as**	**the**	**penitent**	**wept**	**who**	**washed**	**our**
波斯	希望	那	她	曾是	哭泣	作为	这	忏悔者	哭泣	WHO	洗过	我们的

[lɔː(r)dz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] .

Lord's	**feet**	**with**	**her**	**tears**	**.**
主场	脚	和	她	眼泪	.

珀西斯希望自己像那位忏悔者一样哭泣，那位忏悔者用眼泪洗净了主的脚。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

But	**who**	**can**	**look**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**another**	**?**
但	WHO	能	看	进入	这	心	的	其他	?

但谁又能看透别人的内心呢?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][wiː; wi] [di'siːvd] ['iːv(ə)n][baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] !

How	**often**	**are**	**we**	**deceived**	**even**	**by**	**our**	**own**	**!**
如何	经常	是	我们	受骗	甚至	经过	我们的	自己的	！

我们常常被自己人欺骗！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['æftər] - [laɪf] [ðæt] [ʃoʊz] ['weðər] [rɪ'pentəns] [hæz; həz] [bɪn] ['riːəli] [diːp]

It	**is**	**only**	**the**	**after**	**-**	**life**	**that**	**shows**	**whether**	**repentance**	**has**	**been**	**really**	**deep**
它	是	仅有的	这	后	-	生活	那	演出	无论	悔改	有	到过	真的	深的

[ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ,

and	**sincere**	**,**
和	真诚	,

只有来世才能检验忏悔是否真正深刻真诚。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [laɪk][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [ðæt] ['paːsiz]

or	**whether**	**it**	**has**	**been**	**like**	**the**	**morning**	**cloud**	**,**	**and**	**the**	**dew**	**that**	**passes**
或者	无论	它	有	到过	喜欢	这	早晨	云	,	和	这	露	那	通过

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

或者它就像清晨的云朵和消散的露水一样。

* [dʒɑːn]['vaɪ, 'viː] . - .

*	**John**	**vi**	**.**	**37**	**.**
*	约翰	六	.	-	.

* 约翰福音 6.37。

† [hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː] .

†	**Heb**	**.**	**xii**	**.**	**2**	**.**
†	希伯来书	.	十二	.	2	.

†希伯来书 12.2。

['pɝːsɪs][ænd; ənd] ['nɔrə] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] ['səufi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Persis	**and**	**Norah**	**remained**	**with**	**Sophy**	**as**	**long**	**as**	**the**	**rules**	**of**	**the**
波斯	和	诺拉	剩余	和	索菲	作为	长的	作为	这	规则	的	这

['wɜːrkhaʊs] [pər'mɪtɪd] ,

workhouse	**permitted**	**,**
济贫	允许	,

只要济贫院的规定允许，珀西斯和诺拉就一直和索菲待在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['wɪntɝz] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['endɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	**the**	**short**	**winter's**	**day**	**was**	**already**	**ending**	**before**	**they**	**took**	**their**	**departure**	**.**
和	这	短的	冬天的	天	曾是	已经	结束	前	他们	采取	他们的	离开	.

在他们启程之前，短暂的冬日已经接近尾声。

[æz; əz] ['nɔrə] [beɪd] [hɜːr; hər] [pʊr] [frend] [ˌfer'wel] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['presɪŋ] - [hænd][æz; əz]

As	**Norah**	**bade**	**her**	**poor**	**friend**	**farewell**	**,**	**she**	**whispered**	**,**	**pressing**	**Sophy's**	**hand**	**as**
作为	诺拉	巴德	她	贫穷的	朋友	告别	,	她	低声说道	,	紧迫	-	手	作为

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

she	**spoke**	**,**
她	辐	,

诺拉向她可怜的朋友告别时，一边低声说着，一边紧紧握着索菲的手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'sper] [naʊ] , [dɪr] [wʌn] ?

"	**You**	**will**	**not**	**despair**	**now**	**,**	**dear**	**one**	**?**
"	你	将要	不是	绝望	现在	,	亲爱的	一	?

"亲爱的，你现在不会绝望吧？"

[juː; jʊ][hæv; həv][hoʊp] , [oʊ] !

You	**have**	**hope**	**,**	**oh**	**!**
你	有	希望	,	哦	!

你还有希望，哦！

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hoʊp] !
Say that you have hope !
说 那 你 有 希望 !

说出你心中怀有希望!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [ˈdɑːrknəs] [naʊ] ?
It is not all darkness now ?
它 是 不是 全部 黑暗 现在 ?

现在并非全是黑暗了?

" ['səufi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" Sophy drew a deep sigh .
" 索菲 画 一个 深的 叹 .

索菲深深地叹了口气。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [preɪ] — "
" If I had only you beside me to teach me to pray — "
" 如果 我 有 仅有的 你 旁 我 到 教 我 到 祈祷 — "

"如果我身边有你教我祈祷就好了——"

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betər] , [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] [kæn; kən] ,
" There is One who can teach you better , far better than any mortal can ,
" 那里 是 一 WHO 能 教 你 更好的 , 远的 更好的 比 任何 凡人 能 ,

"有一位能教导你更好的人，远胜于任何凡人。"

" [sed] ['pɜːsɪs] , [huːz] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ; " [seɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [sed]
" said Persis , whose ear had caught the last words ; " say , as the disciples said
" 说 波斯 , 谁 耳朵 有 捕捉 这 最后的 字 ; " 说 , 作为 这 门徒 说

— - [lɔːrd] ,
— ' Lord ,
— - 主 ,

珀西斯说道，他听到了最后几句话；"就像门徒们所说的那样——'主啊，

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [preɪ] ; - [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['deɪvɪd] , - [kri'eɪt] [ɪn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kliːn] [hɑːrt] ,
teach me to pray ; ' and with David , ' create in me a clean heart ,
教 我 到 祈祷 ; - 和 和 大卫 , - 创造 在 我 一个 干净的 心 ,

求你教我祷告；求你与大卫一同求你，为我造一颗清洁的心。

[oʊ] [gɑːd] !
oh God !
哦 上帝 !

我的天哪!

[ænd; ənd] [rɪ'nuː] [ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ! -
and renew a right spirit within me ! '
和 更新 一个 正确的 精神 之内 我 ! -

求你使我里面重新有正直的心!

* [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] [huː] [gaɪdz] [bæk] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋ] [fiːt] ,
*** It is the Holy Spirit who guides back our wandering feet ,**
* 它 是 这 圣 精神 WHO 指南 后退 我们的 漫游 脚 ,

是圣灵指引我们迷失的脚步回到正途。

[huː] [liːdz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['seɪvjər] ,
who leads us to the merciful Saviour ,
WHO 线索 我们 到 这 仁慈 救主 ,

祂引领我们走向慈悲的救主,

[huː] [bɪdz] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [trænzg'reʃnz] ,
who bids us look up to Him who was wounded for our transgressions ,
WHO 出价 我们 看 向上 到 他 WHO 曾是 受伤 为了 我们的 过错 ,

祂教导我们仰望那位为我们的过犯受害的主,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rfɪkt]['sækrɪfaɪs] , [hɪz; ɪz] ['baʊndləs] ['pɪti][ænd; ənd] [lʌv] ,
and **in** **the** **thought** **of** **His** **perfect** **sacrifice** **,** **His** **boundless** **pity** **and** **love** **,**
和 在 这 想法 的 他的 完美的 牺牲 , 他的 无边无际 遗憾 和 爱 ,

想到祂完美的牺牲，祂无尽的怜悯和爱，

[faɪnd][rest][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['eɪkɪŋ] ['hɑ:rts] , [hoʊp][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['tremblɪŋ] [soʊlz] .
find **rest** **for** **our** **aching** **hearts** **,** **hope** **for** **our** **trembling** **souls** **.**
寻找 休息 为了 我们的 疼痛 心 , 希望 为了 我们的 发抖 灵魂 .

愿我们伤痛的心灵得到安息，愿我们颤抖的灵魂得到希望。

" * [sɑ:m] [li] . - .
" * Psalm li . 10 .
" * 诗篇 李 . - .

"* 诗篇 11.10。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] .
THE RETURN .
这 返回 .

回归。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['θæŋkfl] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [si:n] [maɪ] [pʊr] ['səufi] , " [sed] ['nɔrə] ['pi:l] ,
" I am very thankful that I have seen my poor Sophy , " said Norah Peele ,
" 我 是 非常 感恩 那 我 有 已见 我的 贫穷的 索菲 , " 说 诺拉 皮尔 ,

"我很庆幸能见到我可怜的索菲，"诺拉·皮尔说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['pɜ˞:sɪs][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
as she stood with Persis by the high road ,
作为 她 站立 和 波斯 经过 这 高的 路 ,

她和珀西斯站在大路旁，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
waiting for the coach which would take them back to the village .
等待 为了 这 教练 哪个 会 拿 他们 后退 到 这 村庄 .

等待接他们回村的马车。

" [bʌt; bət][oʊ] ! [mɪs] ['mi:d] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['səufi] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
" But oh ! Miss Meade , even if Sophy have the comfort of religion ,
" 但 哦 ! 错过 米德 , 甚至 如果 索菲 有 这 舒适 的 宗教 ,

"但是，哦！米德小姐，即使索菲有宗教的慰藉，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs][ʌv; əv][gɑ:d] , [wʌt] [ə; eɪ]
if she have hope in the forgiveness and loving - kindness of God , what a
如果 她 有 希望 在 这 饶恕 和 爱 - 仁慈 的 上帝 , 什么 一个
['drɪri] ,
dreary ,
凄凉 ,

如果她还对上帝的宽恕和慈爱抱有希望，那该是多么令人沮丧啊！

['drɪri] [lʊk] [aʊt][ʃi:; ʃi][hæz; həz][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [ðɪs] [laɪf] !
dreary look out she has as regards this life !
凄凉 看 出去 她 有 作为 问候 这 生活 !

她对未来感到十分悲观！

[waɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['nɔrə] , [kwaɪt] [ə'pɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt] , " [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]['fɔ:rti] ,
Why , " continued Norah , quite appalled at the prospect , " she may have forty ,
为什么 , " 持续 诺拉 , 相当 震惊 在 这 前景 , " 她 可能 有 四十 ,

"为什么，"诺拉继续说道，她对这个前景感到非常震惊，"她可能有四十个孩子，

['fɪfti] , ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['blaɪndnəs][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

fifty	**,**	**sixty**	**years**	**of**	**blindness**	**in**	**the**	**workhouse**	**before**	**her**	**,**
五十	,	六十	年	的	失明	在	这	济贫	前	她	,

在她之前，她已经在济贫院失明了五六十年。

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [blaɪð] [ænd; ənd][soʊ] ['bɪzi] .

she	**who**	**was**	**so**	**blithe**	**and**	**so**	**busy**	**.**
她	WHO	曾是	所以	快乐的	和	所以	忙碌的	.

她曾经那么快乐，那么忙碌。

[haʊ] ['dredfəli] [dʌl] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] !

How	**dreadfully**	**dull**	**she**	**will**	**be**	**!**
如何	极其糟糕	乏味的	她	将要	是	!

她该有多么无趣啊！

[haʊ] ['hevɪli] [taɪm] [wɪl] [hæŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ! "

How	**heavily**	**time**	**will**	**hang**	**on**	**her**	**hands**	**!**	**"**
如何	重度	时间	将要	悬挂	在	她	双手	!	"

时间会多么沉重地压在她身上啊！

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['pɝːsɪs] ,

"	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**of**	**that**	**,**	**"**	**replied**	**Persis**	**,**
"	我	有	到过	思维	的	那	,	"	回复	波斯	,

“我一直在考虑这个问题，”珀西斯回答说。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] ['brɪskli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [wɔːrm] .

while	**the**	**two**	**walked**	**briskly**	**up**	**and**	**down**	**to**	**keep**	**themselves**	**warm**	**.**
尽管	这	二	步行	轻快地	向上	和	向下	到	保持	他们自己	温暖的	.

两人为了取暖，不停地来回走动。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [leɪn] ([aɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [noʊ]) ,

"	**I**	**remember**	**that**	**Mrs**	**.**	**Lane**	**(**	**I**	**taught**	**her**	**children**	**,**	**you**	**know**	**)**	**,**
"	我	记住	那	太太	.	车道	(	我	教授	她	孩子们	,	你	知道	)	,

“我记得莱恩太太（你知道，我教过她的孩子），”

[tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [ə'saɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði][blaɪnd] .

took	**great**	**interest**	**in**	**a**	**London**	**asylum**	**for**	**the**	**blind**	**.**
采取	伟大的	兴趣	在	一个	伦敦	庇护所	为了	这	瞎的	.

他对伦敦一家盲人收容所非常感兴趣。

[ɪn] [ðɪs] [ə'saɪləm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːt] ['meni] ['juːsf(ə)l][aːts][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɜːrn] [æn; ən]

In	**this**	**asylum**	**they**	**are**	**taught**	**many**	**useful**	**arts**	**by**	**which**	**they**	**can**	**earn**	**an**
在	这	庇护所	他们	是	教授	许多	有用	艺术	经过	哪个	他们	能	赚	一个

['ɑːnɪst] ['laɪvlihʊd] ,

honest	**livelihood**	**,**
诚实的	生计	,

在这家收容所里，他们学习了许多有用的技能，可以以此谋生。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər][sæd] [ə'flɪkʃ(ə)n] . "

notwithstanding	**their**	**sad**	**affliction**	**.**	**"**
虽然	他们的	伤心	痛苦	.	"

尽管他们遭受了悲惨的苦难。

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][get] ['səufi] [ðer; ðər] !

If	**we**	**could**	**but**	**get**	**Sophy**	**there**	**!**
如果	我们	可以	但	得到	索菲	那里	!

如果我们能把索菲送到那里就好了！

" [kraɪd] ['nɔrə] .
" cried Norah .
" 哭 诺拉 .

“诺拉喊道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [kwɪk] , [soʊ]['klevər] , [soʊ] [niːt] - ['fɪŋgərd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] [ɪf] ['eni][wʌn][kʊd; kəd] ! "
" She is so quick , so clever , so neat - fingered , she would learn if any one could ! "
" 她 是 所以 快的 , 所以 聪明的 , 所以 整洁的 - 用手指 , 她 会 学习 如果 任何 一 可以 ! "

“她动作很快，很聪明，手也很灵巧，要是有人能学会，她肯定能学会！”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [leɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['pɝːsɪs] ,
" I will go to Mrs . Lane to - morrow , " said Persis ,
" 我 将要 去 到 太太 . 车道 到 - 明天 , " 说 波斯 ,

“我明天要去莱恩太太家，”珀西斯说。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] .
" and see if she be able to help us .
" 和 看 如果 她 是 有能力的 到 帮助 我们 .

看看她能不能帮上忙。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstər] . [leɪn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪbərəl][səb'skraɪbər] ,
I believe that Mr . Lane is a liberal subscriber ,
我 相信 那 先生 . 车道 是 一个 自由主义 订户 ,

我认为莱恩先生是一位自由派读者。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] . "
and I can answer for the kindness of his lady . "
和 我 能 回答 为了 这 仁慈 的 他的 女士 . "

我可以为他夫人的善良作证。

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɔrə] .
" How delightful it would be ! " exclaimed Norah .
" 如何 愉快 它 会 是 ! " 惊呼 诺拉 .

“那该有多好啊！”诺拉惊叹道。

" [waɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tʃɪr] [pʊr] ['səufi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] ? "
" Why , why did you not cheer poor Sophy with the hope ? "
" 为什么 , 为什么 做过 你 不是 欢呼 贫穷的 索菲 和 这 希望 ? "

“为什么，为什么你们不给可怜的索菲带来希望呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['pɝːsɪs] , " [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə]
" Because it is a very uncertain one , " replied Persis , " and I feared to
" 因为 它 是 一个 非常 不确定 一 , " 回复 波斯 , " 和 我 害怕 到
[kɔːz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
cause disappointment .
原因 失望 .

“因为这是一个非常不确定的事情，”珀西斯回答说，“我怕让人失望。”

[duː][juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] ['nɔrə] ? "
Do you sleep at your mother's cottage to - night , dear Norah ? "
做 你 睡觉 在 你的 母亲的 小屋 到 - 夜晚 , 亲爱的 诺拉 ? "

亲爱的诺拉，你今晚睡在你母亲的小屋里吗?

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪ]['nevər] [sliːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɑːrtənz] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪ'ðaʊt]

I	never	sleep	away	from	Mrs	.	Martin's	;	I	must	be	back	to	-	night	without
我	绝不	睡觉	离开	从	太太	.	马丁的	;	我	必须	是	后退	到	-	夜晚	没有

[feɪl] . "

fail	.	"
失败	.	"

我从不在马丁太太家以外的地方过夜；今晚我一定要回去。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [koʊtʃ] [dʌz] [nɑːt][goʊ][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] [taʊn] ,

"	But	the	coach	does	not	go	on	to	your	town	,
"	但	这	教练	做	不是	去	在	到	你的	镇	,

但是教练不会继续前往你的城镇，

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [θriː] [maɪlz] - [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "

you'll	have	a	three	miles	'	walk	in	the	dark	.	"
你会	有	一个	三	英里	-	走	在	这	黑暗的	.	"

你得摸黑走三英里路。

" [oʊ] ! ['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][soʊ] ['naɪsli] .

"	Oh	!	Uncle	has	arranged	all	so	nicely	.
"	哦	!	叔叔	有	安排	全部	所以	很好	.

"哦！叔叔安排得真好。"

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [miːt] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [wer] [ðə; ði] [koʊtʃ] [sets][juː 'es]

He	is	to	meet	us	at	the	turn	of	the	lane	where	the	coach	sets	us
他	是	到	见面	我们	在	这	转动	的	这	车道	在哪里	这	教练	套	我们

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他会在教练让我们下车的车道拐角处和我们会合。

[fɜːrst] [siː] [juː; jʊ][hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] ,

first	see	you	home	,	it	is	but	a	step	,
第一的	看	你	家	,	它	是	但	一个	步	,

首先送你回家，这只是一步之遥。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [haʊs] .

and	then	walk	with	me	back	to	my	mistress's	house	.
和	然后	走	和	我	后退	到	我的	情妇的	房子	.

然后陪我一起走回我女主人家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['seɪlər][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	am	afraid	of	nothing	when	he	is	beside	me	;	he	is	a	sailor	you	know	,
我	是	害怕的	的	没有什么	什么时候	他	是	旁	我	;	他	是	一个	水手	你	知道	,

有他在我身边，我什么都不怕；你知道，他是个水手。

[ænd; ənd][hæz; həz] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] . "

and	has	fought	for	the	Queen	.	"
和	有	战斗	为了	这	女王	.	"

他曾为女王而战。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][feɪl][juː; jʊ] , " [sed] ['pɝːsɪs] ,

"	I	hope	that	he	will	not	fail	you	,	"	said	Persis	,
"	我	希望	那	他	将要	不是	失败	你	,	"	说	波斯	,

"我希望他不会让你失望，"珀西斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['juːθfl] [kəm'pænjən] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] ,

with	a	little	anxiety	for	her	youthful	companion	;	"	there	is	no	moon	,
和	一个	小的	焦虑	为了	她	青春	伴侣	;	"	那里	是	不	月亮	,

她带着一丝对年轻同伴的担忧；"没有月亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər][soʊ][dɑːrk] . "
and the nights are so dark . "
和 这 夜晚 是 所以 黑暗的 . "

夜晚如此黑暗。

" ['ʌŋk(ə)l] [ned] [feɪl][ˌem 'iː] ! " [rɪ'piːtɪd] ['nɔrə] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] .
" Uncle Ned fail me ! " repeated Norah , with indignant surprise .
" 叔叔 内德 失败 我 ! " 重复 诺拉 , 和 愤怒 惊喜 .

"内德叔叔让我失望了！"诺拉愤愤不平地重复道。

" [waɪ] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [breɪks] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ;
" Why , he promised to come , and he never breaks his word ;
" 为什么 , 他 承诺 到 来 , 和 他 绝不 休息 他的 单词 ;

"他答应过要来，他从不食言；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [daʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ! "
I would not doubt him for a moment ! "
我 会 不是 怀疑 他 为了 一个 片刻 ! "

我丝毫不会怀疑他!

" [wʊd] [ðæt] [wiː; wi] , " [θɔːt] ['pɝːsɪs] , " [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrfɪkt] ,
" Would that we , " thought Persis , " had the same perfect ,
" 会 那 我们 , " 想法 波斯 , " 有 这 相同的 完美的 ,

"但愿我们，"珀西斯心想，"也能拥有同样的完美，

['fɪrləs] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [frend] [ðæt] [ðɪs] [dɪr] [gɜːrl][hæz; həz][ɪn][æn; ən] ['ɜːrθli] !
fearless confidence in a Heavenly Friend that this dear girl has in an earthly !
无畏 信心 在 一个 天上 朋友 那 这 亲爱的 女孩 有 在 一个 尘世的 !

这位可爱的女孩对天上的朋友有着无畏的信心，这种信心体现在她尘世的生活之中!

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪz][æt; ət][rest] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [trʌsts] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [fɪr] ,
Her mind is at rest , for she trusts his promise ; she has no fear ,
她 头脑 是 在 休息 , 为了 她 信托 他的 承诺 ; 她 有 不 害怕 ,

她心安，因为她相信他的承诺；她毫无恐惧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][feɪl][hɜːr; hər] ; [waɪl] [wiː; wi] , [ə'læs] !
for she is sure that he will not fail her ; while we , alas !
为了 她 是 当然 那 他 将要 不是 失败 她 ; 尽管 我们 , 唉 !

因为她确信他不会让她失望；而我们，唉!

[ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['gɑːdz] ['prɔmisiz][ɪn][ə; eɪ] ['feɪθləs] , ['daʊtɪŋ] ['spɪrɪt] ,
are too apt to receive God's promises in a faithless , doubting spirit ,
是 也 易于 到 收到 神的 承诺 在 一个 不忠 , 怀疑 精神 ,

他们太容易以不信、怀疑的心态接受上帝的应许，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [kʊd; kəd] [dɪ'siːv] , [ɔːr][hiː; hi] [huː] [ɪz] [lʌv] [kʊd; kəd] [fər'seɪk] !
as if He who is the Truth could deceive , or He who is Love could forsake !
作为 如果 他 WHO 是 这 真相 可以 欺骗 , 或者 他 WHO 是 爱 可以 背叛 !

仿佛真理之神会欺骗人，慈爱之神会抛弃人!

" [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [fiːt] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [tuː] [koʊtʃ] [læmps] ,
" The tramping of horses feet was now heard , and two coach lamps ,
" 这 徒步旅行 的 马匹 脚 曾是 现在 听到 , 和 二 教练 灯 ,

"这时，马蹄声响起，两盏马车灯亮了起来，

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['nɔrə] [lʊkt] [laɪk] [greɪt] [red] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
which to Norah looked like great red eyes in the darkness ,
哪个 到 诺拉 看起来 喜欢 伟大的 红色的 眼睛 在 这 黑暗 ,

在诺拉看来，那就像黑暗中巨大的红色眼睛。

[keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
came towards them along the high road .
来了 向 他们 沿着 这 高的 路 .

沿着大路向他们走来。

['pɝːsɪs][ænd; ənd] ['nɔrə] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

Persis	**and**	**Norah**	**were**	**soon**	**in**	**the**	**vehicle**	**,**
波斯	和	诺拉	是	很快	在	这	车辆	,

珀西斯和诺拉很快就上了车。

[wɪtʃ] ['lændɪd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd]

which	**landed**	**them**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**lane**	**leading**	**down**	**to**	**the**	**wooded**
哪个	登陆	他们	在	这	结尾	的	这	车道	领导	向下	到	这	树木繁茂的

['lɪt(ə)l] [del] .

little	**dell**	**.**
小的	戴尔	.

他们最终来到了通往林木茂盛的小山谷的小路尽头。

" [ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l] [ned] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ?

"	**There's**	**Uncle**	**Ned**	**—**	**don't**	**you**	**see**	**him**	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**	**lamp**	**?**
"	有	叔叔	内德	—	不	你	看	他	经过	这	光	的	这	灯	?

“那是内德叔叔——你没看到他借着灯光吗？”

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] !

I	**knew**	**he**	**would**	**be**	**waiting**	**for**	**us**	**!**
我	知道	他	会	是	等待	为了	我们	!

我知道他会在那里等我们!

" [kraɪd] ['nɔrə] .

"	**cried**	**Norah**	**.**
"	哭	诺拉	.

“诺拉喊道。”

" [glæd][tuː; tə][heɪl][juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [kruːz] ['nɔrə] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlər] ,

"	**Glad**	**to**	**hail**	**you**	**back**	**from**	**your**	**cruise**	**Norah**	**,**	**"**	**said**	**the**	**sailor**	**,**
"	高兴的	到	冰雹	你	后退	从	你的	巡航	诺拉	,	"	说	这	水手	,

“很高兴迎接你结束游轮之旅，诺拉，”水手说道。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [spræŋ] ['laɪtli] [daʊn] [frʌm; frəm]

as	**the**	**young**	**girl**	**with**	**the**	**help**	**of**	**his**	**hand**	**,**	**sprang**	**lightly**	**down**	**from**
作为	这	年轻的	女孩	和	这	帮助	的	他的	手	,	弹簧	轻轻	向下	从

[ðə; ði] [koʊtʃ] .

the	**coach**	**.**
这	教练	.

小女孩在他的帮助下，轻盈地从马车上跳了下来。

" [ænd; ənd] ['hɑːrti] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs][ɪn] ['kɒnvɒɪ] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi]

"	**And**	**hearty**	**thanks**	**to**	**you**	**for**	**your**	**kindness**	**in**	**convoying**	**her**	**,**	**"**	**he**
"	和	爽朗	谢谢	到	你	为了	你的	仁慈	在	车队	她	,	"	他

['ædɪd] ,

added	**,**
额外	,

“衷心感谢您好心护送她，”他补充道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [ə'sɪst] ['pɝːsɪs] ['miːd] [tuː; tə] [ə'laɪt] .

holding	**out**	**his**	**arm**	**to**	**assist**	**Persis**	**Meade**	**to**	**alight**	**.**
保持	出去	他的	手臂	到	协助	波斯	米德	到	点燃	.

他伸出手臂帮助珀西斯·米德下车。

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['pɝːsɪs][wʌz; wəz][nɑːt]['meni] [jaːdz] ['dɪstənt] ;

The	**home**	**of**	**Persis**	**was**	**not**	**many**	**yards**	**distant**	**;**
这	家	的	波斯	曾是	不是	许多	码	遥远	;

波斯人的家离这里不远;

[ned] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wer] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

Ned	**and**	**his**	**niece**	**escorted**	**her**	**to**	**the**	**porch**	**,**	**where**	**they**	**parted**	**,**
内德	和	他的	侄女	护送	她	到	这	门廊	,	在哪里	他们	分手了	,

内德和他的侄女护送她来到门廊，在那里他们告别了。

['æftər] ['nɔrə] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər]['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

after	Norah	had	expressed	her	grateful	thanks	to	her	friend	.
后	诺拉	有	表达	她	感激的	谢谢	到	她	朋友	.

在诺拉向她的朋友表达了感激之情之后。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [naʊ] , [maɪ][gɜːrl] , " [sed] [fræŋks] ,

"	You	will	come	to	your	mother's	now	,	my	girl	,	"	said	Franks	,
"	你	将要	来	到	你的	母亲的	现在	,	我的	女孩	,	"	说	弗兰克斯	,

“你现在要回你妈妈家去，我的孩子，”弗兰克斯说。

" [ænd; ənd][wɔːrm] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

"	and	warm	yourself	with	a	good	cup	of	tea	before	we	start	on	our
"	和	温暖的	你自己	和	一个	好的	杯子	的	茶	前	我们	开始	在	我们的

[wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ? "

walk	to	the	town	?	"
走	到	这	镇	?	"

“在我们开始步行去镇上之前，先喝杯热茶暖暖身子吧？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][glæd] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔrə] , [huːz] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [nʌmd]

"	I	should	be	so	glad	,	"	replied	Norah	,	whose	feet	and	hands	were	numbed
"	我	应该	是	所以	高兴的	,	"	回复	诺拉	,	谁	脚	和	双手	是	麻木

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,

with	the	cold	,
和	这	寒冷的	,

“我真高兴，”诺拉回答道，她的手脚都冻麻了。

[ænd; ənd] [huː] ['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] ;

and	who	dearly	loved	a	visit	to	her	own	humble	home	;
和	WHO	亲爱的	喜爱	一个	访问	到	她	自己的	谦逊的	家	;

她非常喜欢回自己简陋的家探望。

" [bʌt; bət][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ? "

"	but	is	not	our	cottage	out	of	the	way	?	"
"	但	是	不是	我们的	小屋	出去	的	这	方式	?	"

“但是我们的小屋是不是太偏僻了？”

" [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , " ['ænsər] [ned] ,

"	Ay	,	it	lies	a	good	bit	to	the	south	,	"	answered	Ned	,
"	哎	,	它	谎言	一个	好的	少量	到	这	南	,	"	回答	内德	,

“是的，它在更南边一些的地方，”内德回答道。

" - [twɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [naɪ] [ə; eɪ][maɪl] [raʊnd] . "

"	'	twill	take	us	nigh	a	mile	round	.	"
"	-	斜纹布	拿	我们	夜	一个	英里	圆形的	.	"

“绕行将近一英里。”

" [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði]

"	Then	I	don't	know	—	I'm	not	sure	whether	I	ought	to	go	there	,	"	said	the
"	然后	我	不	知道	—	我是	不是	当然	无论	我	应该	到	去	那里	,	"	说	这

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [gɜːrl] .

hesitating	girl	.
犹豫不决	女孩	.

“那我不知道——我不确定我是否应该去那里，”犹豫不决的女孩说道。

" ['mɪstrəs] ['oʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ,

"	Mistress	only	gave	me	leave	to	visit	the	workhouse	,
"	情妇	仅有的	给予	我	离开	到	访问	这	济贫	,

“女主人只允许我去济贫院看看。”

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['kɑːb] ([ʃiːz]

she	bade	me	be	back	as	soon	as	possible	;	and	though	Mrs	.	Cobb	(	she's
她	巴德	我	是	后退	作为	很快	作为	可能的	;	和	尽管	太太	.	科布	(	她是

[ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] ,

the	charwoman	,
这	女清洁工	,

她嘱咐我尽快回去；虽然科布太太（她是清洁女工，

[juː; jʊ] [noʊ]) , [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [riːd] [ɪn][ðə; ði]

you	know	)	,	can	make	the	tea	,	and	clear	away	,	she	cannot	read	in	the
你	知道	)	,	能	制作	这	茶	,	和	清除	离开	,	她	不能	读	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

你知道的)，她可以泡茶、收拾，但她晚上不能看书。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ə'loʊn] . "

and	my	lady	will	be	all	alone	.	"
和	我的	女士	将要	是	全部	独自的	.	"

我的夫人将孤身一人。

" [ðæts] [raɪt] , ['nɔrə] , [θɪŋk] [fɜːrst][ʌv; əv]['duːti] ; ['ɔːlweɪz] [ʃoʊ] [jɔːr'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	That's	right	,	Norah	,	think	first	of	duty	;	always	show	yourself	worthy	of	your
"	那就是	正确的	,	诺拉	,	思考	第一的	的	责任	;	总是	展示	你自己	值得	的	你的

['mɪstrəsɪz] [trʌst] . "

mistress's	trust	.	"
情妇的	相信	.	"

"没错，诺拉，首先要考虑的是职责；永远要表现得配得上女主人的信任。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][ˌem 'iː] — "

"	But	if	my	mother	should	expect	me	—	"
"	但	如果	我的	母亲	应该	预计	我	—	"

"但如果我母亲期待我——"

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][duː][soʊ] , " [sed] [ned] ,

"	You	gave	her	no	reason	to	do	so	,	"	said	Ned	,
"	你	给予	她	不	原因	到	做	所以	,	"	说	内德	,

"你没有给她任何理由这样做，"内德说。

" [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [wɪl] [brɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] ,

"	and	three	days	will	bring	round	the	first	Monday	in	the	month	,
"	和	三	天	将要	带来	圆形的	这	第一的	周一	在	这	月	,

"再过三天就到本月的第一个星期一了。"

[wen] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [get] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .

when	you	always	get	leave	to	come	home	.
什么时候	你	总是	得到	离开	到	来	家	.

当你总能请假回家的时候。

[soʊ] [lets] [ʃɪr] [ɔːf][æt; ət][wʌns] , [maɪ][gɜːrl] ,

So	let's	sheer	off	at	once	,	my	girl	,
所以	我们来吧	透明	离开	在	一次	,	我的	女孩	,

所以咱们赶紧走吧，姑娘。

[ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [brɪsk] ['wɔːkɪŋ] [wɪl] [nɑːt][wɔːrm][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt] [tiː] .

and	try	if	brisk	walking	will	not	warm	you	as	well	as	a	cup	of	hot	tea	.
和	尝试	如果	轻快	步行	将要	不是	温暖的	你	作为	出色地	作为	一个	杯子	的	热的	茶	.

"

"

"

试试看，快走是否比喝杯热茶更能让你暖和起来。

" [aɪ] [meɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [skwɔːlz] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [wen] [nekst] [aɪ] [siː] ['bɛsi] ,
" I may look out for squalls for this , when next I see Bessy ,
" 我 可能 看 出去 为了 暴风雨 为了 这 , 什么时候 下一个 我 看 贝西 ,

"下次见到贝西的时候，我可能会留意一下有没有暴风雨。"

" [θɔːt] [ðə; ði] ['seɪlər] ; " [bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] ,
" thought the sailor ; " but no matter ,
" 想法 这 水手 ; " 但 不 事情 ,

"水手心想:"但是没关系，

[ɔːl] [wɪl] [hæv; həv] [bloʊn] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['nɔrə] [kʌmz] [hoʊm] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
all will have blown over before Norah comes home on Monday .
全部 将要 有 吹 超过 前 诺拉 来 家 在 周一 .

等诺拉周一回家的时候，一切都会过去。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] ,
" Notwithstanding the darkness and the cold ,
" 虽然 这 黑暗 和 这 寒冷的 ,

尽管天色昏暗，天气寒冷，

[nɔːrθ] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [hɜːr; hər] [wɔːk] ['tiːdiəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [saɪd] .
North did not find her walk tedious as she tripped by her uncle's side .
北 做过 不是 寻找 她 走 乏味 作为 她 绊倒了 经过 她 叔叔的 边 .

诺斯并没有觉得跟在叔叔身边走路很无聊。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['səufi] ,
Her heart was very full of the sorrows of Sophy ,
她 心 曾是 非常 满的 的 这 悲伤 的 索菲 ,

她心中充满了对索菲的悲伤，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wʌn] [huː] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]
and she was glad to speak of her to one who listened with interest
和 她 曾是 高兴的 到 说话 的 她 到 一 WHO 听着 和 兴趣
,
,
,

她很高兴能跟一个饶有兴趣的听众谈起她。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɑːt] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [gɜːrl] ,
and who did not break out into abuse of the miserable girl ,
和 WHO 做过 不是 休息 出去 进入 虐待 的 这 悲惨的 女孩 ,

谁也没有对这个可怜的女孩施以虐待?

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['bɛsi] [ænd; ənd] [dæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
as it was more than probable that Bessy and Dan would have done .
作为 它 曾是 更多的 比 可能 那 贝西 和 担 会 有 完毕 .

贝西和丹很可能会这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [fræŋks] [tuː; tə] [spɜːrn] [ðə; ði] ['fɔːlən] ;
It was not in the nature of Franks to spurn the fallen ;
它 曾是 不是 在 这 自然 的 弗兰克斯 到 拒绝 这 倒下 ;

法兰克人的天性并非蔑视失败者;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [kæst] [ðə; ði] [fɜːrst] [stoʊn] [æt; ət]
and he knew the evil of his nature too well to cast the first stone at
和 他 知道 这 邪恶的 的 他的 自然 也 出色地 到 投掷 这 第一的 石头 在
['ʌðər] .
others .
其他的 .

他太了解自己本性的邪恶，所以不会先向别人扔石头。

" [oʊ] ! ['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [bliːd] [tuː; tə] [siː] ['səufi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] ['retʃɪd] ,

" **Oh** ! **Uncle** , **it** **made** **my** **heart** **bleed** **to** **see** **Sophy** **sitting** **there** **so** **wretched** ,

" 哦 ! 叔叔 , 它 制成 我的 心 流血 到 看 索菲 坐着 那里 所以 可怜 ,

"哦！叔叔，看到索菲那样可怜兮兮地坐在那里，我心都碎了。"

[soʊ] ['hoʊpləs] ; [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !

so **hopeless** **;** **she** **who** **had** **always** **been** **so** **full** **of** **bright** **expectations** **!**

所以 绝望 ; 她 WHO 有 总是 到过 所以 满的 的 明亮的 期望 !

多么绝望啊；她曾经总是充满美好的憧憬！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] [sʌtʃ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][sæt] ['gɒsɪp] [tə'geðər] .

She **used** **to** **build** **such** **castles** **in** **the** **air** **when** **she** **and** **I** **sat** **gossipping** **together** **.**

她 用过的 到 建造 这样的 城堡 在 这 空气什么时候 她 和 我 卫星 八卦 一起 .

她以前和我坐在一起闲聊时，总是喜欢幻想一些不切实际的事情。

[oʊ] [aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] !

Oh **I** **to** **think** **of** **those** **days** **!**

哦 我 到 思考 的 那些 天 !

啊，我好怀念那些日子！

" [said] ['nɔrə] .

" sighed Norah .

" 叹了口气 诺拉 .

"诺拉叹了口气。"

" [pʊr] ['səufi] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][læst] ;

" Poor Sophy seemed really to hope that she would be a lady at last ;

" 贫穷的 索菲 似乎 真的 到 希望 那 她 会 是 一个 女士 在 最后的 ;

可怜的索菲似乎真的希望自己最终能成为一名淑女；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['fænsi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dres] ,

she **delighted** **to** **fancy** **what** **she** **would** **do** **,** **and** **how** **she** **would** **dress** **,**

她 高兴极了 到 想要 什么 她 会 做 , 和 如何 她 会 裙子 ,

她兴致勃勃地想象着自己要做什么，要怎么穿衣服。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [grænd] [frendz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] !

and **where** **she** **would** **go** **,** **and** **what** **grand** **friends** **she** **would** **have** **!**

和 在哪里 她 会 去 , 和 什么 盛大 朋友们 她 会 有 !

她将去往何方，又将结交多么了不起的朋友！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ə'mjuːzɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

It **was** **so** **amusing** **to** **hear** **her** **,**

它 曾是 所以 有趣 到 听到 她 ,

听她说话真有趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tɪl] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt]

and **she** **talked** **of** **such** **things** **till** **I** **almost** **think** **that** **she** **began** **to** **believe** **that**

和 她 谈话 的 这样的 事物 直到 我 几乎 思考 那 她 开始 到 相信 那

[ɔːl] [wʊd] ['riːəli] [kʌm] [truː] .

all **would** **really** **come** **true** **.**

全部 会 真的 来 真的 .

她总是谈论这些事情，以至于我几乎觉得她开始相信这一切真的会实现。

[ə'læs] !

Alas !

唉 !

唉!

[wʌt] [æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊps] ! "

What **an** **end** **to** **her** **hopes** **! "**

什么 一个 结尾 到 她 希望 ! "

她的希望就这样破灭了！

" [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [end] [tuː; tə] [sʌtʃ] [hoʊps] , " [əb'zɜːrvd] [fræŋks] ;
" A very common end to such hopes , " observed Franks ;
" 一个 非常 常见的 结尾 到 这样的 希望 , " 观察到 弗兰克斯 ;

“这种希望的结局非常常见，”弗兰克斯评论道；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːləndz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [jʌŋ] [læsiz] [twaɪn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [meɪ] ;
" they are like the garlands which such young lasses twine for their heads in May ;
" 他们 是 喜欢 这 花环 哪个 这样的 年轻的 姑娘们 缠绕 为了 他们的 头部 在 可能 ;

“它们就像五月里年轻姑娘们编织在头上的花环；

[geɪ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [flʌŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt] .
gay enough in the morning , withered and dying in the evening , flung away at night .
同性恋 足够的 在 这 早晨 , 干枯 和 垂死 在 这 晚上 , 扔 离开 在 夜晚 .

早上还兴高采烈，晚上就枯萎凋零，夜里被抛弃。

[wiː; wi] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['læstɪŋ] , ['nɔrə] , [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
We need something stronger and more lasting , Norah , to cover the head in the long ,
我们 需要 某物 更强 和 更多的 持久 , 诺拉 , 到 覆盖 这 头 在 这 长的 ,

诺拉，我们需要更结实、更持久的东西来遮盖头部，尤其是在长时间的……

[hɑːrd] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] .
hard battle of life .
难的 战斗 的 生活 .

人生是一场艰苦的战斗。

[wiː; wi] [wɑːnt] - [ə; eɪ] [hoʊp] - [ðæt] - ['meɪkɪθ] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] . -
We want ' a hope ' that ' maketh not ashamed . ' -
我们 想 - 一个 希望 - 那 - 制造 不是 羞愧 . -

我们想要的是一种“不使人羞愧的希望”。

* [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;
* It is only religion that can give it ;
* 它 是 仅有的 宗教 那 能 给 它 ;

只有宗教才能给予它；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ə'loʊn] [ðæt] [kæn; kən] [wer] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] . -
it is the Christian alone that can wear ' for a helmet the hope of salvation . ' -
它 是 这 基督教 独自的 那 能 穿 - 为了 一个 头盔 这 希望 的 救恩 . -

只有基督徒才能“以得救的希望为头盔”。

" * [rɑːm] .
" * Rom .
" * 只读存储器 .

“* 只读存储器。

[viː] . [faɪv] .
v . 5 .
v . 5 .

第五卷

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[sək'ses] .
SUCCESS .
成功 .

成功。

['nɔrə] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɑ:n] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Norah was surprised on answering the door - bell on the morning of the
诺拉 曾是 惊讶 在 回答 这 门 - 钟 在 这 早晨 的 这
['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .
following Sunday to find her uncle standing without .
下列的 星期日 到 寻找 她 叔叔 常设 没有 .

接下来的星期天早上，诺拉去开门时，惊讶地发现她的叔叔站在门外。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][soʊ] ['ɜ:rli] ?
" Why , uncle , who would have thought to have seen you so early ?
" 为什么 , 叔叔 , WHO 会 有 想法 到 有 已见 你 所以 早期的 ?

“叔叔，谁会想到这么早就见到您呢？”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [lʊks] [soʊ] [braɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [gʊd] [nu:z] !
and your face looks so bright , as if you were bringing good news !
和 你的 脸 看起来 所以 明亮的 , 作为 如果 你 是 带来 好的 消息 !

你的脸色看起来容光焕发，仿佛带来了好消息！

" [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] .
" cried the girl .
" 哭 这 女孩 .

“女孩哭了起来。”

" ['meɪbi] [maɪ] [feɪs] [spi:ks] [ðə; ði] [tru:θ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['seɪlər] , ['geɪli] ,
" Maybe my face speaks the truth , " answered the sailor , gaily ,
" 或许 我的 脸 说话 这 真相 , " 回答 这 水手 , 兴高采烈地 ,

“也许我的表情会说明一切，”水手兴高采烈地回答道。

['stæmpɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'pɑ:n]
stamping to free his boots from the snow which had gathered upon
冲压 到 自由的 他的 靴子 从 这 雪 哪个 有 聚集 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他跺着脚，想把靴子上积的雪抖掉。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [læs] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑ:rt] ,
" I thought that my little lass would go to church with a lighter heart ,
" 我 想法 那 我的 小的 小姐 会 去 到 教会 和 一个 打火机 心 ,

我原以为我的小女儿会心情轻松些去教堂，

[ɪf] [aɪ] [stept] ['oʊvər] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [wen] [aɪ] [lʊkt]
if I stepped over early to tell her what I heard yesterday evening when I looked
如果 我 步 超过 早期的 到 告诉 她 什么 我 听到 昨天 晚上 什么时候 我 看起来
[ɪn][æt; ət][oʊld] [mi:dz] . "
in at old Meade's . "
在 在 老的 米德的 . "

如果我早点过去告诉她我昨天晚上在老米德家听到的事就好了。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['səufi] , " [kraɪd][ðə; ði] ['i:gər] ['nɔrə] .
" Something about Sophy , " cried the eager Norah .
" 某物 关于 索菲 , " 哭 这 渴望的 诺拉 .

“好像是关于索菲的事，”急切的诺拉喊道。

" [eɪ] , [eɪ] ; [wʌt] [jʊr; jər] [frend] [mɪs] ['pɜ:sɪs][toʊld][ˌem 'i:] ,
" Ay , ay ; what your friend Miss Persis told me ,
" 哎 , 哎 ; 什么 你的 朋友 错过 波斯 讲述 我 ,

“哎呀，你的朋友佩尔西斯小姐告诉我的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][spɪn][hɜ:r; hər][jɑ:rn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]
as well as she could spin her yarn between the good old
作为 出色地 作为 她 可以 旋转 她 纱 之间 这 好的 老的
['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][kaɪnd][in'kwaiəriz][ə'baʊt][maɪ][hænd] ,
gentleman's kind inquiries about my hand ,
绅士的 种类 查询 关于 我的 手 ,

她一边滔滔不绝地讲述着自己的故事，一边还要应付那位和蔼的老先生对我的手的询问。

" [rɪ'plaɪd] [ned] [fræŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] :
" replied Ned Franks with a laugh :
" 回复 内德 弗兰克斯 和 一个 笑 :

内德·弗兰克斯笑着回答道:

" [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [leɪn] [ə'baʊt] [pʊr] [blaɪnd] ['səufi] ,
" She kept her promise of speaking to Mrs . Lane about poor blind Sophy ,
" 她 保留 她 承诺 的 请讲 到 太太 . 车道 关于 贫穷的 瞎的 索菲 ,

"她信守承诺，和莱恩太太谈了可怜的盲人索菲的事。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [kwaɪt][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪtʃ] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] ,
and the lady took quite an interest in the story which , I'll be bound ,
和 这 女士 采取 相当 一个 兴趣 在 这 故事 哪个 , 患病的 是 边界 ,

这位女士对这个故事很感兴趣，我可以肯定地说，

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .
was not marred in the telling .
曾是 不是 受损 在 这 讲述 .

叙述过程中并未受到影响。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
The long and short of it is ,
这 长的 和 短的 的 它 是 ,

总之，

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt][jʊr; jər] [pʊr] [jʌŋ] [frend] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'saɪləm] ,
that the lady is able to put your poor young friend into the asylum ,
那 这 女士 是 有能力的 到 放 你的 贫穷的 年轻的 朋友 进入 这 庇护所 ,

那位女士竟然能把你可怜的年轻朋友送进精神病院!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] ['pɜ˞:sɪs] , [aɪ] [mi:n] [mɪs] ['mi:d] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]
and she took Persis , I mean Miss Meade , in her own carriage to the
和 她 采取 波斯 , 我 意思是 错过 米德 , 在 她 自己的 运输 到 这
['wɜ:rkhaʊs] ,
workhouse ,
济贫 ,

她用自己的马车把珀西斯，也就是米德小姐，送到了济贫院。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['kæri] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə] ['səufi] [hɜ:r'self] . "
that she might carry the good news to Sophy herself . "
那 她 可能 携带 这 好的 消息 到 索菲 她自己 . "

这样她或许就能把这个好消息告诉索菲本人了。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !
" Oh , I am so glad !
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 !

"哦，我太高兴了！"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , " [kraɪd] ['nɔrə] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
I wish I could have been there , " cried Norah , clapping her hands .
我 希望 我 可以 有 到过 那里 , " 哭 诺拉 , 鼓掌 她 双手 .

"我真希望我当时也在场，"诺拉一边拍着手一边喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] ['pɝːsɪs]['evər] [nuː] ['səufi] ['pʊlər] ,

"	It	was	all	along	of	you	that	Miss	Persis	ever	knew	Sophy	Puller	,
"	它	曾是	全部	沿着	的	你	那	错过	波斯	曾经	知道	索菲	拉拔器	,

"珀西斯小姐认识索菲·普勒，一直都是因为你。"

" [sed] [fræŋks] , ['lʊkɪŋ] ['fɑːndli][æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [niːs] ;

"	said	Franks	,	looking	fondly	at	his	young	niece	;
"	说	弗兰克斯	,	寻找	深情地	在	他的	年轻的	侄女	;

弗兰克斯说着，慈爱地看着他年轻的侄女；

" - [twʌz] [juː; jʊ] [ðæt] [fɪkst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] , [huː'evər] [els] [meɪ] [toʊ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .

"	'	twas	you	that	fixed	the	end	of	the	cable	,	whoever	else	may	tow	her	along	.
"	-	那是	你	那	固定的	这	结尾	的	这	电缆	,	谁	别的	可能	拖	她	沿着	.

"

"

"

"是你修好了缆绳的末端，不管其他人以后怎么拖她。"

" [wʌz; wəz][nɑːt] ['səufi] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] ?

"	Was	not	Sophy	charmed	with	the	news	?
"	曾是	不是	索菲	迷住了	和	这	消息	?

索菲听到这个消息难道不高兴吗?

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['nɔrə] .

Tell	me	all	about	it	,	"	cried	Norah	.
告诉	我	全部	关于	它	,	"	哭	诺拉	.

"快把一切都告诉我！"诺拉喊道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋks] , " [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [siː]

"	You	shall	hear	all	to	-	morrow	,	"	replied	Franks	,	"	when	you	come	home	to	see
"	你	将	听到	全部	到	-	明天	,	"	回复	弗兰克斯	,	"	什么时候	你	来	家	到	看

[jʊr; jər] ['mʌðər] .

your	mother	.
你的	母亲	.

"明天你回家看望母亲的时候，就会听到这一切了，"弗兰克斯回答说。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [naʊ] , [lest][jʊr; jər]['leɪdiːz] ['brekfəst] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] .

I	must	not	keep	you	long	now	,	lest	your	lady's	breakfast	should	suffer	.
我	必须	不是	保持	你	长的	现在	,	免得	你的	女士的	早餐	应该	遭受	.

我不能耽误您太久，以免耽误您夫人的早餐。

['pɝːsɪs] [sed] [ðæt] [pʊr] - [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

Persis	said	that	poor	Sophy's	eyes	filled	with	tears	when	she	heard	that	she	might	be
波斯	说	那	贫穷的	-	眼睛	已填	和	眼泪	什么时候	她	听到	那	她	可能	是

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [nekst] [wiːk] ,

taken	from	the	workhouse	next	week	,
已采取	从	这	济贫	下一个	星期	,

珀西斯说，可怜的索菲听说自己下周可能要被带离济贫院时，眼里充满了泪水。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] ['lʌndən] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [treɪd] .

and	given	a	chance	in	London	of	earning	some	honest	trade	.
和	给定	一个	机会	在	伦敦	的	收入	一些	诚实的	贸易	.

并有机会在伦敦挣些正当的钱。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [θæŋks] , [bʌt; bət] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	didn't	say	much	in	the	way	of	thanks	,	but	,	I	take	it	,
她	没有	说	很多	在	这	方式	的	谢谢	,	但	,	我	拿	它	,

她没怎么道谢，但我猜.....

[ʃiː; ʃi][felt] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['greɪtf(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [terz] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

she	felt	none	the	less	grateful	,	because	tears	would	come	in	the	place	of	words	.
她	毛毡	没有任何	这	较少的	感激的	,	因为	眼泪	会	来	在	这	地方	的	字	.

尽管如此，她仍然心怀感激，因为泪水将代替言语。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪtrən][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]

But	when	the	lady	was	speaking	to	the	matron	at	the	other	end	of
但	什么时候	这	女士	曾是	请讲	到	这	护士长	在	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

但当这位女士在房间另一头和护士长说话时，

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] .

the	poor	girl	got	a	little	quiet	talk	with	your	friend	.
这	贫穷的	女孩	得到	一个	小的	安静的	讲话	和	你的	朋友	.

那个可怜的女孩和你的朋友进行了一次安静的谈话。

['səufi] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd] ['veri] ['taɪtli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , - [tel] [maɪ] [dɪr] ['nɔrə] [ðæt]

Sophy	squeezed	her	hand	very	tightly	,	and	whispered	,	'	Tell	my	dear	Norah	that
索菲	挤压	她	手	非常	紧紧	,	和	低声说道	,	-	告诉	我的	亲爱的	诺拉	那

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] ,

I	have	been	praying	,
我	有	到过	祈祷	,

索菲紧紧握住她的手，低声说："告诉我亲爱的诺拉，我一直在祈祷。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ,

I	have	been	knocking	,	and	I	do	hope	that	God	has	heard	me	,
我	有	到过	敲门	,	和	我	做	希望	那	上帝	有	听到	我	,

我一直在祈祷，真心希望上帝能听到我的祷告。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɜːrsi] [wɪl] [biː; bi]['oʊpənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . - "

and	that	His	door	of	mercy	will	be	opened	even	to	me	.	'	"
和	那	他的	门	的	怜悯	将要	是	打开	甚至	到	我	.	-	"

祂的慈悲之门甚至会向我敞开。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][send][ˌem 'iː][ðæt] ['mesɪdʒ] ?

"	Did	she	send	me	that	message	?
"	做过	她	发送	我	那	信息	?

"她给我发了那条信息吗？"

" [ɪk'skleɪmd] ['nɔrə] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	exclaimed	Norah	,	her	blue	eyes	sparkling	with	joy	.
"	惊呼	诺拉	,	她	蓝色的	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	.

"诺拉惊呼道，她蓝色的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。"

" [eɪ] , [eɪ] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	Ay	,	ay	,	word	for	word	,	as	I	took	them	down	from	the	lips	of	your
"	哎	,	哎	,	单词	为了	单词	,	作为	我	采取	他们	向下	从	这	嘴唇	的	你的

[frend] .

friend	.
朋友	.

"哎呀，哎呀，一字不差，就像我从你朋友嘴里听到的那样。"

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz][glæd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , ['nɔrə] ;

She	seemed	as	glad	to	repeat	as	you	are	to	hear	them	,	Norah	;
她	似乎	作为	高兴的	到	重复	作为	你	是	到	听到	他们	,	诺拉	;

诺拉，她似乎和你一样乐意重复这些话；

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['pɜːsɪs] ['miːd] [ɪz][wʌn][æz; əz] ['ʃɛrz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wen] [ə; eɪ]

I	take	it	that	Persis	Meade	is	one	as	shares	the	joy	of	the	angels	when	a
我	拿	它	那	波斯	米德	是	一	作为	分享	这	喜悦	的	这	天使	什么时候	一个

['sɪnərz] [pʊr] ['broʊkən] [hɑːrt] [fɜːrst] [fiːlz] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [hoʊp] . "

sinner's	poor	broken	heart	first	feels	the	comfort	of	heavenly	hope	.	"
罪人的	贫穷的	破碎的	心	第一的	感觉	这	舒适	的	天上	希望	.	"

我认为，当罪人破碎的心灵第一次感受到来自天堂的希望所带来的安慰时，珀西斯·米德也和天使们一样，分享着同样的喜悦。

" ['pɜ˞:sɪs][ɪz] [mɔ:r] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][hɜ:r'self][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [ðæt][aɪ] [noʊ] , " [kraɪd] ['nɔrə]
" **Persis** **is** **more** **like** **an** **angel** **herself** **than** **any** **one** **else** **that** **I** **know** **,** " **cried** **Norah**
" 波斯 是 更多的 喜欢 一个 天使 她自己 比 任何 一 别的 那 我 知道 , " 哭 诺拉
.
:
.

"珀西斯比我认识的任何人都更像天使,"诺拉喊道。

" [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t]['prɑ:fɪt] [mɔ:r] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][went][tu:; tə]
" **I** **can't** **think** **how** **I** **did** **not** **profit** **more** **by** **all** **that** **she** **told** **me** **when** **I** **went** **to**
" 我 不能 思考 如何 我 做过 不是 利润 更多的 经过 全部 那 她 讲述 我 什么时候 我 去 到
[hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l] - [klæs] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] . "
her **Bible** **-** **class** **on** **Sundays** **.** **"**
她 圣经 - 班级 在 星期日 . "

"我真不明白，为什么我星期天去上她的圣经课时，没有从她讲的一切中受益更多。"

" [ʃi:; ʃi]['saʊd, 'soʊd][ɪn][hoʊp] , " [əb'zɜ:rvd] [fræŋks] , " [ænd; ənd][gɑ:d] ['gɪvz] [ðə; ði] [ɪn'kri:s] [æt; ət][læst]
" **She** **sowed** **in** **hope** **,** " **observed** **Franks** **,** " **and** **God** **gives** **the** **increase** **at** **last**
" 她 播种 在 希望 , " 观察到 弗兰克斯 , " 和 上帝 给予 这 增加 在 最后的
.
:
.

"她怀着希望播种,"弗兰克斯评论道，"上帝最终赐予了丰收。"

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd] , - [let][ju: 'es][nɑ:t][bi:; bi] ['wɪri] [ɪn] [wel] - ['du:ɪŋ] ,
No **doubt** **she** **trusted** **in** **the** **word** **,** **'** **let** **us** **not** **be** **weary** **in** **well** **-** **doing** **,**
不 怀疑 她 可信 在 这 单词 , - 让 我们 不是 是 厌倦 在 出色地 - 正在做 ,

毫无疑问，她相信那句话："我们行善不可灰心。"

[fɔ:r; fər][ɪn] [du:] ['si:z(ə)n][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ri:p] [ɪf] [wi:; wi][feɪnt][nɑ:t] . -
for **in** **due** **season** **we** **shall** **reap** **if** **we** **faint** **not** **.** **'**
为了 在 到期的 季节 我们 将 收割 如果 我们 头晕的 不是 . -

因为到了时候，只要我们不灰心丧气，我们就要收成。

* [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌgʊd'baɪ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['nɔrə] ;
* **And** **now** **,** **goodbye** **,** **and** **God** **bless** **you** **,** **Norah** **;**
* 和 现在 , 再见 , 和 上帝 保佑 你 , 诺拉 ;

* 那么，再见了，愿上帝保佑你，诺拉;

" [ned] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ni:sɪz] [hænd][æz; əz][hi:; hi][spoʊk] .
" **Ned** **wrung** **his** **niece's** **hand** **as** **he** **spoke** **.**
" 内德 拧干 他的 侄女的 手 作为 他 辐 .

内德一边说话一边紧紧握着他侄女的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罪犯的孩子(The convict's child)
第3/3页

" [aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	I'll	be	sure	to	drop	in	at	your	mother's	and	see	you	to	-	morrow	,
"	患病的	是	当然	到	降低	在	在	你的	母亲的	和	看	你	到	-	明天	,

"我一定会去你妈妈家看看，明天见。"

[ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	walk	back	with	you	in	the	evening	.
和	走	后退	和	你	在	这	晚上	.

晚上和你一起走回去。

[juːv] [dʌn] [ə; eɪ][kaɪnd][ækt] , [maɪ][gɜːrl] ;

You've	done	a	kind	act	,	my	girl	;
你已经	完毕	一个	种类	行为	,	我的	女孩	;

你做了一件好事，我的孩子；

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] ;

you	and	your	friend	have	made	a	good	beginning	to	the	year	;
你	和	你的	朋友	有	制成	一个	好的	开始	到	这	年	;

你和你的朋友为新的一年开了个好头；

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

may	it	be	full	of	blessings	to	you	and	to	her	,
可能	它	是	满的	的	祝福	到	你	和	到	她	,

愿这份祝福带给你和她。

[bəuθ][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] .

both	as	regards	heavenly	things	and	earthly	.
两个都	作为	问候	天上	事物	和	尘世的	.

无论是天上的事还是地上的事。

" * [gæl] . ['vaɪ, 'viː] . [naɪn] .

"	*	Gal	.	vi	.	9	.
"	*	加尔	.	六	.	9	.

"* Gal. vi. 9.

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

With	a	sweet	sense	of	peace	and	joy	,
和	一个	甜的	感觉	的	和平	和	喜悦	,

带着一种甜蜜的平静和喜悦，

['nɔrə] ['piːl] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [jɪr] .

Norah	Peele	went	to	church	on	that	first	Sunday	of	the	New	-	year	.
诺拉	皮尔	去	到	教会	在	那	第一的	星期日	的	这	新的	-	年	.

诺拉·皮尔在新年的第一个星期日去了教堂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [gɜːrl][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði][læst] [jɪr]

She	was	a	very	different	girl	from	what	she	had	been	when	the	last	year
她	曾是	一个	非常	不同的	女孩	从	什么	她	有	到过	什么时候	这	最后的	年

[hæd; həd]['oʊpənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

had	opened	upon	her	.
有	打开	之上	她	.

她和去年刚开始时的她判若两人。

[ðen] , [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] ;

Then	,	her	first	thought	had	been	her	own	pleasure	;
然后	,	她	第一的	想法	有	到过	她	自己的	乐趣	;

当时，她首先想到的就是自己的快乐；

['nɔrə] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][æpt][æz; əz] [pʊr] ['səufi] [hɜ:r'self][tu:; tə] [bɪld] [ʌp]['fænsɪf(ə)l]

Norah	had	been	almost	as	apt	as	poor	Sophy	herself	to	build	up	fanciful
诺拉	有	到过	几乎	作为	易于	作为	贫穷的	索菲	她自己	到	建造	向上	奇幻的

[hoʊps] [ðæt] [mʌst; məst]['krʌmb(ə)l][æt; ət][læst]['ɪntu:] [dʌst] ;

hopes	that	must	crumble	at	last	into	dust	;
希望	那	必须	崩溃	在	最后的	进入	灰尘	;

诺拉几乎和可怜的索菲一样，总是抱有不切实际的希望，而这些希望最终必将化为尘埃；

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] , [nu:] ['fi:lɪŋz] ,

but	since	she	had	come	under	the	influence	of	her	uncle	,	new	feelings	,
但	自从	她	有	来	在下面	这	影响	的	她	叔叔	,	新的	情怀	,

但自从她受到叔叔的影响后，产生了新的感情。

[nu:] [wɪʃɪz] , [nu:] [hoʊps][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn] ['nɔ:rəz] [soʊl] .

new	wishes	,	new	hopes	had	arisen	in	Norah's	soul	.
新的	愿望	,	新的	希望	有	出现	在	诺拉的	灵魂	.

诺拉的心中升起了新的愿望和希望。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ri'di:md] , [æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,

She	had	begun	to	realise	that	she	was	a	redeemed	,	an	immortal	being	,
她	有	开始	到	意识到	那	她	曾是	一个	已赎回	,	一个	不朽	存在	,

她开始意识到自己是一个被救赎的、不朽的存在。

[baʊnd] [tu:; tə]['glɔ:rɪfaɪ][gɑ:d][ɪn][hɜ:r; hər]['bɑ:di][ænd; ənd][hɜ:r; hər][soʊl] ;

bound	to	glorify	God	in	her	body	and	her	soul	;
边界	到	荣耀	上帝	在	她	身体	和	她	灵魂	;

她的身心注定要荣耀上帝；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest][taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'herɪt][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	looking	forward	to	the	blessed	time	when	she	should	inherit	a	crown	of	life	,
和	寻找	向前	到	这	蒙福	时间	什么时候	她	应该	继承	一个	王冠	的	生活	,

并期盼着她蒙福之时，能够继承生命的冠冕。

['nɔrə] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] , [ɪn] [wi:l] [ɔ:r][woʊ] , [tu:; tə] " [rɪ'dʒɔɪs][ɪn][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] [gɑ:d] . " *

Norah	was	learning	,	in	weal	or	woe	,	to	"	rejoice	in	hope	of	the	glory	of	God	.	"	*
诺拉	曾是	学习	,	在	福利	或者	悲哀	,	到	"	麾	在	希望	的	这	荣耀	的	上帝	.	"	*

无论顺境还是逆境，诺拉都在学习"因盼望神的荣耀而欢喜"。*

* [rɑ:m] .

*	Rom	.
* 只读存储器		.

* 只读存储器。

[vi:] . [ˌtu:'tu:] .

v	.	2	.
v	.	2	.

v. 2.

['fɜ:rðər] [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm] ['nɔ:rəz] [wɪʃ] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] [pʊr] [frend] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] ,

Further	results	were	to	arise	from	Norah's	wish	to	visit	her	poor	friend	at	the	workhouse	,
更远	结果	是	到	出现	从	诺拉的	希望	到	访问	她	贫穷的	朋友	在	这	济贫	,

诺拉想去济贫院探望她贫困的朋友，由此又产生了其他一些结果。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dri:md] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɒndəd] ['oʊvər]['mɪsɪz] . -

of	which	she	had	never	dreamed	when	she	had	pondered	over	Mrs	.	Cupper's
的	哪个	她	有	绝不	梦见	什么时候	她	有	沉思	超过	太太	.	-

[noʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pər'pleksəti][ænd; ənd][peɪn] .

note	with	such	perplexity	and	pain	.
笔记	和	这样的	困惑	和	疼痛	.

当她苦苦思索库珀太太的字条，感到困惑和痛苦时，她做梦也没想到会发生这样的事。

[ned] [fræŋks] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə]['pɝ:sɪs] ['mi:d] ,

Ned	Franks	,	after	his	first	visit	to	Persis	Meade	,
内德	弗兰克斯	,	后	他的	第一的	访问	到	波斯	米德	,

内德·弗兰克斯在第一次拜访珀西斯·米德之后，

['veri] ['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [del] .

very	often	found	his	way	to	the	little	cottage	in	the	dell	.
非常	经常	成立	他的	方式	到	这	小的	小屋	在	这	戴尔	.

他经常会找到山谷里的那间小屋。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mægnət] [wɪtʃ] [dru:]

As	it	was	scarcely	to	be	supposed	that	the	magnet	which	drew
作为	它	曾是	几乎	到	是	据称	那	这	磁铁	哪个	画

[hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['i:ðər] [ðə; ði][dʒu:] [hu:] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:m] ,

him	there	was	either	the	Jew	who	lodged	in	the	upper	room	,
他	那里	曾是	任何一个	这	犹	WHO	已提交	在	这	上	房间	,

很难想象吸引他到那里的，竟然是住在楼上房间里的那个犹太人。

[ɔ:r][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [hu:] [lɪvd] [bɪ'loʊ] ,

or	the	poor	old	man	who	lived	below	,
或者	这	贫穷的	老的	男人	WHO	居住地	以下	,

或者住在楼下的可怜老人

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] ['ru:mərd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ɪn] - [sku:l] [wʌz; wəz]

it	was	soon	rumoured	in	the	village	that	the	teacher	in	Colme	school	was
它	曾是	很快	传闻	在	这	村庄	那	这	老师	在	-	学校	曾是

['laɪkli] [su:n] [tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ][braɪd] .

likely	soon	to	bring	home	a	bride	.
可能	很快	到	带来	家	一个	新娘	.

村里很快传出消息，科尔姆学校的老师可能很快就要带新娘回家了。

" [ɪz][ɔ:l] [tru:] [wʌt] [foʊk][seɪ][ə'baʊt][jʊr; jər] ['brʌðər] , [eɪ] ? " [æskt] [ben] [stoʊn] ,

"	Is	all	true	what	folk	say	about	your	brother	,	eh	?	"	asked	Ben	Stone	,
"	是	全部	真的	什么	民间	说	关于	你的	兄弟	,	嗯	?	"	问	本	石头	,

“人们说的关于你哥哥的事都是真的吗？”本·斯通问道。

[ðə; ði]['dʒoʊviəl]['kɑ:rpəntər] , [ʌv; əv] ['bɛsi] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] ['nɔrə] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,

the	jovial	carpenter	,	of	Bessy	,	who	,	with	Norah	at	her	side	,
这	欢乐的	木匠	,	的	贝西	,	WHO	,	和	诺拉	在	她	边	,

那位和蔼可亲的木匠，贝西的，诺拉在她身边，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkʃɑ:p] [wʌn] [braɪt] [deɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt]

had	come	to	his	workshop	one	bright	day	in	the	early	spring	to	speak	about
有	来	到	他的	车间	一	明亮的	天	在	这	早期的	春天	到	说话	关于

[ðə; ði]['broʊkən][leg][ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪbl] .

the	broken	leg	of	a	table	.
这	破碎的	腿	的	一个	桌子	.

在一个早春的晴朗日子里，有人来到他的工作室，谈论一张桌子的断腿。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [wʌt] ['nɑ:nsens] [foʊk] [meɪ] [seɪ] ? " ['ænsər] ['bɛsi] , ['pi:vɪʃli] .

"	How	can	I	tell	what	nonsense	folk	may	say	?	"	answered	Bessy	,	peevishly	.
"	如何	能	我	告诉	什么	废话	民间	可能	说	?	"	回答	贝西	,	恼怒地	.

“我怎么知道哪些是胡说八道的人说的话呢？”贝西不耐烦地回答道。

" [aɪ] [ges] [jɑ:n]['lɪt(ə)l][meɪd][ɪz][ɪn][ðə; ði]['si:krət] , " [læft] [stoʊn] ,
" I guess yon little maid is in the secret , " laughed Stone ,
" 我 猜测 远 小的 女佣 是 在 这 秘密 , " 笑了 石头 ,

“我猜那个小女仆知道这个秘密，”斯通笑着说。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['nɔ:rəz] [braɪt] ['kɑ:nʃəs] [feɪs] ;
as he looked at Norah's bright conscious face ;
作为 他 看起来 在 诺拉的 明亮的 有意识的 脸 ;

他看着诺拉清醒而明亮的脸庞；

" [aɪ] [ges] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ju: 'es] [wen] [hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ,
" I guess she could tell us when her uncle's going to be married ,
" 我 猜测 她 可以 告诉 我们 什么时候 她 叔叔的 去 到 是 已婚 ,

“我想她应该能告诉我们她叔叔什么时候结婚吧。”

[ænd; ənd] [hu:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['braɪdzmeɪd] , [ænd; ənd] [hu:z] [tu:; tə][bi:; bi][braɪd] ?
and who's to be bridesmaid , and who's to be bride ?
和 谁是 到 是 伴娘 , 和 谁是 到 是 新娘 ?

谁来当伴娘，谁来当新娘?

[aɪv] ['oʊnli] [ðɪs] [tu:; tə] [seɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['kɑ:rpəntər] ,
I've only this to say , " added the carpenter ,
我已经 仅有的 这 到 说 , " 额外 这 木匠 ,

“我只想说这些，”木匠补充道。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hæmər] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] [ɑ:n][ə; eɪ][neɪl] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɪv] ['emfəsɪs] [tu:; tə]
bringing down his hammer with force on a nail , as if to give emphasis to
带来 向下 他的 锤 和 力量 在 一个 指甲 , 作为 如果 到 给 强调 到
[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
his words ,
他的 字 ,

他用力地将锤子砸在钉子上，仿佛是为了强调自己的话语。

" [ned] [frænŋks] , [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] , ['wʊd(ə)n] [ɑ:rm][ænd; ənd][ɔ:l] ,
" Ned Franks , take him as he is , wooden arm and all ,
" 内德 弗兰克斯 , 拿 他 作为 他 是 , 木制的 手臂 和 全部 ,

“内德·弗兰克斯，就接受他现在的样子吧，包括他的木胳膊。”

[ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['feloʊ] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] ,
is the finest fellow in these parts ,
是 这 最好的 同伴 在 这些 部分 ,

他是这片地区最优秀的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][fɪt]['pɑ:rtnər][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and the only one that I know of who would be a fit partner for such a
和 这 仅有的 一 那 我 知道 的 WHO 会 是 一个 合身 伙伴 为了 这样的 一个
['wʊmən] [æz; əz]['pɝ:sɪs] . "
woman as Persis . "
女士 作为 波斯 . "

而据我所知，只有他才能与珀西斯这样的女人相配。

" [wel] , " [sed] ['bɛsi] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , " [aɪ][dəunt] [si:] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
" Well , " said Bessy , shrugging her shoulders , " I don't see , for my part ,
" 出色地 , " 说 贝西 , 耸肩 她 肩膀 , " 我 不 看 , 为了 我的 部分 ,

“嗯，”贝西耸了耸肩说，“就我而言，我看不出来。”

[wʌt] [ðeəz; ðəz][ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['fænsi] .
what there's in her to take his fancy .
什么 有 在 她 到 拿 他的 想要 .

她身上究竟有什么特质能吸引他?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hɜːr; hər] [kwɪk] ['niːd(ə)l] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] ,

I	suppose	that	he	thinks	that	her	quick	needle	will	serve	as	a	portion	,
我	认为	那	他	思考	那	她	快的	针	将要	服务	作为	一个	部分	,

我猜他认为她那根快速的针可以起到一定的作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːl] [ɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][pɑːt] ['bɔɪlɪŋ] . "

and	that	she'll	earn	something	with	that	to	help	to	keep	the	pot	boiling	.	"
和	那	壳	赚	某物	和	那	到	帮助	到	保持	这	锅	沸腾	.	"

她还能靠这个挣点钱，补贴家用。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] ['prɪti] [feɪs] , " [əb'zɜːrvd] [stoʊn] ; " [ðæt] [goʊz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] , [aɪ]

"	She	has	a	right	pretty	face	,	"	observed	Stone	;	"	that	goes	a	good	way	,	I
"	她	有	一个	正确的	漂亮的	脸	,	"	观察到	石头	;	"	那	去	一个	好的	方式	,	我

[ges] . "

guess	.	"
猜测	.	"

"她长得真漂亮，"斯通评论道；"我想，这很有帮助吧。"

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] !

"	Oh	,	it	is	not	that	!
"	哦	,	它	是	不是	那	!

"哦，不是那样的！"

" [ɪk'skleɪmd] ['nɔrə] ; " ['ʌŋk(ə)l] [ned] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd]['vælјuːz] ['sʌmθɪŋ]

"	exclaimed	Norah	;	"	Uncle	Ned	does	not	care	for	money	,	and	values	something
"	惊呼	诺拉	;	"	叔叔	内德	做	不是	关心	为了	钱	,	和	值	某物

['betər] [ðæn; ðən] ['bjuːti] .

better	than	beauty	.
更好的	比	美丽	.

"诺拉惊呼道：'内德叔叔不在乎金钱，他看重的比美貌更重要的东西。'"

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['krɪstʃən] [ðæt]

He	told	me	himself	that	he	has	long	felt	that	it	is	the	good	Christian	that
他	讲述	我	他自己	那	他	有	长的	毛毡	那	它	是	这	好的	基督教	那

[meɪks] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] ,

makes	the	good	wife	,
制作	这	好的	妻子	,

他亲口告诉我，他一直认为，只有优秀的基督徒才能造就优秀的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi]['truːli] ['hæpi] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə]

and	that	a	marriage	can	be	truly	happy	only	when	they	who	are	to
和	那	一个	婚姻	能	是	真的	快乐的	仅有的	什么时候	他们	WHO	是	到

[ʃer] [æn; ən] ['ɜːrθli] [hoʊm] ,

share	an	earthly	home	,
分享	一个	尘世的	家	,

只有当夫妻二人共同生活在尘世的家中时，婚姻才能真正幸福。

['ɔːlsoʊ] [ʃer] ['hev(ə)nli] [hoʊps] [tə'geðər] .

also	share	heavenly	hopes	together	.
还	分享	天上	希望	一起	.

也一起分享对天国的盼望。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

"剧终。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神